



Nápolyi piac

## LÁSZLÓFFY ALADÁR

### A gyávák címe ismerős

Igen, ma nem voltatok itthon.  
Mindenkit látogat a tél  
s magával is szólítja titkon,  
kiben jövőre nem remél.

Ezért nem védtek meg tőle  
engem se, nem is búcsúzás  
vezényel halkán ki belőle.  
Hát készüljön helyemre más.

Az idő bedönti az ajtót  
s ledönti, felfalja a jót,  
a Bibliát s a helyi sajtót,  
nem keres olvasnivalót,

csak átjár, mint huzat a házon,  
s nincs boldog nemzet, akiből  
bármilyen békét magyarazzon,  
minden életet ki nem öl.

Országok, tartományok, utcák.  
A címetek rég ismerős.  
A bolondok a versenyt futják.  
A gyáva nyerhet, nem a hős.

**L**apszámunkat a marosvásárhelyi születésű Ferenczy József (1866–1925) festőművész képeivel illusztráltuk.

A művész bemutatása a 19. oldalon

Az Irodalmi Jelen és az E-MIL közös novellapályázatán Balogh Robert és Cseh Katalin különdíjban részesült novelláját a 7., 8., 12. oldalon olvashatják. A pályázatra beérkezett, díjban nem részesült színvonalas novellák havonta megjelennek a lapban.

Fórum – Orbán János Dénes: Versek népe; Sarusi Mihály: Könyvtáraink új magyar irodalom nélkül

2. oldal

Könyvkritika – Kántor Lajos, Egyed Péter, Farkas Wellmann Endre, Tóth Erzsébet, Szabó Tibor, Ferenczes István, Szávai Géza könyveiről

14., 15., 16., 17. oldal

Parti Nagy Lajos versei; Puskel Péter – az Aradon lévő Feszty-kép kálváriája

6. oldal

Fodor Sándor-anekdota; Ármos Lóránd, Márkus András, Hartay Csaba versei

10. oldal

Kiss Ottó: A kék oroszlán bezár; Lelkes Miklós verse

3. oldal

Színház: Ámor a' la mór – Reflektorfényben: a téboly

13. oldal

## Tele verssel a világ

### Beszélgés Parti Nagy Lajossal

– Újabb évünk zárult. Számokra milyen volt 2004?

– Nem is tudom, ezen még nem gondolkodtam. Sokat dolgoztam, például ősszel egy csomót fordítottam.

– Ennél azért több is történt. 2004-ben például a Grafitnizzel vezetted a könyves toplistákat, és neked ítéltek a Magyar Irodalmi Díjat...

– Igaz, ha ezt nézzük, akkor jó évem volt, írni ugyan nem sokat írtam, inkább fordítottam. Nem furcsa, hogy egész évben dolgozom, és ha megkérdezik, hogy mit csináltam konkrétan, alig tudom elsorolni, mivel telt el a tizenkét hónap. Tavaly nem egyetlen dologgal foglalkoztam hosszabb ideig, inkább sokféle, kisebb lélegzetű tennivalóim voltak. És Berlinben töltöttem tavasszal másfél hónapot.

– Nem egyszerűen az évvége indokolta a beszélgetés nyitó kérdését. 2003-ban töltötted az 50. évvedet, akkor sokat és sokan figyeltek rád, írtak, beszéltek rólad. Az emberek többsége nem rendül meg egy ilyen

kerek évfordulótól, valószínűleg számodra se volt a születésnapodnak különösebb jelentősége, mégis tudni szeretném, hogy miképpen kezdted a második félszázadodat.

– Hogy kezdődött? Úgy, ahogy az előző véget ért. Sok munkával. Ez igazából jó életforma. A legjobb, ha az ember otthon ülhet és dolgozhat. Csakhogy ezt nem lehet huzamosan csinálni. Nem mintha nem szeretném, de nem hagyják, pontosabban hagyom, hogy ne hagyják. Szóval valami mindig közbejön. Talán ez is hozzátartozik ehhez a létformához. Utazni, egyáltalán úton lenni jó, csak épp zabálja a munkaidőt, de olykor nem lehet elhárítani. Eljövök ide, Erdélybe, elutazom Moszkvába egy hétre, nemrég voltam Varsóban, például. Ez egy ilyen torlódós ősz volt. Nem panaszként mondom, tényleg nem, csak nagyon nehéz utána visszaállni.

– Szóba hoztad az írói létformát. A novemberi marosvásárhelyi könyvvásáron tartott sikeres esteteken is felmerült ez a kérdés, és jeles kollégáddal együtt úgy vél-

tétek, hogy mára az irodalom, az irodalmi élet, a léthelyzet, amivel a tollforgatók szembesülnek, változott is meg nem is. Hogy van ez?

– Nem is tudom. Erről rengeteget lehetne beszélni. Az nyilvánvaló, hogy az irodalom mint irodalom nem változott meg a rendszerváltás pillanatában. Akármennyire is próbálják a politikai korszakhatárokhoz kötni az irodalmiakat, nem megy, ez képtelenség. 1945 az irodalomban nem volt korszakhatár, és nem volt 1989 sem. Minden irodalmi korszakváltás egy hosszú és lassú folyamat eredménye. Nem lehet egy bizonyos évhez kapcsolni. Hiába mondják, hogy 1986, amikor megjelent Nadas Péter *Emlékiratok* könyve és Esterházy *Bevezetés a szépirodalomba* című kötete, ilyen korszak-meghatározó dátum volt, hogy akkor mintha valami hirtelen megváltozott volna.

Folytatása a 4. és 5. oldalon

NAGY MIKLÓS KUND

Szokása a poétáknak panaszkodni a meg nem értő és főleg a meg nem vásárló társadalomra. Ötszáz eladott példány egy lírai kötetből már decensnek számít, s ha netán több ezer könyvet vásárolnak meg tőle, úgy a szerző a nemzet poétájának érzi magát, holott ötezer példány esetében is csak minden háromzredik magyar vásárolja meg a könyvet, 14 995 000 pedig nem. Ötszáz esetben pedig minden harminczredik.

Ezt a keserves érzést úgy lehet kellőképpen átszenvedni, ha arra gondolunk: csak minden harminczredik személy rebegi meghatottan a bemutatkozáskor: „Á, maga az! A költő! Olvastam a verseit. Gratulálok.”

Harmincezer személyt pedig egy élet alatt sem mutatnak be az embernek.

(Sajnálatos, hogy nem vagyunk kínaiak. Ha minden harminczredik kínai megvenné a könyvünket, simán megütnék a csodálatos negyvenzest.)

Ha figyelembe vesszük ezeket a számokat, nem igazán titulálhatjuk magunkat versszerető nemzetnek.

Pedig dehogy nem vagyunk az! Túlnél is az vagyunk. Ajaj, de még mennyire, hogy az vagyunk.

Csak éppen nem az olvasók számát kell nézni, hanem a versfaragókat.

Ebből a számszögből a poézis valóságos tobzódásának lehetünk tanúi. Annyian művelnek verset (és persze egyéb műfajokat is), hogy megáll az embernek az ép esze. Ha mindannyian olvasnának és vásárolnának is, a magyar könyvpiac világgazdasági csoda lenne.

A tizenegy magyar írószervezetnek mintegy kétezer tagja van. Első pillantásra is sok, de belegondolva: egyenesen rémületes. Ugyanis ha valaki felvételt nyer egy írószövetségbe, az professzionálisnak számít. Persze, egy tagságtól még nem lesz valaki profi író, de garantáltan annak tartja magát. Hát még azok hányan vannak, akik nem tagok, de írnak és írónak érzik magukat...

Ha csak minden századik emberről gyanítjuk, hogy írogat, akkor is 150 ezer tollforgatónk van. De szerintem ez még mindig túl optimista saccolás. Egyre erősebb az az érzésem, hogy legalább minden húszadik ember ír...

(Titokban bevallom: igazából azt hiszem, hogy minden harmadik...)

Ezzel nem is volna gond, hiszen java részük csak az asztalfióknak vagy a kedvesnek firkál, és legfeljebb egy-egy rózsaszín emlékfüzetben „publikál”. De még mindig akadnak elegenden, akiknek feltett szándékuk műveikkel kínozni a világot és örületbe kergetni a szerkesztőket, kiadókat, kurátorokat és nem utolsósorban az olvasókat.

Közöttük van a 2000 írószervezeti tag, azaz „professzionális író” közül legalább 1800. Azok az írók, akik – Szócs Gézát parafrazálva – minél több könyvet jelentetnek meg, annál ismeretlenebbek lesznek. De nekik, ugye, joguk van érdektelen fércmunkákkal megtölteni a piacot, mert ők: TAGOK.

Aztán vannak, isten tudja hányan, azok, akik nem tagok, hanem: „dilettánsok”, „amatőrök”, „műkedvelők” (egy és ugyanaz), akiknek már



## Versek népe

A RUHATÁROSNO feláll és vigyorogva közeledik. Hallja, valamit akarok súgni magának.

ÁDÁM (...) No súgd!

A nő súg

ÁDÁM felordít. Lucifer! Meneküljünk! El innen!

LUCIFER egy kicsit végre maga is megjed. Mi az, mi az, mi az, mi az, mi az?

ÁDÁM. Azt súgta a fülembre: „Ádám, én költőnek érzem magam.” El! El!

Karinthy Frigyes:

Madách Imre / Tizenhatodik szín

van „múltjuk”, valamint az (örök)ifjú tehetségek, akiknek még nincs múltjuk, de azt remélik, babékoszorús jövőjük lesz.

Aki nem hiszi, járjon utána. Pontosabban nem is kell utánajárnia, csak indítson irodalmi folyóiratot, vagy könyvkiadót, vagy hirdessen pályázatot. Aztán jelentkeznek maguktól a delikvensok: egész nap berreg a telefon, e-mailek száza szuszakolódnak át a vékony kábelben, kézirattal hadonászó látogatók tucatjai terrorizálják a titkárnőt, és a káromkodó postás talicskán tolja be a postai küldeményeket.

Íme egy országra szóló példa. 2003 végén a Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma meghirdette az Édes Anyanyelvünk irodalmi pályázatát. A díjak szerzőkét csábítóak voltak, várható volt a heves reakció. A tumultus elkerülése végett csak kötetekkel lehetett pályázni, tehát nem csupán egy verscsokorral. Sebaj, az is akadt bőven. Az eredmény:

Vers: 1201 pályamű

Novella: 1300 pályamű

Dráma: 406 pályamű

Gyermekirodalom: 558 pályamű

Összesen: 3465 pályamű

Első blikkre ez szinte természetes, ha egy többszázézer íróval büszkélkedő társadalomra gondolunk. De ha figyelembe vesszük, hogy nyilvánvaló volt: erre minden profi (és ténylegesen profi, tehát nem csak „tag”) rá fog mozdulni, akkor már iszonyú a statisztika: több ezren hitték azt, hogy labdába tudnak rúgni azon költők és vérprofik mellett, akik a kortárs magyar irodalom igazgyöngyösorát képviselik. Mert tuti vagyok, hogy kevés volt azoknak a számaránya, akik próba szerencse alapján pályáztak, java részük szentül meg volt győződve, hogy műve a „legbabérbab” koszorúra érdemes.

Nem csoda hát, hogy a könyvpiac agyon van zsúfolva könyvek tízezreivel. Csak első kötet jelenik meg 7–800, évente, magyar nyelvetterületen. Manapság bárkinek lehet könyve: ha nem talál rangos kiadót, talál rang nélkülit, ha

meg az is visszautasítja, ott van a magánkiadás lehetősége. A szedés-tördelés házilag elvégezhető, és egy ötszáz példányban megjelenő könyvecske nyomdaköltsége nem haladja meg a 100 ezer forintot vagy 16 millió lejt, azaz 400 eurót. Ennyit pedig egy szerényebb fizetésből is össze lehet spórolni. Aztán nesze neked olvasó, vásárló, találd meg azalatt a heti félórásca alatt, amennyit erre tudsz fordítani, hogy mi a jó az agyonszűfolt könyvesboltban! Találd meg azt a két tucat kortárs poétát, akit érdemes elolvasni! Csoda, hogy az annyi millióból csak egy pár százán találják meg? Azok is legfeljebb a saját ajánlásai alapján.

Aztán egy idő után szegény olvasó nem is erőlködik...

Annál inkább erőlködik a publikálni hön sóvárgó tollforgató. És ez, magától értetődően egy új üzletágat eredményez: a Manuzio-piacot.

A kifejezést Umberto Eco regénye alapján fabrikáltam. A Foucault-ingacímű művében Eco bemutat egy szerzőlőtt öleletes kiadót, a Manuziót, amely épp az ilyen rámenős műkedvelők hátán gazdagodik meg.

A stratégia egyszerű. Egy kis reklám, és máris érkeznek a publikálni vágyók. Direktor úr átveszi a kéziratot, majd egy hónap múlva behívhatja Szerzőt és áradozni kezd a mű felséges mi-voltáról. De sajnos a mai kultúrátlan világban nem jut pénz a szépirodalomra, pedig nem is kerülne olyan sokba a könyv kinyomtatása... Szerző rögtön készségesen följajánkodik, hogy semmi gond, valóban nem olyan vészes az a nyomdaköltség, ő hajlandó állni a lövét, csak aztán a kiadó foglalkozzon lelkiismeretesen a könyvvel. A könyv megjelenik, Szerző költségen, tudta szerint 2000, valójában csak 1000 példányban, melyből 200 darab Szerzőé. Szemfényvesztésként Direktor berakja néhány könyvesboltba, majd néhány nyomorultabb folyóiratban felhőbe emelő recenzión jelenik meg az opusról. Szerző megkapja a Direktor által alapított irodalmi valagrendet, boldog, vatesznak érzi magát. Egy év múlva Direktor közli vele, hogy sajnos ötven évvel megelőzte korát, és a közönség még nem éri föl géniusát, a könyv nem fogyott el,

az állam követeli az adót, úgyhogy a könyvet be kell zúzni. Hacsak nem veszi meg Szerző, féláron. Szerző sírva fakad, majd összeguberálja bár 500 példányra a pénzt, mentse ami menthető élete nagy művéből. Ecót idézve: „Mérleg: a szerző nagyvonalúan állta 2000 példány előállítás költségeit, a Manuzio kinyomtatott 1000-et, bekötöttet 850-et, és 500-at másodjára is kifizettetett. Évi ötvenegyházy szerzővel, a Manuzio minden évben nagy nyereséget könyvel el. Méghozzá lelki-furdalás nélkül: boldogságot terjeszt.”

Aki azt hiszi, ez csak mese, bogarásszon utána a világhálón. Már magyar nyelvetterületen is fölbukkantak az ilyen aranyszívű spekulánsok, akik a műkedvelők publikációs álmait lovagolják meg.

Jó kis példa (bár az illető „közhasznú szervezet” nem kívánom megnevezni): miként kell jövedelmező és garantáltan az utolsó példányig elfogyó antológiát kiadni. Kiadó „pályázatot” hirdet, műkedvelő tollforgatók számára. 3000 pengő forintot nevezési díj ellenében bárki részt vehet, és garantáltan egy verse megjelenik az X. címet viselő antológiában. Mi több, ezért még két tiszteletpéldányt is kap.

Pompás ajánlat. Melyik műkedvelő ne fizetne 3000 pengő forintot, ami nem nagy pénz, azért, hogy egy csicsás antológiában megjelenjen? Ráadásul még két tiszteletpéldányt is kap érte! Milyen rendes ez a Kiadó!

De számoljunk csak egy kicsit utána. Egészen biztos, hogy legalább 100 szerző ráharap erre a nagy lehetőségre. 100 szerző pontosan 300 ezer forintot utal át Kiadó bankszámlájára. 100 vers kényelmesen elfér 120 oldalon. Kiadó kinyomtat 2200 példányt, ez maximum 500 ezer forintjába kerül. A szerzői tiszteletpéldányokat leszámítva megmarad 2000 könyv. Ezeket Kiadó elhelyezi a boltokban, 2000 forintnyi bolti áron. És itt jön az üzleti húzás! Melyik csörtető műkedvelő elégszik meg két tiszteletpéldánnyal? Hiszen meg kell mutatni, kell adni anyukának, nagymamának, nagybácsinak, tesóknak, unokatesóknak, haveroknak, szomszédoknak. Poétánk rohan, és ha szerencséje van, még sikerül húszat vásárolnia a jeles könyvből. Végül is 40 ezer forint sem túl nagy pénz, amikor ilyen nagy eseményről, a valódi költővé avatásról van szó. Az okosabbja már a kiadótól megrendeli, mert akkor nem kell kereskedelmi árrést fizetnie.

Mérleg: Kiadó inkasszal 300 ezer forintot a szerzőktől, és a 40%-os kereskedelmi árrést levonva, 2,4 millió forintot a könyveladásból, azaz összesen 2,7 millió forintot. Kifizetvén a nyomdaköltséget, AFÁ-t, egyéb apróságokat, megmarad 2 milliója. Évi négy antológia (évszakkonként!) 8 milliót hoz a konyhára, gyakorlatilag semmi munkával, melyet egyetlen ember kényelmesen (és röhögve) el tud végezni.

De bukkantam 11 ezer forintos nevezési díjú pályázatra is...

Úgyhogy hajrá, mindenkinek. A lényeg, hogy írjon a nép, és bármilyen úton-módon publikálja is azt! Mit neked, olvasás?! Fogyasztói munka, míg az írás: alkotás, művészet! Egy nemzetnek, mely csupa poétából áll, nincs is szüksége közönségre.

ORBÁN JÁNOS DÉNES



## Könyvtáraink új magyar irodalom nélkül

Csonka-Magyarországon csak egyes elemekben honosodott meg az unió kis és közepes nyelvetterületű országainak irodalom-támogatási rendszere, pedig ennek a lényege éppen az, hogy teljes körű: az író és a művet egyaránt végigkíséri pályáján. Nagyszámú ösztöndíjjal segíti elő a művek megszületését, finanszírozza kiadásukat, majd jelentős példányszámban (800-1000 pld.) megvásárolja azokat a közkönyvtárak számára. De még ezzel sem éri be: műfordítás-támogatási alapítványa széles körben fedezi az idegen nyelvre fordítás, néhol még az idegen nyelveken való kiadás költségeit is.

Az elmúlt tizenöt évben egyre általánosabbá vált magyarországi gyakorlat viszont megfosztja a közkönyvtárhasználó olvasókat az új magyar szépirodalom megismerésének lehetőségétől: korábban a nagyobb könyvtárak

2-7 példányban vásárolták meg az új könyveket, ami lehetővé tette kölcsönzésüket is, míg manapság a mintegy 3000 közkönyvtár számára jó, ha a verseskötetekből átlag 40-100 példányt vesz meg a Könyvtárellátó Kht., a prózai munkákból 60-120-at. Oka elsősorban a pénzhiány, de az sem segít, hogy a könyvtárak állítólag idegenkednek az európai támogatási rendszertől, nem segítik a könyvkiadói és az írószervezetek többször megfogalmazott kezdeményezéseit, mivel ez „korlátozza” állománygyarapítási autonómiájukat – hallhatták a résztvevők Mezey Katalintól a Fidesz kulturális tagozatának minapi budapesti tanácskozásán.

– A költségvetési pénzből működtetett kulturális alapítványok irodalmi kollégiumai szakemberekből állnak, akik a támogatások odaítélésékor már egy minőségi szűrést el-

végeznek. Miért lenne szükség arra, hogy (mint egy belső előterjesztésben megfogalmazódott) a könyvtárak egy második szűrőt alkalmazzanak az új művek állományba fogadása előtt? – fogalmazott a József Attila-díjas költő, az Írók Szakszervezetének főtítkára.

A Soros Alapítvánnyal már kötött olyan szerződést a Könyvtárellátó, amely alapján minden feltétel nélkül átvették a közkönyvtárak a Soros támogatta köteteket. Rövid ideig a Nemzeti Kulturális Alap is adományozott az általa támogatott művekből a könyvtáraknak, de a kht.-val kötött szerződés híján e példányokat a kiadóknak kellett postáznuk. Még így is fontos lehetőség volt ez, ám két-három év alatt támogatási keretek csökkenése és háttérszerződés hiánya miatt elhalt.

Kíváncsi voltam arra, mi igaz abból, hogy „a könyvtárosok tiltakoznak az efféle ajándék-könyvek ellen”. – Nehéz elképzelni, hogy elutasítsunk bármilyen könyvajándékot. Idén 1,3 millió forintot költhetünk könyv, folyóirat, CD-lemez, videó-felvétel vásárlására. Könyvre a teljes összeg harmada jut. Az új magyar szépirodalom beszerzése tekintetében katasztrofális a helyzet, és a többi könyvtárhoz képest mi még jól állunk – magyarázta Balatonalmádban Fábriáné Sáray Anna könyvtárigazgató.

Nem is nagyon talál kismagyarországi könyvtárainkban az irodalombarát az általa keresett új magyar műre. Valakiknek – valamiért – így jó. Nyilván azoknak, akik harcolnak minden olyan uniói gyakorlat ellen, amelynek bevezetése kedvező változásokat idézhetne elő Magyarhonban.

SARUSI MIHÁLY

Kiss Ottó

# A Kék Oroszlán bezár

Zólyomi postás letámasztotta kerékpárját a Kék Oroszlán előtti akácfához. Tekintett jobbra, tekintett balra, és tekintett maga elé is egy hosszút, mert nem bízott abban, hogy bent elhiszik majd, amit mond.

Végül mégis úgy döntött, érdemes próbát tenni.

A reggeli eset meglehetősen megrázta Zólyomi postást. Nem sikerült kézbesítenie özvegy Hávelkáné nyugdíját, ugyanis a harmincas és a harmincnégyes szám között nem talált semmit, a két épület úgy simul egymáshoz, mintha soha nem lett volna közöttük harmadik.

Március utolsó hétfője volt, ígéretes tavaszi reggel, amikor eltűnt a Hősök tere 32. számú ház minden benne lévővel, így a korábban ott élő Hávelkáné született Lipótszeghy Terézszel együtt.

Zólyomi postás többször megnézte a környék házait, még a kerékpárjáról is leszállt, csóválta a fejét erősen, bólogatott kicsit, aztán ismét a nyeregbe ült, és elkerekedett a helyszínről.

– Na, most mit csináljak? – kérdezte kevéssel később a Kék Oroszlánban, azután, hogy elmesélte a történeteket Bérci művezetőnek és Bélának, a rosszkedvű csaposnak. – Tizennyolc éve viszem a nyugdíját az öregasszonynak, de ilyen még nem fordult elő – tette hozzá Zólyomi postás, hogy nyomtatékosan felhívja a figyelmet az eset súlyosságára.

– Hát csak vidd vissza a pénzt a postára, a többi már nem a te dolgod – javasolta Bérci művezető, aki régebben mindig csak egy felesre jött be, de mióta nincs munkája, sötétedés előtt sose hagyja el a Kék Oroszlánt.

– Aztán milyen volt az a ház, az öregasszonyé? – kérdezte rosszkedvűen Béla csapos, hogy kitapints, nem valami nagy szélhámosság készül-e a kocsmájában. Jó két hete is át akarták verni, igaz, nem Zólyomi postás, hanem Bérci, de ki tudja, lehet, hogy most meg összeszűrték a levelet Zólyomival. Bérci mindenre képes, a múltkorai eset után azt magyarázta, hogy meggyőződése szerint a hibák viszik előre a világot, vagy a hibáknak vélt dolgaink.

– A hazugság pedig, ha több is hibánál, eltérés az elfogadott értékrendtől – mondta akkor Bérci művezető, és magasra emelte a mutatóujját.

– Nagyon gyors is a fejlődés – felelte rosszkedvűen Béla csapos.

Ebben megegyeztek.

Már csak azt kellett tisztázni, mi az, hogy előre.

Zólyomi postás akkor azt mondta, hogy ő szabad idejében történeteket eszel ki, hogy így csináljon a gondolatokból valóságot. Ám ez most nem tartozik szorosan a tárgyhoz, folytatta, ellenben az igen, hogy véleménye szerint az ember emlékszik még a teremtőjére, aki saját képére formálta őt, vagyis Zólyomi postást, de ugyanúgy saját képére formálta Bérci művezetőt is, meg Bélát, a csapot. Így aztán, mondta Zólyomi, mi sem tudunk megenni alkotás nélkül.

– Elemi szükséglet – bólogatott akkor egyet-értően Bérci művezető.

– Mióta megteremtett minket az Isten, azóta létezik ő is – magyarázta tovább a Zólyomi postás. – Mert az Isten teremté az embert, hogy az ember megteremthesse őt. Egymás nélkül nem is léteznének.

– Lehet, hogy az Isten akarata ellenére teremtett minket? – kérdezte Bérci művezető, és le döntötte torkán a fél deci pálinkát.

– Semmiképp sem – mondta Zólyomi. – Inkább unalmában. Hisz az Isten is csak társas lény.

– Mi vagyunk a bizonyíték – morgott Béla csapos.

Akkor hallgattak vagy öt percet.

Aztán Zólyomi folytatta:

– Azért szólít magához az Úr közülünk néhány valakit, hogy ne unatkozzon ott fenn. Amikor meg többen mennek egyszerre, mondjuk, járvány vagy háború idején, akkor lehet tudni, hogy nagy ünnepség készül az égből.

Zólyomi postás ezután a jó két héttel ezelőtti kijelentése után kérdően nézett Béla csaposra, ám az nem szólt többet, mosogatni kezdett.

De most elejét akarta venni a sok üres beszédnek, azért csapott le rögtön Zólyomi postásra:

– Aztán milyen volt az a ház, az öregasszonyé? – kérdezte hát Béla csapos, de látszott, nem hiszi, hogy valaha is létezett az épület, pláne Hávelkáné, ezért Zólyomi postás részletes mesélésbe kezdett. Mesélt régi nagy csöngetésekről meg kopogtatásokról, és arról, hogy az öregasszonytól mikor mennyi borraaválót kapott, ami aztán, nézett Zólyomi postás Béla csaposra, mindig a maga kasszájába ment.

Béla csapos ritkán engedett rosszkedvűből, e kivételes pillanatok egyike volt, amikor a bevételről esett szó. Ilyenkor ábrázatán kis mosoly játszott, ezt, bárhogy igyekezett is, nem tudta eltüntetni. Csak ha témát váltottak, akkor olvadt le onnan a mosoly.

Most a csaposnak meg kellett állapítania, Zólyomi története minden valószínűség szerint igazságon nyugszik, mert a postás olyan részletesen írta le az eseményeket, és Hávelkáné házáat is az oroszlánfejes kopogatóval, a szüette bejárati ajtóval, a szárazkapuval, hogy nemcsak Bérci művezető, hanem Béla is maga előtt látta az épületet. Az elbeszélést az ácsember jövetele sem tudta megzavarni, igaz, kis fennakadás volt, mert az ácsember, amikor belépett a Kék Oroszlánba, figyelmen kívül hagyta, hogy éppen egy történet közepébe csöppent. De aztán hamar hozzáigazította magát a hallgatósághoz. Csak intett Béla csaposnak, aki szó nélkül töltötte ki a fél deci barackpálinkát, amelyet aztán az ácsember csendben le is engedett a torkán. Egy pissenés nem volt, míg Zólyomi postás beszélt. Az apró szünetekben ugyan Béla csapos morgott egyet-egyét, és az ács is cuppantott néha savanyú cukorkája miatt, mert most is savanyú cukrot szopogatót, mint mindig, ha nem talált alkalmas dolgot, amit a szájába tehetett, gyufaszálat vagy százas szöveget, de az alig hallható morgolódások és cuppogások nemhogy megkérdőjelezték, inkább megerősítették Zólyomi elbeszéléseinek hitelességét.

Nem sokkal később, amikor Zólyomi a történetben éppen leírta özvegy Hávelkáné született Lipótszeghy Teréz alakját, amint hegyes bottal a kezében, papucsban, pongyolában, őszén és szemüvegesen, ám mégis úriasszonyhoz hasonlatos tartással ajtót nyit, nyílt a Kék Oroszlán bejárati ajtaja is.

– Csukja be az ajtót, Hávelkáné, nincs még itt a nyár! – mondta akkor erélyesen Bérci művezető.

Mert olyan hiteles volt Zólyomi postás és özvegy Hávelkáné egykori találkozás a Hősök tere 32. kapujában, hogy mindnyájan azt hitték, Hávelkáné belépett a Kék Oroszlánba. Zólyomi postás ki is nyitotta a tárcáját, hogy kiszámolja a nyugdíját, de az asszony leintette. És még ugyanazzal a mozdulattal hátraarcot is csinált, hegyes botját meglendítette a nyitott ajtón át, és kiment a kocsmából.

A Kék Oroszlán lenyűgözött törzsvendégei szó nélkül követték Hávelkánét. Igaz, Zólyomi postás megjegyezte, ő szabad idejében történeteket eszel ki, hogy így csináljon a gondolatokból valóságot, de csak halkán mondta, az orra alatt, mert tudta, ez nem tartozik szorosan a tárgyhoz. A törzsvendégek után Béla csapos is csatlakozott a menethez, azt követően, hogy gondosan lezárta a pénztárgépet és a kocsmá ajtajára ráfordította a kulcsot.

Az útra két teli pohár debrői hárslevelűt vitt magával, s igen ügyelt, hogy ki ne lötyögjön az értékes nedű. Amikor egy piros lámpánál megállt a menet, előrekiáltott Hávelkánénak, hogy tudakozódjon:

– Hova megyünk, asszonyom?

Hávelkáné botjával az ég felé bökött, ami felhőtlen volt, csupán itt-ott látszott rajta egy-egy fehér pamacs, aztán azt mondta, hogy csak ide igyekszik, ide, a másik oldalra. Azzal az autók között elindult a Hősök tere irányába.

A többiek követték. Csak Béla csapos maradt le kissé a debrői hárslevelű miatt, de aztán ő is rászánta magát az útra. Óvatosan lépett le a járdáról, szemét pedig nem vette le többé a borról. Így érte utol Béla csapos Zólyomi postást, aki éppen akkor tolta Bérci művezetőt és az ácsember közé a biciklijét, és éppen akkor jegyezte meg, de csak halkán, mert tudta, ez nem tartozik szorosan a tárgyhoz, hogy bizonyára nagy ünnepséget rendeznek valahol. Bérci művezető erre csak morgott, az ácsember meg cuppantott néhányat a savanyú cukorkájával. Béla csapos a lezárt kasszára gondolt, és rosszkedvű ábrázatán megjelent apró mosollyal figyelte a bort: ki ne lötyögjön.

Így haladt a menet a Hősök tere felé, élén Hávelkánéval, lassan, mindig csak előre.

Lelkes Miklós

## Mező

Böszörményi Zoltánnak

A mezőn olykor nyúl fut el.  
Hátán lovagló pillanat,  
s picikét elcsodálkozunk,  
hogy a táj mégis ottmarad.

Marad az eltört végtelen,  
füvek, virágok erdeje,  
bólogató nap-bóbiták  
kísérte kékcsengős mese.

Mindenben rejtett óra van.  
Járnak, járnak a mutatók.  
Szárnyalnak szél-tánc-illatok,  
tetteket múlttá altatók.

A mezőn olykor nyúl fut el.  
Az életem is elfutott.  
Minden jelenből árny kinéz:  
kíváncsi szemmel egy halott.

Mező, nyúl, vágyak, elfutók...  
s kapunk e semmi-életért  
oly furcsa bért: felismerést,  
hogy senki semmit meg nem ért.

Nem értjük a mezőt, nyulat,  
undorgönyör verőeret,  
mely gonoszul visz szívbe vért,  
halálba látszat-életet.

Örök szomj, Lélek-képzlet,  
melyen mindig győz az Anyag!  
Csupán istenített Pokol  
mi imák mélyén megmarad.

Életem bánat-egyszerű.  
Még egyszerűbb varázslatom:  
másik Mezőn másik Nyulat,  
Más Semmi-lélet álmodom.

Ott semmit sem kell érteni,  
mert Lélekké lesz az Anyag,  
s más az Idő, el- s visszazáll  
pirospillangós pillanat.

Ott Út az út, mert visz tovább:  
másokhoz elvisz csillagot,  
s vele más álmú Végtelent,  
mindig a Szívre hallgatót.

Való mezőn, ha nyúl fut el,  
később búsak a bóbiták,  
s csak elmúlás mi ottmarad, –  
az cseng tovább, kéken tovább.



Freskótér (a temesvári piarista templomban)

# Tele verssel a világ

## Folytatás az 1. oldalról

Akkor valami legföljebb nagyon láthatóvá vált, de nem akkor változott meg. Illetve nem hirtelen. Hanem előtte meg utána. Itt csak folyamatban érdemes gondolkodni. Említsem a saját példámat? Annak idején a rendszerváltáskor a Sárbogárdi Jolán-féle lányregény paródiát, *A test angyalát* írtam, egyetlen művet. Bennem akkor föl sem merült, hogy ez egy ilyen nevezetes időszakban készül. Utólag, pár év múlva jutott eszembe, hogy ha úgy tetszik, ez az én rendszerváltó könyvem. Valóban '89 őszén született. És ez most jelent valamit? Fintor? Véletlen? A magánember dátumait nagyon nehéz megfeleltetni a történelmi dátumoknak. És az író ilyen értelemben magánember. Én azt gondolom, hogy az úgynevezett irodalmi „rendszerváltás” inkább a 60-as évek végén, a 70-es évek elején kezdődik. Amikor föllép a Tolnai Ottóék generációja, vagy a Petri-Tandori-féle nemzedék. Nagyjából ehhez lehetne kötni a korszak kezdetét, bár valószínűleg ez sem teljesen igaz. Ebben az elnyúló folyamatban megváltozik az írók irodalomról alkotott képe, és az olvasók irodalomhoz való viszonya is módosul. Rém bonyolult, hogy mivé lesz. És milyenképpen változik. Illetve mit is jelent ez a változás. Ez túlmegy egy ilyen beszélgetés keretein.

– *Olyan értelemben vitathatatlan a változás, hogy az olvasónak már nincs miért keresnie a mögöttes mondanivalót, a kódolt politikai üzeneteket, mert az író ma bármit kimondhat.*

– Pontosan így van. De ez sem úgy volt, hogy 88-ban még vadul kereste, és örült, ha megtalálta, 90-ben pedig már nem kereste, és nem is volt mit megtalálnia. Ez sem adott dátumhoz kötődik. Szintén egy hosszabb folyamat eredménye. Azt nyilván nem mondom, hogy már a 70-es években is ez volt a jellemző, az nem lenne igaz. Akkoriban tényleg ez volt az olvasó és az író konszenzusának az egyik alappontja. Vagyis, hogy én értelek téged, te értesz engem, értünk a felszavakból, tudjuk, mi van a mondatok mögött. A célzások nagyon-nagyon finom hálózata szötte be az egész Kárpát-medencét. És ez esztétikai minőségé vált. Illetve, ami ebből tényleg esztétikum volt, az meg is maradt. Ha kiment mögüle a rendszer mint valóságanyag, mint referencia, akkor is.

## A nyelv beszél engem

– *A zavartalan, cenzúrázatlan szókimondás lehetősége ellenére, azért most is előfordulhat, hogy az az írói szerepjátszás, ami a Sárbogárdi Jolán esetében valósult meg, megismétlődhet egy másik kitalált szerzőben, szereplőben.*

– Persze. Egyébként az a célzásrendszer, amit az előbbiekben érintettünk, nem hull szét, csak átlép egy másik dimenzióba. A szó művészetében a dolgok direkt kimondása is valami indirektnek a jelzése. Ha úgy tetszik, minden szimbólum. Az említett pókháló más módon él tovább. Azok a finom célzások, amelyek például Esterházy *Fuvarosok*ájában politikailag voltak pikánsak, mára talán már kevésbé érthetőek, bizonyára az volt a romlékonyabb rész. De a lényeg továbbra is rettenetesen, erőteljesen érthető. Vagy ott van Petri. Az ő lírája egy időtálló, továbbra is érvényes, nagy költészet, akkor is, ha több, direktben politizáló verse nem tartozik az életmű csúcsai közé. Más politikai versek viszont igen. Egy költészet nem attól jelentős, hogy a költő, mint mondjuk a 80-as években Petri, nagyon bátor volt. Attól még nem irodalom valami, hogy egy tiltott dolgot, éljen nagy Imre, menjenek az oroszok haza, kimondunk. Jól kell tudni kimondani. Jól és hitelesen, ahogy Petri is tette. De hogy miképpen lehet ezt a minőséget és hitelességet megteremteni, azt nagyon nehéz elmagyarázni.

– *Petri lírájára hivatkoztál. És Parti Nagy Lajos költészetét? Számodra most az izgalmasabb, hogy a nyelvvel játszatsz, kitalálatsz olyan dolgokat, amik téged jellemeznek, amiknek megalkotására te vagy hivatott?*

– Szerintem bármit ír az ember, igazából egy dolog érdekli. A nyelv, vagyis, hogy a nyelv hogyan áramlik át rajta, mit hoz ki belőle. Nem én beszélem a nyelvet, a nyelv beszél engem. Ez persze abszurdum, de mégiscsak így van. Nyelvfilozófiai közhelynek is mondhatjuk, engem azonban valami miatt erősen érdekel. Azt hiszem alkati kérdés. Bizonyára 86-ban vagy 87-ben ugyanúgy megcsinálhattam volna a nyelvvel mindazt, amit mostanában megcsinálók. Ennek nincs sok köze a rendszerváltáshoz. 90-ben készült el a Szódalovaglás című könyvem, amely verstördedékekből áll. Abban jutottam el odáig, hogy nagyjából meg tudjam mutatni, mit gondolok a költészetéről és magamról. Véletlenszerű, hogy a kötet megjelenése kb. egybeesett a rendszerváltással. Persze hordoz bizonyos nyomokat a társadalmi változásokból is. Elvégre az én életem etapjai olykor érintkeznek a politikai változások szakaszaival, noha Magyarországon a 80-as években a politika dátumai már nem kellett feltétlenül egyezzenek a mi nemzedékünk létállító dátumaival. A megállapítás érvényes a magyarországi rendszerváltásra is, amely a maga nagy felszabadulásával, boldogságával együtt sem változtatta meg úgy az emberek életét, mint '89 karácsonya Erdélyben. Ez azért nagy különbség.

## Se kiköpni, se lenyelni

– *A Grafitesz kedves könyved?*

– Igen. Nagyon kedves. Egyrészt azért, mert az embernek mindig kedves a legfrissebb könyve, másrészt, mert egy kicsit úgy vagyok ezzel is, mint a *Szódalovaglás*sal. 12-13 évvel azután jelent meg, a kettő közti időszakban új verseskötetem nem volt. Kedves könyvem, mert benne van, ami a 90-es évekből számomra költészeté volt tehető. Az is tükröződik persze, hogy mennyire esetlegesen állt össze. Hogy tíz év alatt lett könyvvé. Számomra a legmeglepőbb, hogy mégis viszonylag szervesen összeállt, hogy látszik, egy kézről való. Anélkül, hogy hosszú időn keresztül csak verset írtam volna, csak verssel foglalkoztam volna. Merthogy én főleg prózát írtam a 90-es években.

– *Igen, azt is kijelentetted, hogy mostanában nem írtál verset. Egy ilyen kötet után szükség van némi szünetre?*

– Nem hiszem, hogy kéne szünet. Sőt, igazából igencsak írnom kellene. Mert van ennek a könyvnek egy utolsó ciklusa, az *Őszológiai gyakorlatok*, ami úgy került bele a kötetbe, hogy még nem érett külön könyvvé, de mivel az ember sosem tudhatja, hogy képes-e majd bármi anyagból külön könyvet írni, úgy döntöttem, ehhez a könyvhöz is tartozik, és külön ciklusként odaillesztettem a végére. Egy bizonyos Dumpf Endre írta, olyasmi költő, mint Lázár René vagy Sárbogárdi Jolán vagy más hozzájuk hasonló alak. Ezt a ciklust tovább kellene írnom, meg kéne csinálnom a teljes könyvet. Csak közben mindegyre jönnek más munkák. A Berlinről szóló könyvem is rég meg akarom írni, arra kellene koncentrálnom. Az egy nagyon furcsa napló, részint bedekker, részint esszé, részint próza, szóval egy különös cédula-könyv lenne, amiről én belül már nagyon sokat tudok, de papíron még nem igazán létezik.

– *Jegyzet sincs?*

– De, bizonyú mennyiségű jegyzet van. Két-könyvnyi anyag gubbaszt a számítógépben. Csak mindez olyan állapotban van, hogy amíg valóban megoldozható irodalmi anyag lesz belőle, addig is eltelik egy csomó idő. Folyton nyúlnék hozzá,

de mindig megriadok, látva, hogy mekkora munkát, azaz időt igényel, és az anyag egyre nő. Mintha folyton ki akarna csúszni a kezeim közül. Már évek óta a torkomon akadt, se kiköpni, se lenyelni. Amikor a *Grafitesz* befejeztem, jó volt tudni, hogy megint ezt csinálhatom. Természetesen közben meg kell élni, jönnek kisebb munkák, amiket az embernek nincs ereje, módja elhárítani. Mondják, hogy február van, és decemberre le kéne fordítani valamit, s olyankor arra gondolsz, hogy hol van még december! Aztán már rég elfelejtetted, amikor jön a megrendelő, és kéri az anyagot. Azt pedig, ha megígérem, megcsinálom. Ez így működik. Írások persze vannak, amelyek nem kész versek, csak tollpróbák, kéztani gyakorlatok, de én mostanában nem érzem sürgős szükségét annak, hogy ezeket kezemet-lábamat törve új könyvvé összerakjam. Tele van verssel a világ.

## A priváttörténelem dominál

– *Berlin mellett még két várost említettél, Moszkvát és Varsót. Érdekes, hogy ha Berlinre nem nyugati városként tekintünk, akkor három kelet-európai nagyvárossal volt dolgod idén.*

– Igen, mert ez tényleg három kelet-európai város. Berlin, a szó történelmi értelmében nem egy nyugat-európai centrum. Ha elfelejtjük a vasfüggönyt, és esetleg a második jobbság felől közelítünk hozzá, akkor sem a történelmi Nyugat-Európához tartozik. Mindig is Proszország volt, ha megnézzük a térképet, akkor is inkább Közép-Európa. Az a jó Berlinben, hogy úgy gondolhatok rá, mint Európa közepére. A földrajzi helyzetétől függetlenül is magán viseli azt a fajta közép-európaiságot, ami nagyon jó. Jó fajta minőség. Berlinben mutatja meg a közép-európaiság a maga legjobb formáját. Az idegenek iránti toleranciában is, de persze abban is, hogy ott van mögötte egy elég olajozottan működő társadalom. Szegény, kizsigerelt, elromlott életű emberek nem fognak mosolyogva toleránsak, multikultik és idegenimádók lenni.

– *Azt is érzékelted Berlinben, hogy a világnak ezen a felén más az irodalom?*

– Azt nem, mert ilyen értelemben Berlin: nyugat. Németország fővárosa. Viszont az az igazság, hogy én nem igazán tudom, más-e, pláne hogyan más ott az irodalom. Olvasok ugyan németül, de nem lévén anyanyelvem, nehéz megítélnem, hogy az irodalmi szövegek milyenek. Az kétségtelen, hogy van a mostani fiatal német irodalomban egy bizonyos minimalizmus. Egyfelől egy nagyon erős, majdnem a primitívségig menő nyelvi leegyszerűsítés tapasztalható, másfelől pedig az önéletírás térhódítása.

Ilyen karakterű könyvek – fiatal embereknél is. A legrövidebb élet is „rajz”-képes, persze jól kell megírni. Dominál a priváttörténelem. Ehhez képest az, ami keletebbre történik, talán-talán izgalmasabb, mert sprődebb, érdekesebb, kevésbé figyel a trendre és a trendekre. Olykor azért, mert nincsenek hozzá olyan közel, vagy nem tud rólok.

## Az eredetihez való ragaszkodásban elvész az atmoszféra

– *Önkéntelenül is szóba kerültek a nyelvi korlátok. Ha a te költészetéről beszélünk, be kell látnunk, kevés az esélyed, hogy ezt valamilyen világnyelven az eredetét megközelítő tökélyvel tudják tolmácsolni.*

– Arra, hogy ezt megfelelően tolmácsolni tudják, valóban kevés az esélyem. Egyrészt, mert tényleg nehezen fordítható szövegek, másrészt fellép a kisnyelv-nagynyelv diszkrpanciája. Ez

annyt jelent, hogy a nagy kultúrnyelvekről a kisnyelvekre tradicionálisan írók, jó írók fordítottak, akik nagyon tudták, és kreatív módon használták a nyelvet, amelyre fordítottak, ezért az adott kicsi irodalom nyelvén nagyszerű szövegek születtek. Ezért váltak ismertté, szeretetté a nagy nyelv írói a kisnyelveken. Ez fordítva nem működik. Nincs arra esély, hogy mondjuk egy nagyon jelentős, jól menő angol vagy francia vagy német író most magyar írókat fordítson, és saját súlyával, nevével, illetve azzal az alkotói bátorsággal, amivel ezekhez a szövegekhez hozzányúl, átvigye francia vagy angol nyelvre a szövegeket. Vannak fordítók, derék, kiváló tolmácsolók, de még ha meg is van bennük a bátorság, a reputációjuk nem olyan, hogy a világnyelven olvasók köztudatába a kisnyelv értékeit maradéktalanul be tudják vinni. Ami engem illet, szerencsém van, a *Hősöm tere* című regényemet Terézia Mora ültette át németre. Maga is író, két anyanyelve van, a magyar és a német. Amennyire meg tudom ítélni, nagyszerű munkát végzett. Én fordítóként rendre olyan szövegekkel találkoztam, amelyekhez alaposan hozzá kell nyúlnom, ha azt akarom, hogy magyarul működjének. Különben nem nagyon fordítok mást, mint színházi szöveget, színdarabokat. És ez, amit én teszek, többnyire nem is fordítás, hanem átírás. Olykor nyersfordításból, nem eredeti nyelvből. A színpadi szövegekkel meg lehet tenni, hogy az ember élesen belenyúl és változtat rajtuk. Írásban ez bonyolultabb. Ha az írásban, a nyomtatott irodalomban lépünk át a fordítás határait, annak más következményei lesznek. Gyakran olyan szövegek kerülnek hozzám, amiket nem lehet lefordítani, csak átírni. A szöveg szellemét csak így tudom átmenteni. Ilyenképpen hűségesebb vagyok az eredetihez, és hitelesebb, mintha egyszerűen lefordítanám a szöveget. Persze felvetődhet a kérdés, hogy akkor ezt most ki írta?

– *Szerinted ez a hűtlenség megengedett?*

– Egyik lelkeimmel azt gondolom, hogy nem. A másikkal meg azt, hogy igen. Ha, például, Verlaine-t nem Tóth Árpád fordítja le és hozza be a magyar költészeti kánonba, vagy Baudelaire-t vagy Rilket nem nagy költők ültetik át a magyar nyelvű irodalomba, miközben a fordítások olykor inkább átírások, akkor ezek a nagyságok mivé lettek volna számunkra? Rilke például most nem gondolhatnánk úgy, mint egy jelentős „magyar” költőre. Mi tehát a fontosabb? E pontosságra törekvő fordítói hűség, vagy pedig az, hogy valakit olyképpen tolmácsoljunk, hogy azt mondják rá, „magyar költő”. A *Svejk*et Réz Ádám fordította, miután három hónapig tanult csehül. Nyilván nem tudhatta nagyon a cseh nyelvet, de nagyon tudott magyarul és tudott valamit a dolog szelleméről. És úgy nőttünk fel az ő szövegén, mintha egy igazi magyar irodalmi szöveg lenne. Noha a bohémisták és a csehül jól beszélők szerint a Réz-féle változat az eredetét nem közelíti meg, mert azt a nyelvi állapotot, ami abban a hajdani Prágában volt, képtelenség átültetni. Más példa: Caragiale. Én nem tudok románul, de Réz Pál készített egy nagyszerű nyersfordítást. Abból írtam színpadra a *Farsangot*. Néztam a korábbi fordításokat, melyek jók, pontosak. De ha az ember túlságosan ragaszkodik a román szöveghez, akkor elvesz az atmoszféra, amit mégiscsak a nyelv teremt meg. Ha nem ragaszkodom körmöm szakadtáig az eredetihez, akkor a levegőjét talán elő tudom állítani. Valami hasonlót. Született egy átírat, amit természetesen nem neveznék fordításnak. Magyar szöveg, ez a helyes kifejezés. Hogy szabad-e így bánnom egy szöveggel vagy nem szabad, teljes biztonsággal nem tudom megmondani. De ha egy rendezőnek szabad hűtlenné lennie a szerzőhöz, és a dramaturgnak is, akkor nekem miért ne lenne szabad? Ezeket az átírásaimat eleve színpadra készítém, ami egy kényes, ám speciális terület. Többet megenged.

Folytatása az 5. oldalon

# Tele verssel a világ

## Folytatás a 4. oldalról

– Szerzői zokszó még nem ért emiatt?

– Nem nagyon. Ahol esetleg érthetett volna, ott a színház vitte el a balhét. Mondok példákat a „hütlenségemre”. Itt Marosvásárhelyen is játssza a színház Michel Tremblay *Sógornők* című darabját *Bingó*, *bingó* címmel, más fordításban, mint Budapesten. Az ottani változatot én írtam. A Vígyszínház adott egy korrekt nyersfordítást, mondván, hogy őket érdekli a dolog, rengeteg a jó női szerep. Radnóti Zsuzsa dramaturg felkért, hogy írjam át, turbózzam föl. Itt-ott tehát belenyúltam. A történet Tremblay-é, a mondatok az enyéim. Más, Werner Schwabnak másodmagammal fordítottam le az *Elnöknők* c. darabját a Katona József Színház számára. A szöveg tele van szófacsarásokkal, „osztráktalanságokkal”, naná, hogy helytelenül beszélnek a szereplői. Az osztrák ügynökség elkérte a mi változatunkat, kiadta lektoroknak, derék filoszoknak, azok pedig elkezdtek aláhúzatni pirossal, hogy ez is magyartalan, az is. A szegény ügynökség, amikor ezt meglátta, megijedt és kijelentette, hogy így nem lehet kiadni, rossz a fordítás. Nehezen lehetett elmagyarázni, hogy nem rossz, hanem schwabul van magyarul. Vannak ilyen fura helyzetek.

– Fordított esetben téged bosszantana egy ilyen hozzáállás?

– Nem. Mert arra gondolok, azért nyúlnak bele, hogy valós értékén szólaljon meg a szöveg. Tudom, hogy bizonyos dolgokat át kell írni, alkalmazni kell az adott nyelvre, az adott kultúra sajátosságaihoz. Örülök, ha engem nagyon kreatívan fordítanak. Egy kicsit úgy tekintek az új szövegre, mintha egy másik mű lenne.

– Röviden érintsük a saját drámai szövegeidet is. A marosvásárhelyi felolvasóesten nagy sikered volt, a közönség élvezte a szófacsarásos, ötlet-sziporkákkal telített verseidet. Ezt a játékos, de leginkább látva, olvasva érvényesülő inventivitást a színpadra is eredményesen fel lehet vinni?

– Azt hiszem, fel. Az *Ibusár*ban is, amit Kolozsváron is játszottak, vannak ilyenek, és működnek. A másik, a Mauzózeum is tele van nyelvvel. A magyar színpadon élnek, érvényesülnek. Fordításban? A Mauzóleumnak van egy német és egy angol fordítása, egyiket sem játszották, csak felolvasó színpadra kerültek. Úgy működnek. A német változatot egy nagyon kedves barátom fordította, Bécsben él. Ő pontosan értette a szövegemet, de attól tartott, hogy ha csak elrontva tudná fordítani, a kollégái úgy vélnék, hogy nem tud németül. Nyilván igaza van, különböző nyelveknek más és más a devianciatűrő képessége. Azokon a nyelveken is született normaszegő irodalmi szöveg, a konvenciók viszont különböznek. A nyelv kivételes, fontos helyzetbe emelése nem a mai irodalom sajátossága, de a megfelelő idegen nyelvi változatokat nehéz megtalálni.

## Közel lenni veszélyes

– A színpad miért vonz?

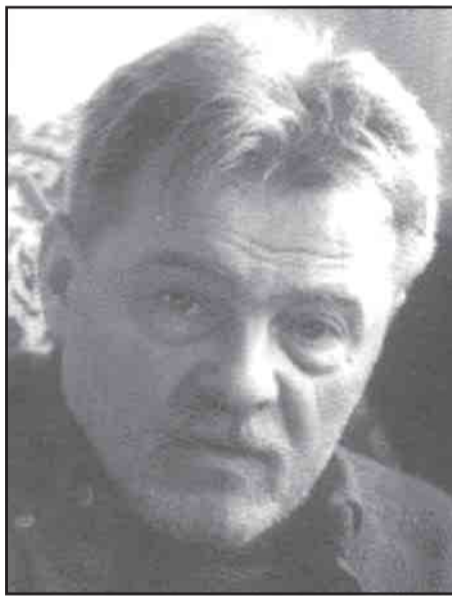
– Nem a színpad vonz, hanem a színház. Mégsem hiszem magam drámaírónak. Nem is vagyok az. A drámaíró konfliktusokban, helyzetekben gondolkodik, nem nyelvben és mondatban. Talán azért vonzódok hozzá, mert az írás magányos mesterség, a színházcsinálás pedig csapatmunka. Néha az ember szívesen megmerítkezik ebben. Az én színházi „történetem” ’90-ben kezdődött. Volt a már említett Sárbovárdi Jolán-féle kisregény, kérték, hogy írjam át rádiójátékknak. Aztán abból színdarabot is akartak. Később egy másik rádiójátékból lett az *Ibusár*. Így keveredtem bele a színházba. Attól fogva mindig akadt valami dramatikus munkám. Az életem utóbbi tizenöt évében tulajdonképp soha nem voltam messze a színháztól. Túl közel lenni veszélyes dolog, mármint egy íróknak, mert ott vagy reggeltől estig,

az az érzésed, hogy egész nap dolgoztál, aztán hazamész és rájössz, hogy nem csináltál semmit. A létforma volt a dolgozás. Egy író ez nagyon be tud szippantani magába, csak megeshet, hogy legközelebb nem lesz mit játszania a színháznak, mert nem lesz darab. Színművet szerintem otthon lehet írni. Mostanában nem úgy néz ki, hogy írók színdarabot. Ahhoz az kell, hogy az ember valamit eleve színpadra gondoljon el. Különböző tele van a világ darabokkal is. Persze azért a dolog érdekel, jó a közelében lenni, nyilván ez az átírások magyarázata.

## Nem kell mindent megírni

– Miért írod a tárcákat?

– Már nem írom. Pedig talán kellene. A 80-as évek végén kezdtem el prózát írni, és akkor úgy gondoltam, hogy a tárcákon majd „megtanulom”



a mesterségnek azt a részét, amit az ember költőként kevésbé ismer és gyakorol. Elkezdődött egyfajta tárca-írás az életemben, kétheti leadás éveken át, elég nagy strapa, ha az ember valamit elvállal, azt teljesíteni kell. De aztán elegem lett belőle, és 98 után már nem is nagyon vállalkoztam tárcaírásra. Ennek hátránya is van, mert leszűkült az a hinterland, az a televény, amiből mint műhely-anyagból dolgozhatom. Néha eszembe jut, hogy megint el kéne vállalom valami ilyesmit, hogy kénytelen legyen rendszeresen megírni ezt-azt. Mert jelenleg úgy vagyok vele, hogy valami eszembe jut, itt-ott följegyzek, fölveszek dolgokat, és aztán annyiban is marad. Ha nem muszáj, nem kell mindent megírni.

– A tárcát nem olyankor írja az ember, amikor előjön a közügyek iránt érdeklődő énjé?

– De, csakhogynem én az utóbbi hat-hét évben egyre kevésbé gondolom azt, hogy minden szíreszóra meg kell szólalnom. Íróként valószínűleg meg kellene, alkata válogatja. Nagyszerű tárcákat írt Keresztury Tibor, aki itt Vásárhelyen is velünk volt, éveken keresztül csinálta. Vagy régebben Esterházy. Eörsi, Darvasi. Ez egy nagyon tiszteletre méltó dolog. Én is valami ilyesmit kezdtem el a 90-es évek elején, a régi Magyar Naplóban. De valahogy elment a kedvem a közügyeibe való nyilvános beleszólastól. Azt gondolom, hogy amit én elmondanék erről vagy arról, azt bőven elmondják mások.

– Nincs mögötte egy olyan gondolat is, hogy esetleg ma már nem figyelnek annyira az íróra, a tárcaszerzőre, mint korábban?

– A 90-es évek elején a nyilvánosság nagyzenekari tuttijában az embernek még lehettek illúziói, hogy figyelnek rá. Mostanra ez megváltozott. Az íróra már nem íróként, hanem mint politikai közszereplőre figyelnek. Egyébként a publicisztikai szerepek nekem nagyon rosszul állnak. Én ehhez nehézkes vagyok, ha úgy tetszik

naiv, ha úgy tetszik cinikus. Szép lassan ki is hátráltam belőle.

## Az íróknak kisebb a PR-értéke

– Ezen az estén arról is beszéltek, hogy már a politikusok sem elsősorban az írókkal mutatkoznak.

– Nem azért, mintha az író snassz volna, a popsztár meg *comme il faut*, hanem mert a popsztároknak a média és a bulvársajtó olyan PR-értéket csinál, hogy mellettük mutatkozni ennyi meg ennyi szavazatot jelent. Egy íróknak, sokkal kisebb a PR-értéke. Kevésbé kifizetődő dolog tehát egy politikusnak egy íróval mutatkozni, mint egy futballistával. A szónak ebben a nagyon-nagyon praktikus, ha úgy tetszik machiavellista értelmében. Ez csak erről szól. Ha a politikát nem tekintem másnak, mint hatalomipari szakmunkának. Már pedig ha most körülnézek, nem tudom másnak tekinteni. Persze nem gondolom, hogy az íróknak olyasfajta médiaszemélyiségeknek kellene lenniük, mint a popsztároknak, mert ennek ára van. Elvben az sem lehetetlen, hogy a magyar bulvármédia azt mondja, hogy ő most „fölepít” egy író. Buta példa vagy nem, de ha most történetesen Esterházy vagy Kertész Imre akarná és hagyná, a bulvármédia elvben rájuk is bukhatna, és írhatna róluk mindenféle ostoba cikkeket. Hogy milyen zoknit hord egyik vagy a másik, mit szeret főzni a felesége stb. És akkor ettől rém ismert lenne az illető, olvasnák a tinik, meghívnák minden hülye tévéműsorba. Rögön akadna hozzájuk csapódó politikus, pláne kampányidőszakban. Csak éppen az íróság menne el a gajdeszba.

## Az ember örül, ha elismerik

– Éppen ezt a két nevet akartam említeni annak szemléletésére, hogy a média általában akkor foglalkozik többet egy íróval, amikor valamilyen jelentős kiütetést kap, lásd Kertész Nobel-díját vagy újabban Esterházy Béke-díját. Az interjúnk előtt utána néztem, lehet, hogy valamennyit nem is számoltam, de te is jócskán részesültél elismerésekben. Vagy 15 díjat mondhat az író. Fontos ez számodra?

– Az ember örül neki, hogy elismerik, esetleg szeretik, amit csinál, de ezt a szeretetet általában és elsősorban nem a díjakon keresztül érzi meg. A díj ennek mindig egy hivatalos lecsapódása. Még a jobb, privátabb díjak esetében is. Fontos az ilyen megbecsülés is, de díjakra hajtani, netalán aszerint gondolni el a világot, hogy én most ezt a díjat mindenáron megszereztem magamnak, az nem megy. Még ha vannak is rá példák, az ilyesmi a kabaré meg a korrupció kategóriájába tartozik. Az év legjobb könyvéért nekem ítéltek a Magyar Irodalmi Díjat. Ostoba lennék, ha most azt gondolnám, hogy amennyiben a hatagú zsűri így döntött, tényleg az enyém volt az elmúlt év legjobb könyve. Nekik tán az enyém. Aki a díjakat ilyen direkt módon fordítja le magának, az legalábbis infantilis. Ugyanakkor fontosak ezek az aktusok, mert általuk egy kicsit az irodalom is reflektorfénybe kerül, főleg egy ilyen jelentős elismerés esetében, mint amilyen a Magyar Irodalmi Díj, ahol az átadási ceremóniának megadják a módját. A nagyobb nemzetközi díjakra ez még inkább érvényes. Ezért is örültem és gondolom sokan mások is Esterházy Péter Béke-díjának. Túl azon persze, hogy mennyire megérdemelte. Az, hogy miközben Frankfurtban a díjátadáson államelnökök nyüzsgöttek, Magyarországot pedig csak egy államtitkár képviselte, az persze mélyen jellemző, lásd belföldi PR-érték. Természetesen Esterházy kapta, de általa az irodalmunk is. Kertész Nobel-díjával ugyanez a

helyzet. Tudjuk, sok féláci és teljesen idióta megjegyzés volt ezzel kapcsolatosan Magyarországon, Kertész jegyezte meg egy helyen, és teljesen igaza volt, hogy a népesség 4-5 százaléka Európa minden országában komplett idióta, de ezeken az arcpirító baromságokon túl rettenetesen fontos pillanat volt a magyar irodalom történetében, hiszen ez volt az első magyar irodalmi Nobel-díj. Nem csak Kertészről szólt, hanem mindannyiunkról. Nagyon-nagyon sokat számított. Azok, akik húzták a szájukat, ne felejtsek el, hogy ők tulajdonképpen tetszik, nem tetszik, ennek a Nobel-díjnak az oldalvén eveznek. Ezt tudomásul kell venni. De talán a Nobel-díj se jön, ha előtte nincs egy nagyon hosszú magyar sikertörténet az európai irodalomban. Az nem úgy történik, hogy szerző otthon ül búsan díjak, könyvek nélkül, és egyszer csak fölhívják, hogy ő lett a Nobel-díj nyertese. Kertész előtte már fontos díjakat kapott, Európa számos országában fordították a műveit. Nem egyik pillanatról a másikra születnek ezek a csodák. Szóval az ilyesmi hosszú történet, sok minden benne van. Benne van Nádás átütő németországi, nemzetközi sikere. Benne van Esterházy, Bodor Ádám, Krasznahorkai, és sokan mások. A kisebb-nagyobb sikerű könyvek. Benne van persze Márai. Ilyenkor látszik, hogy Németországban a magyar irodalom helyzete mennyire jó.

## Az lenne baj, ha sokkal több lenne a rossz olvasó

– Tehát nemzetközileg felszálló ágban van a magyar irodalom?

– 1999-ben, Frankfurt után úgy tűnt, hogy megáll a dolog. De nem állt meg. Érdekes ez az egész. Szabó Magda Franciaországban egy nagynevű irodalmi díjat kapott. Bodor Ádám Spanyolországban az Év-könyve díjasa lett. Tehát nem csak Németországban van sikerünk, ahol fontos a nem német kultúra is, hanem Franciaországban is, noha a franciák számára a más nemzetbeliek kultúrája nem annyira érdekes. Ezzel együtt nem kell azt gondolni, hogy egy-két év múlva minden norvég vagy bolgár középiskolás magyar irodalmat fog olvasni. Nem a magyar irodalom a legnépszerűbb Európában.

– Sőt még azt sem mondhatjuk, hogy minden magyar középiskolás magyar irodalmat olvas.

– Persze, hogy nem. Nézd, nem fog egyre több iskolás magyar irodalmat olvasni, ezzel le kell számolni. A jó irodalom olvasása határtalan élvezet, de nem egy könnyű professzió az igen sekélyes és a bővítköltúra, a tömegkultúra által kínált ismeret- vagy örömszerzési formákhoz képest. Mondjuk egy *Pál utcai fiúkat* nehezebb befogadni, mint valamilyen ostobaságot az RTL-Klubban. Holott ez a könyv nem egy nehezen befogadható könyv. Ezt mindannyian tudjuk a gyerekkorunkból. De nem kéne nagyon megriadni attól, hogy kevesebben fogják olvasni a *Pál utcai fiúkat*. Az ember sajnálja, de nem nagy baj, hogy kevesebb az olvasó, az lenne a baj, ha sokkal több lenne a rossz olvasó és a rossz könyv. Azt hiszem, hogy aki most olvas, az tényleg olvas. És egyre több a szabad olvasó. Ez nagyon sokat jelent. Az az olvasó, aki ugyan sznob, mert egy bizonyos fokú sznobéria nélkül kortárs irodalmat senki nem olvas, de megtartja magának azt a szabadságát, hogy kijelentse: ezt szeretem, ezt nem szeretem. Azt mondja például, hogy szereti azt a költészetet, amit Szilágyi Ákos művel, ezt szívesen olvassa, de nem szereti azt, amit XY művel, hozzá nem áll közel, mert az irodalom semmi egyéb, mint ajánlás, ajánlat. Van, akihez ez áll közel, van, akihez más. Ez nagyon rendben van. Egy a fontos: arról, ami számomra nem kedvemre való irodalom, ne gondoljam feltétlenül, hogy marhaság. El lehet fogadni, nagyon is lehet tolerálni másfajta ízléseket is, én nagyon nem szeretem, amikor egyfajta irodalmi ízlés vagy egyfajta irodalmi gondolkodás önmagát állítja be egyedül üdvözítőként.

## PARTI NAGY LAJOS

Halk, talmi vers  
az irodalom  
házához

Ne csak papír, de légy, te ház, a Ház,  
hol majd a szellem megteáz,  
és megkávéz. S a test is.  
Ott éri majd nap is, napest is,  
hol súlyosul és sűrül alkonyatkor,  
a Károly-kert fái a konyakpor,  
s úgy hull reá estére kelve  
a mélabú, mint nők testére kelme.  
S ha jó az éj, e jobbadán dekoltált  
kommersz sötét, rendel egy könnyű sajtált,  
ringatja szöke, keserű sörét,  
míg fönt a lámpák barna réz  
nyelén szikráz a méz.  
Ne kábéház, ne virtuália  
s ne csak papír légy, légy, te Ház,  
hol élő és holt színbióz' időz,  
piros, fehér, zöld, híg és mélylila  
füstöl szépél és kosztol,  
aranylik, ottlik, és babsitlik,  
a versek jól tömött staniclik,  
nagy dunnaszák a próz',  
s tán mégse minden anyting, ha goes.  
Ki ott belép, úgy fogjad, mint a lép,  
ha már papír, hát légyapapír, te Ház,  
mit jószándékok zümmögése ráz,  
hogy végre mégis elrepülni kész,  
nem egyfelől, de kissé egyfelébb,  
röpülj te kő, te könnyű és nehéz,  
s ne csak papírröpülj, te Ház!

## Parapet

A Szív utcában minden este  
fát vág egy asszony, hitvány, tarka  
pongyolájában semmi teste,  
egy kés, egy bárd, egy tompa balta  
végén sikong, se kora, se neme,  
csak ez a tűz, mi elurulta,  
és csak a házak parapet-szeme,  
mintha az Isten nézne rajta,  
nézné bárányát és a fát,  
ahogy cibálja, hasogatja  
a bárd, a kés, a tél, a balta  
a tarka pongyolát s magát,  
míg egy halom lesz asszony és fa  
s így mindegyik determinált.

## Holdsörte

Hideg a hold nagy udvara.  
Hóharmatod szítál le rám,  
lámpán a vastag zúzmará,  
mélyhűtője a mennynek.  
Ki húskoporsó-angyalok  
Lakják a konyhakész eget,  
átsejlenek a fólián  
lúdbőrkeresztek, tollhegyek.  
Nagy világvégi betlehem,  
s ha állok cédulámmal pőrén,  
Té megmutatkozol nekem,  
átsejlesz, mint vadlibák  
mútócsarnokod lepedőjén,  
s rám Bosch-Lehelsz majd, Istenem.

## Feszty Árpád hármasképének kálváriája

## Feltámadásra várva

Az Arad Megyei Múzeum raktára valóságos kincsesbánya. Akit valaha is megérintett a múlt iránti érdeklődés szele, annak mennyei paradicsom ez a nem túl jól megvilágított, tornaterem nagyságú helyiség. Itt őrzik azokat a tárgyi és írásos dokumentumokat, melyekből az alkalmi kiállítások anyagát kiválogatják.

Mintha időalagútba csöppennél, mintha visszaforgatnák a történelem kerekét. Ha úgy tetszik, akár 170 évvel is, amikor végre kivívta Arad a szabad királyi város rangot, hiszen ezek itt a legrégebbi relikviák. Itt várják sorsuk jobbra fordulását az egykor messze földön híres 1848-1849-es szabadságharc múzeumának 1976-ban felszámolt és raktár mélyére sülyesztett páratlanul gazdag ereklyéi. És itt hever az egyik sarkban nyolc évtizede egy másik jelkép: a fémhármványból készült egykori honvédelmi emlékmű, a Búsuló Arad.

Némi kutakodás után fellelhető a helyiségben a város fénykorának, a XX. század elejének számos olyan emléke, amely eleink szépérzékét, hagyománytisztelőt dicsérte, ám emberemlékezet óta nem került nyilvánosság elé. Eszmei értéküket értő szakember ma sem kérdőjelezheti meg. Mindezek ellenére aligha többek gondosan nyilvántartott leltári készletnél.

Kétségtelenül helytálló az, amit Peter Hügel, e tekintélyes aradi kultúrintézmény igazgatója mondott: a hazai múzeumok mindenike krónikus helyhiánnyal küszködik. A rendelkezésükre álló anyag alig 10 százalékát tudják állandó jellegű kiállításokon bemutatni. Aradon ez hatványozottan igaz.

Említést érdemel, hogy az ereklyemúzeum anyagának egy részét Szegeden, illetve a budapesti Hadtörténeti Múzeumban az utóbbi években kialakult jó együttműködésnek köszönhetően kölcsönkiállításokon láthatta a nagyközönség. Idén október 6. күszöbén az Aradon is megrendezett kiállítás valamivel több került a vitrinekbe, mint a '70-es évek hírhedt Ceaușescu-látogatását követő hosszú időszakban. A nyitás e téren, ha bátortalanul is, ha megkésve, de megkezdődött. Van azonban a raktári „készletben” egy egészen kivételes szépművészeti kincs, Feszty Árpád Krisztus temetése című hármasképe, amelyet a Nyugati Jelenben 2000. április 22-én megjelentetett írásomból ihletődve, de a forrást mellőzve szenzációs „fel-fedezésként” tált fel több hazai írott és elektronikus média. Már ennek okán is érdemes egy kissé a dolgok mélyére nézni.

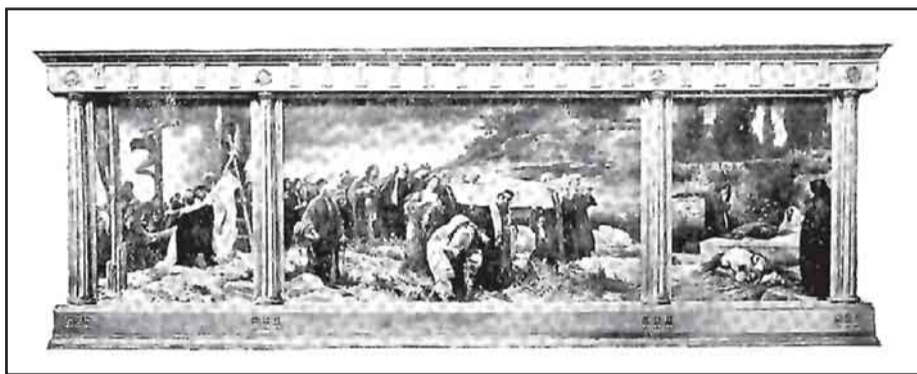
A Krisztus temetése vagy más források szerint Krisztus levétele a keresztről hármaskép méreteinél fogva is lenyűgöző alkotás. Tizenhárom méter hosszú és négy méter magas! Az első kép Jézus kereszthalálát ábrázolja, a második, jóval nagyobb olajfestményen a temetési menetet ábrázolta a művész a koporsót kísézők népes táborával, míg a harmadikon a sír látható a földreboruló és imádkozó Máriával.

A hármasképet Feszty hosszas szentföldi tanulmányútját követően festette. A monumentális alkotás eredetileg a budapesti Nemzeti Múzeum tulajdona volt, onnan került át a Szépművészeti múzeumba, végül pedig 1913-ban, amikor az újonnan felépült kultúrpalota és benne a képtár megnyitotta kapuit, Aradra, ahol a művészeti

részleg legértékesebb letéti anyagának számított.

A Feszty-triptichont Aradon kívül sehol nem állították ki. Már szokatlanul nagy méretei se tették ezt lehetővé. Hosszú ideig a kultúrpalota, majd a múzeum művészeti részlegének Barabás, Lotz, Munkácsy képei mellett egyik büszkesége volt. A régi aradiakkal és a művészet iránt érdeklődő idegenekkel együtt többször magam is megcsodáltam az üvegtetőt teremtő egyik nagy falat díszítő lenyűgöző alkotást.

A Krisztus temetésének kálváriája némileg hasonlít a Szabadság-szoboréhoz. Átvészelt ugyanazt az első világháborút, a francia megszállást, a Tanácsköztársaságot, a fehérterroret, a két világháború közötti időszak múzeumi



Feszty Árpád: Krisztus temetése, olajfestmény, az Arad Megyei Múzeum gyűjteménye

„leltározásait”, a régi Arad jeles személyiségeit ábrázoló szobrok és emléktáblák eltüntetését. A múzeum falai között őrzött műkincsek nem szűrték egyhamar szemet szemet a politikusoknak. Sorsát azonban nem kerülhette el. Az ateista kampány tombolásának csúcsidőszakában a hazai kommunista propagandagépezetnek már nagyon szálka volt a szemében a bibliai tárgyú kép. Maga a művész se lehetett a szívük csücske, hiszen némi dokumentálódás után megtudhatták, hogy Feszty Árpád festette a Magyarok bejövetele körképét. A napjainkban Ópusztaszeren látható remekmű ugyan a második világháború idején súlyosan megrongálódott és azokban az években Magyarországon se volt látható. De már a címe is sokatmondó volt.

A triptichon viszontagságairól a legtöbbet Szabóné Ferencz Irma művészettörténész tudott. A szépművészeti részleg tavaly elhunyt hajdani vezetője pár évvel ezelőtt elmesélte, hogy aggodalma nem volt alaptalan: a múzeum és az egész képtár felülről diktált, a helyi pártvezetés által vezényelt fokozatos átszervezésének az ereklyegyűjtemény, majd a művészeti részleg több becses értéke is áldozatul esett. Elsők között a Feszty-hármaskép.

A múzeum akkori munkatársai kezdetben még reménykedtek. Először csak szákvásonnal takarták le a hármasképet, mintegy 40 cm-es távolságot hagyva a festmény és a lepel között, hogy a kép szellőzése zavartalan legyen. Hátha jobbra fordul minden... Később már spanyolfalat kellett felállítani, amely aztán teljesen eltakarta a Feszty-alkotást, ám még akkor a helyén maradt.

Aki látta – sokan látták és gyönyörködtek benne! –, ne lássa többé. Aki nem tudott róla, ne is szerezzen tudomást. Volt, nincs.

A módszert sajnos nem kellett másoktól tanulni. Pár évtizeddel korábban hasonlóan jártak el Zala remekművével, a Szabadság-szoborral. Lebontása előtt pár évvel már deszkakerítéssel vették körül.

A sors ironiája, hogy az eredetileg a képtár helyére tervezett kiállítás jó ideig még torzóban

maradt, mert a helyi pártfunkcionáriusok nem találták elég meggyőzőnek azt, amit a muzeológusok a szocialista vívmányok témakörében összegyűjtöttek. Később egy Ceaușescu-látogatást követően aztán csak meg kellett nyitniuk az állandó részleget. Ekkor viszont nem a képtár, hanem az 1848-as ereklyemúzeum rovására. A Feszty-kép kitarakásához azonban hosszas utánajárás, engedélyeztetés kellett volna. Szabóné Ferencz Irma szerint a múzeum akkori igazgatósága nem vállalta a kockázatot.

Különbön is új utasítások érkeztek. A Feszty-körkép igen nagy falfelületet foglalt el, nem jutott elegendő tér a kortárs román pikúra bemutatására. Aztán mivel szükség volt a helyre, lehívták Bukarestből egy restaurátort, aki a triptichont levette és szakszerűen felcsévezte.

Ugyanazon a csévén van feltekerve Liezen-Mayer Sándor Mátyás hazahozatala Prágából című nagyméretű festménye és egy Sever Frențiu-kép.

Annak idején megkérdeztem Sz. Ferencz Irmától, hogy milyen állapotban lehet közel harminc év után egy ilyen festmény. El-

mondta, hogy a felcsavart alkotások nemigen tudnak „lélegezni.” Ez pedig épségük alapfeltétele. Nyilván sokat kellene dolgozni rajta a restaurátoroknak, ami nem kevés pénzt jelent. Ez is akadály, és nem is csekély.

A helyzet mégsem teljesen reménytelen.

Az Arad Megyei Múzeum új vezetősége összehasonlíthatatlanul nyitottabb a korábbinál. Dr. Peter Hügel igazgató egyáltalán nem veti el a hármaskép kiállításának gondolatát, amelyet becses kincsnek tekint a múzeum, de nem zárkózik el egy esetleges kölcsönadás ötletétől sem.

Hasonlóképpen vélekedik Adriana Pantazi, a szépművészeti részleg jelenlegi vezetője is. Mint megtudtuk, már érdeklődtek bukaresti és nagyszabású restaurátoroknál egy esetleges felújításról. Szerintük a legfőbb akadály az, hogy csak alig 10 százalékát tudják bemutatni a leltári készletnek. Rodica Elena Colta muzeológus régi vágya egy állandó néprajzi részleg megnyitása, hiszen gazdag és értékes anyagot sikerült összegyűjteni, de teremhiány miatt eddig ez is megghiúsult.

A tavaly kinevezett igazgató az aradi történelmi egyházakkal szeretne tárgyalni, hátha közösen sikerül megfelelő kiállítási helyet találni a Feszty-körkép számára.

S ha igazán akarják, akkor találnak is.

\*\*\*

A rendkívüli műalkotások sorsa kiszámíthatatlan. Olykor tragikus.

Ha arra gondolok, hogy a Szabadság-szoborra 79 évet kellett várni, hogy újra köztérre kerüljön, beleborzadok.

A Krisztus temetésére talán mégse vár olyan hosszú rabság.

Marad a remény, hogy egyszer talán számára is eljön a feltámadás napja.

PUSKELPÉTER

Áll, a kávézó előtt, szürke kabátban. Fején apróvirágos kendő, lábán negyvenháromas, meggyötört fércipő, homlokára a folytonos szorongás és a kánikula izzadságcseppeket görget. Arcán a magány világtérképe.

Hatvanöt-hetven lehet. Vár, mint akinek a várakozás tanult mestersége. Így várni csak az tud, akit az idő már rég leírt, akiről teljesen megfeledkezett.

Kissé félszeg mozdulatot tesz jobb karjával. Ujjait széttárja, mint vergődő madár a szárnyát. Lesi az alamizsnát. Ha nincs bevétel, szó sem lehet a négy fal közötti alvásról. A házigazda szigorú és könyörtelen. Ha a hajléktalan fizet, álmra hajthatja fejét a konyha földjén, jobb esetben a bolhapiszkos párnán. Ha nem, mehet isten hírvél.

Nehezen telik a délután, igazán kevesen adakoznak. A legtöbben rá sem pillantanak. Mintha nem is állna ott. Mintha önmaga szobra volna a mozgalmas járdán. Van ebben a mozdulatlanágban valami felemelő, valami magasztos, eredendően tiszta alázat, ami itt lent, gyarló és felületes emberi szemmel nézve megalázódásnak tűnik.

Alázat és megalázódás: ki tudja megállapítani, hol a kettő közötti határ? Átléphet-e büntetlenül? Megannyi kérdés, amire hősünk is kártartóan várja a választ.

Jól öltözött nő siet el, majd hirtelen visszatér. Két tízezer nyom a markába. Aztán a visszeres lábakra tekint hevenyében, s tovaléptet. Tiszta lelkiismerettel.

Ez a legnagyobb fogása, a többi apróság: ezresek, ötszázások, egy ötezes. Leül a cipőbolt kirakata előtti párkányra, számolni kezdi a pénzt. Többször is megolvassa, nehogy tévedjen. Harmincötezer. Kabátzsebéből előkotorászott gyűrött zacskóba teszi a szerzeményt, visszacsüszli a tátong zsebbe. Ráérősen, elégedetten üldögél. Amikor megkondul a nagytemplom harangja, ünnepélyesen feláll, ahogy a szertartások végén szokás. Komótosan elindul, mintha csak sétálna. Néhány lépést tesz, megáll. Megigazítja a kendőt a fején, homlokát megtörli egy sárga, vérfoltos zsebkendővel, szemét jól megdörzsöli, s folytatja útját. A sarki üzletbe is befordul. Kenyeret szeretne venni, de meggondolja magát, és gyorsan távozik.

Az ismerős kék kapu előtt kicsit megpihen, majd végighalad a zöldfüves ösvényen, az udvar végéig. Ott lakik Pista, a házigazda, a szállásadója. Most éppen nincs itthon. A lepattogzott festékű ajtón nagy rozsdás lakat jelzi, hogy még nem jött el a lefekvés ideje. Bözsi – merthogy ez az asszony neve – leül a ház előtti barna hokedlire, s újra előhalássza a pénzeszacskót: a zsákmányt. Lóbálni kezdi, játszadozik vele. Majd eszébe jut, hogy éhes. Ruhája zsebében fedezi fel az átnedvesedett kekszmaradékot. Elmajszolja.

Megszokta, hogy mindig, mindenhol várnia kell. Sokáig. Ez a foglalkozása. Baktörtélelemmel áldotta meg a fennvaló.

Maga elé bámulva először és legfőképpen arra gondol, hogy jó volna valami meleg étel. Például forró húsvés, amelyet utójára gyerekkorában evett. Az édesanyja főztje. Aranysárga színben pompázott és óriásgaluskák úszkáltak benne puhán, békésen. Az illata is felséges volt, és ahogy ott gőzölgött a hófehér porcelántányérbán a megterített asztalon, maga volt a tapintható, ízlelhető, felhőrinthető boldogság... Nagyot sóhajta visszazökken a sivár jelenbe, a tökéletes koldus társadalmi helyzetébe. Más létformát már el sem tud képzelni, egyszerűen képtelen kilépni ebből az állandósult bizonytalanságból. Azonosult szerepével, belenőtt, mint kisfiú az örökölt nadrágba.

Nagykabátszerűen nehéz, nyomasztó a sötétség, mire megérkezik a gazda. Hatvanas éveit taposó alacsony, tömzsi ember, karikalákkal és molnárkék szemekkel. Erősen kopaszodó, arca borostás, háta kissé hajlott. Lyukas nadrágja, amelyen mindig nyitott a slicc, madzaggal megkötve. Kockás ingén egyetlen gomb, középen, pontosan a köldök fölött. A rossz nyelvek szerint a férfiakat szereti a vén buzi, s ha nem akad felmótt, akkor utcakölykekkel fajtalanodik. Az is hírlík róla, hogy szép nyugdíja van, a százezreket a kamrában tartja, befőttesüvegekben.



A legfelső polcon, a forgalomból rég kivont tetjesüvegek mögött.

Nem köszön, csak biccent. Majd megkérdezi: – Hol a pénz? – A második kérdés már a lényegre tapint: – Mennyit hoztál? – Harmincötöt – feleli az asszony egykedvűen s átnyújtja a pénzeszacskót. Pista azonnal elkapja, nadrágzsebébe gyűrja. Leveszi a lakatot az ajtóról. – Gyere! – szól hátra és belép a konyhába. Bözsi utána. Bent áporodott hagymabűz verseng tömény húgszaggal. A csupasz asztalon két koszos pléhtányér, az egyikben alumíniumkanál. A kályhán kormos edény, a sarokban szeszínű pokróccal leterített ágy. A feketébe hajló szürke párnahuzat valamikor fehér lehetett.

– Ettél? – érdeklődik a gazda.  
– Kekszet – hangzik röviden a válasz.  
– Van még puliszka a lábamban. Kapard ki! – Bözsi, miután a kabátját és kendőjét ledobja, azon nyomban nekiáll, az alumíniumkanállal kivakargatja a maradékot. Aztán a vodka is előkerül. Egymás után húznak belőle, előbb az ember, majd az asszony, amíg el nem fogy. Jóval éjfél után ágyba dőlnek. Úgy, ahogy egész nap jártak-keltek. Először Pista, majd mellézuhan Bözsi is, mint egy emeletől ledobott liszteszák. Egymást túlharsogva horkolnak. A gazda hirtelen mozdulattal befele fordul, a salétromcsipkés

## Különdíj

**1961. április 11-én született Erdőszygyörgyön.**

**Magyar nyelv és irodalom szakos tanár.**

**Kötetei: Szófogartkozás (Kriterion, 1993), Bűvös ládikó (Tinivár, 2003, gyermekversek).**



fal felé, ülepét kidülleszt, mire az asszony legurul az ágyról, de húzza a lóbórt tovább.

Benéz a hold az ablakon, a kívülálló szakértelmével tanulmányozza az életképet. Hideg augusztusi fény a fülledt éjszakában. Kaparás egy egér a konyhakredencben. Egy kivénhedt, felélénkült patkány táncot lejt a vizesvödör mögötti sarokban, a szakadozott firhangon egy pók szaladgál fel s alá. Különben csend ül a házon. Sűrű,

akár az aludtjej, már-már kocsonyás. Nehéz lesz kimászni belőle reggel.

Hat óra van. A nap nyitánya. Az asszony felkászálódik. Nyújtózkodik egy nagyot, szemét megdörzsöli, köp egyet. Ráül a rozsdás vederre, pisil. Megkönnyebbülten áll fel. Tapogatja a derekát, majd felemeli, nézegeti az üres üveget, hátha akad benne egy cseppnyi ital. Egy cseppnyi csillanó illúzió. Az ember is mozgolódik. Kinyitja a szemét, hunyorog: – Mi az, te még itt vagy? Menj már a francba a templom elé!

Bözsi nem szól, szedelőzködik, megigazítja ruháját. Felveszi a kabátot, felkötöi a kendőt s köszönés nélkül kilép az ajtón.

Pista utána kiált:  
– Aztán több pénzt, és ennyit is hozz! Más-képpen ülsz kinn a seggeden, és szophatod az ujjaidat.

Az asszony lassan, hátratett kezekkel megy, mint aki a világ legfontosabb dolgát szeretné elintézni. A kávézó előtt megáll. Beles a kirakablakban, majd továbbbátál. Az utcasarkon újra megáll. Nézi a járókelőket. Néhánynak integet is, mint a búcsúzó utasnak szokás a vasútállomáson, a vonatlódulás utáni másodpercekben. Sokan örültek vélik, csendes bolondnak. Csak egy ötéves-forma kislány integet vissza. Ő megértette a néni gesztusát.

## CSEH KATALIN

visszaáll a helyére. Egy öreg néni ötezer lejt tesz a kezébe. Egy botra támaszkodó bácsika két darab ezrest csúsztat a kabátja zsebébe.

A hívek – az adakozók is – fokozatosan elvonulnak. A templom kiürül, mint a vodkásüveg.

Megörvend, amikor egy szőke, göndör hajú fiúcska kifivel kedveskedik. Mohón eszi, akár a kiéhezett állat.

Valakitől kap még négy ötszázast. Egy sötét öltönyös férfi, amolyan mobiltelefonos hivatalnok, két tízezeret lobogtat meg előtte, majd a kezébe adja. Aztán sokáig nem kap semmit egy-egy lenéző mosolyon, rosszálló pillantáson vagy teljes érdektelenségen kívül.

Lába már kibírhatatlanul fáj. Leülne, de itt nem lehet. Nehézkesen elbattyog a közeli kis parkig. Leereszkedik egy padra, számolja a pénzt, elégedett az eredménnyel. Kényelembe helyezi magát, elbóbiskol néhány percre, s arra ébred, hogy két cigánykölyök ólálkodik körülötte. El akarják venni a zsákmányt. Rájuk förmed: – Mentek a francba, az anyátok istenit! Kéne nektek, mi? Tűnjetek a fenébe! – A rajkók szétrebbennek, ő pedig visszaaraszol a helyére. Üres a templom előtti tér. Holtidő. Csak áll és bámulja a köveket. Sajog a feje, zúg, mint a méhkaptár.

Egy feltűnően csinos fiatal lány fordul be a sarkon, hosszú, fekete haja hátul összefogva. Hamvas babaarcán tovasuhanó mosoly. Ránéz az asszonyra, majd négy tízezeret nyújt át neki olyan gesztussal, mint amilyennel a vásárlónak adja át a kasszaskisasszony a visszajárót. Mozdulatában semmi megalázó. Sőt. Bözsi sokáig követi a tekintetével. Nemcsak a pénzért hálás. Ez már sikerélmény. Valami olyasmit érez, mint amikor a húslevesről ábrándozott. Akkor is bizsergett a bőre.

Estig álldogál a templom előtt. A plébánosnal is találkozik. Beszélgetnek, röviden, udvariasan, felszínesen, majd a terebélyesedő sötétség elnyeli a pap alakját. Az asszony is szállásadója otthona fele veszi útját. Nagyon-nagyon éhes. A sarki boltban kenyeret vesz és egy fél rúd olcsó szalámit. Már minden csillag fenn pislákol a valóságértelenül közeli égen, mire megérkezik. Az élelmet és a kevés maradék pénzt leteszi az asztalra. A házigazda tör egy dúcot a kenyérből és gyorsan a szájába gyűrja. Aztán a szalámiba is beleharap. Jóízűen csámcsog.

– Ne, egyél te is! – és letör egy darabkát a kenyér másik végéből. Bözsi egyszerre kapja be, pillanatok alatt le is nyeli. Még kér egy kis kenyeret. A szalámira rá sem mer nézni. De hol van már a szalámi? A gazda most birkózik az utolsó falattal, s végre előveszi a vodkát is. Isznak belőle. Végül az asszony ledobja magáról a kabátját és a kendőt. Kimegy, leguggol a fa alá, önfeledten húgyozik. A házban azonnal ledőlne az ágyra, de Pista rászól:

– Ma a földön alszol, me' jön egy barátom. Az is itt hál vélem, kell az ágy!

Bözsi a konyhaföldre heveredik, egy pokrócra. Ásít, s a következő pillanatban már alszik. Mint kutya a küszöbön. Tökéletes az alkalmazkodóképessége.

Nemsokára a barát is megérkezik. Fizet, s az ember mellé fekszik az ágyba. Egymáshoz bújnak, ahogy az öregedő házastársak szoktak. Most már hárman horkolnak.

Korán reggel Pista cimborája távozik elsőként. Majd Bözsi is elindul, bár rosszul érzi magát. Nagy nehezen eljut a kávézóig. Ott a falnak támaszkodik, mert szédülni kezd. Forog a világ körülötte, mintha körhintán ülne. Leül a járdára, a fal tövébe. Egy kicsit enyhül a rosszullete. Valaki odakiált: Részeg disznó! Meg sem hallja. Egy középkorú asszony meleg perccet tesz az ölébe. Azonnal enni kezdi. Jólesik, hiszen porhanyó, friss, szeretetteljes. Maga a tárgyiasult emberi irgalom.

Sokáig tart, míg a templomtérrig ér. A misét is lekési. Reménytelenül áll és vár. Kétségbeesve néz a járókelőkre. Könyörög a tekintetével, egész testtartásával, minden mozdulatával. Átsejlik lényén a szenvedés, finoman, elegánsan, akár a reneszánsz festmények madonnáin.

Teljes erőbedobással koldul. Hivatásszerűen, magas szakmai szinten. Tanítani lehetne, ahogy megható erőfeszítéssel őrzi, védelmezi maradék méltóságát.

**Folytatása a 12. oldalon**

Második napja tartott a lakásavató a város szélén, a vendégek jöttek-mentek, taxival, motoron, gyalog. A negyvenedik órában majdnem csak üres üvegeket lehetett találni, félig kiivott sörös dobozokat, a parketten mogyoróhéj ropogott és csikkek mindenütt, üres chipses zacskók, szikkadt virsli bőrök szanaszét. Néhányan a konyhaasztal alatt egy tízliteres dunsztosüvegbe füvet szórtak, meggyújtották, az alufóliával fedett üvegszájon szívószálakkal szippantgattak, és egyre elnyújtottabban vihogtak; valaki kávét főzött, valaki rántottát követelt a házigazdán, aki második napja csak mákteát vedelt, négykézláb közlekedett és időnként rőfögött. Éjfél felé a kertben egy szál magában gitározgatott valaki, amíg a hideg szél be nem üzte a hétvégi házba, ahol meleg volt, vágni lehetett a bagófüstöt, villódzott a tévé, egy zenecsatornát néztek ímmel-ámmal, a szomszéd szobában teljes hangerővel német ipari zene szólt, hordókat ütöttek, üvöltöttek hozzá, a dolgozószobában a számítógépen pornó ment – időszámításunk kezdete után kétezer négy augusztusának vége felé, valahol Közép-Kelet-Európában.

Ekkortájt a politikai napilapok tele voltak terroristákkal és túsokkal, kormányválsággal, radikálisok és katonák, olimpiai aranyérmesek és doppingoló sportolók fotóival, a bulvárújságokban egy szórrel borított kínai metálénekes hódított.

A vízállásjelentésre váró lány a híreket hallgatta, közölte, emelkedni fog az anyag ára, mert lekapszoltak valami jachtos csempészt Görögországban. Mindenki röhögött, ja, emelkedni fog.

A spanyol és a török orvostanhallgató két napja ugyanazt a lányt fűzte, már mindannyian annyira lerészegedtek, hogy szimultán társalogtak mindenféle nyelveken, a lányt simogatták és a fülébe susogtak, megnevezték a testén azt a pontot, ahol hozzáértek. A lány alig volt öntudatánál, pár napja szakított a barátjával, józanul csak sírt, a barátnői rángatták magukkal. Hirtelen megélnék a buli, túllendült akárhánnyadik holt-pontján. A házigazda az őszről kezdett szavalni, nem lehetett érteni minden szavát, mert egy osztrák fiú akadozva a Lili Marlent kántálta, majd ütemesen dübörögve menetelni kezdett és rázendített egy Brecht-songra, a Cápa-dalra hasonlított leginkább, de lehurrogták, hogy menjen ki az esőre karaoke-estet tartani.

Valaki feltette Mozart Rekvemjét, csak úgy, poénból, hogy felébredje az eltompult társaságot. – Kinn szakad a rohadt eső, hideg van, te meg jössz itt a temetőszaggal! Nincs még november! – dohogott a házigazda. Most menthetlenül leült a hangulat. Csüggedten ücsörgött a spanyol fiú, mert a török kisajátította a két napja közösen fűzött engedékeny, szomorú csajt. Mint beteg kutya bámult maga elé, a pár a matracon fetrengett, fel-felhorkant a gyönyörtől, néhányan zavarukban kioldalgottak a nappaliból, de a legtöbben röhögtek és végignézték az előadást. A spanyol egészen kutyaszzerű lett, bámult maga elé üresen. – Ez a világ megalázottakból áll, és magukat megalázókból – dünnyögte maga elé, de nem figyelt rá senki, az eső is hangosan dobolt az ablakon, ráadásul még mindig üvöltött a Rekvem a hangszóróból. A lány akkor kezdett magához térni, amikor a fiú kielégült, megzavarodott, mert nem jutott eszébe, hogy bevette-e ma a fogamzásgátlót, és hogy ma van-e már, vagy még tegnap, egy hőmérőt kért. A kutyák egymást szagolgatnák, néhányszor megkerülnék a másikat, talán csóválának is egy kicsit, aztán ki-ki loholna, amerre az orra viszi. A házigazda szerint nincsen hőmérő a lakásban. A Xanax már tegnap elfogyott, pedig az igazán ellazít. De talált egy fél palack vörösbort, tele ment a dugó morzsáival, de ha kéri, ha igazán kéri, megosztja vele a testes vörösbort, feltéve, ha a lány is hajlandó vele a testét megosztani. Elvégre ez az ő bulija, és már lassan negyven órája döglötten lóg a lába között a kukaca. A lány csak vállat vont, mint akinek édes mindegy, mi történik vele, álmosan belekortyolt a borbá, keresztet vetett, még egyszer meghúzta az üveget, de félrenyelt, legalább a fele félreccorgott, le se törölte, csak köpködte a parafadarabokat, köhögött, dülöngélve elindult felfelé a lépcsőn. A házigazda négykézláb követte és rőfögött.



## I like Pynchon!

„Hiszen ha nem Dionüszosz volna, akinek körmeneteket tartanak és énekelnek dalt phalloszok kíséretében, a legszemérméletlenebb dolgot művelnék. De ugyanaz Hádész és Dionüszosz, akinek örvöngenek és rajongnak.”

Hérakleitosz

Most jazz szólt, Glenn Millerék játszották az American patrolt, táncoltak rá néhányan, a számítógépen még mindig pornót néztek, csak most két nő nyalogatta egymást, kaffogtak, mint a pincsikutyák. A vízállásjelentős lány a hűtőhöz lépett, csak citromot talált és jeget. Megpróbálta felszelni a citromot, nehezen ment, többször is elkaszabolta a kezét, sziszegett, úgy csípte a sebet a citromlé. A mélyhűtőből tequilát vett ki, tálba öntötte, beleszórt a citromszeleteket, a jeget, elüvöltötte magát, véres a limó, csak tesék, véres a limó!

A házigazda a földön feküdt, a csaj szerinte fent a fürdőszobában direkt elaludt, úgy mégsem dughatta meg. Újabb vendégek érkeztek, három olasz fiú, ázottan. Ez egyik levette az ingét, rettenetesen szőrös volt, a másikon feszült a nedves nadrág, a combjai egészen nőiesen dobogódtak, az ágyéka alatt kis rés, a harmadik arca forradásos, az ajka keskeny, szigorú, a hajából csöpögött a víz. Egy szatyorban pár üveg Chiantit hoztak és whiskyt, még nem voltak részegek, de józanok se. Nem találtak kaját, valaki pizzát rendelt. Mindenki azt remélte, hogy az új ven-

kargató olaszt, hogy majdnem olyan, mint egy majom. A konyhából kiáradt az odakapott zsír szaga, a házigazda üvöltöni kezdett: – Már rendeltünk pizzát, dobjátok ki azt a kurva lábost az esőre.

Egészen leült a buli, lassan megindult egy partalan beszélgetés a nappaliban, hogy mennyire iszonyatos és spontán módon történik ma minden. Egy filozófia szakos fiú azt fejtegette, hogy a zárt rendszerek entrópiája növekszik, és hogy ez a buli, ebben a vidéki egyetemi városban teljesen olyan, mint egy Pynchon novellában, csak az Washingtonban játszódik, ha jól emlékszik, Entropy a címe, a The Kenyon review-ban jelent meg a múlt században, úgy hatvan körül. Mi csak most tartunk ott, ahol ők ötven éve? A szeme túl fényesen ragyogott, majd elkezdett sírni. Buzi vagy? Befüveztlél, te érzelmi atléta? Mit sírsz? Röhögött mindenki. A filozófia szakos fiú oda lépett a lemezekhez, kiválasztott egyet, aztán Glenn Miller Chatanooga Choo-Choo-ját bálnahangok váltották fel mind a hat hangszóróban és a basszusnyomóban. Később könnyes szemmel az öncsalásról beszélt, hogy az érzékek kielégítése csak öncsalás. És hogy minden dönté-

## Különdíj

## BALOGH ROBERT



1972. július 17-én született Pécsen. Író, egyéni vállalkozó.

Kötetei: Helyi érdekű útvessző (Íves Könyvek, 1995), Egy hónap faul (Fekete Sas Kiadó, 1998), Schvab Evangéliom (Kortárs, 2001), Schvab Legendarium (Kortárs, 2004).

degek felélenkítik a bulit, de sokáig csak egymással dumáltak. Aki levette az ingét, ezt kérdezte, lehet-e fűteni, majd a gázkonvektor elé ült, letolta a nadrágját, szakadt alsóban ült a parketten. A megre odahúzódott a másik két olasz, azok is levették az alsógatyára. Talán ettől zavarodott meg az összes lány. Hiába nyúltak a szoknyájuk alá, nem engedték át magukat. Guvadó szemekkel némegették a szőrös hasát va-

sünk visszacsap ránk. Átértékelni az életet. Ez a feladat szerinte. Amióta egyetemista, hét közben három-négy buli, hétvégén még egy, időnként a kollégiumban összejön egy kis keféles, mert nő van annyi, mint a szemét, és csak a délutáni előadásokra jár be, oda is főleg pihenni. Azt mondta, megunta az enervált hétköznapokat. Valamit teni kéne, cselekedni, hajtogatta, mint valami agyonjátszott orosz darabban. De úgyis vége lesz

az egésznek, még húsz-harminc év, legfeljebb ötven, és kifulladás a fenntartható fejlődés, az üvegházhatás, a globális katasztrófák kiirtják a rothadó nyugati kultúrát, az emberiség olyan, mint a rák... Vitakozni kezdett vele egy földrajzos, hogy hülyeség ez az üvegházhatás, az egészet a Föld pályája okozza, hogy fél perccel közelebb kerülünk, vagy távolabb a Naptól, megsülünk, vagy didergünk. Ennyin múlik az egész jégkorszak. Aztán egy reikis fiú vitte a szót, nagyon részeg volt már, de magyarul, hogy a fény, mágnesesség, elektromosság, anyag, anti-anyag, hogy minden ugyanaz, csak fagyott energia, és hogy, amit látunk, az Maia fátyla. Ez az Örökkévaló, ez az Isten. Egy reklámügynökséges fiú azt mondta, hogy ilyen marketinggel senki nem fog hallgatni rá. Legyen személyesebb, mondja el átélhetőbben a szövegét, és ha már téríteni szeretne, a szívhez szóljon, ne az észhez. Istennek sem árt egy kis marketing.

Megérkezett a pizzafutár. Tizenkét óriáspizza, két karton sör, két karton energiával és hat üveg bor. Összedobták a pénzt, farzsebekből gyűrött papírpénzeket. Az olaszok nem adtak be semmit, de zabáltak rendesen, páran morogtak rájuk, erre ronggyá ázott bankókat hajítottak az asztalra.

Aki jól lakott, visszatért a nappaliba és rágyújtott, nőügyekről beszélgettek. Egy kommunikációs szakos lány szerint a férfiak a szexuális kompetíciójukból fakadóan várhatóan kockázatvállalóbb és szabályszerű magatartást tanúsítanak, mint a nők... Ebben bővült bele egy újságíró: – Igen, ez azt jelenti, ahol tudunk, dugunk. A lány visszavette a szót: – Jó, dugtok, mert ez is csak a kockázatvállalási hajlam, ami a férfi viselkedési repertoárjának része, no, de kivel dugtok, ez a kérdés! Velünk! Az újságíró, bólogatott: – Veletek drágám. Én is menni vagyok? Harmincöt, a csajom meg huszonhárom. Most végez az egyetemem. Azt akarja, vegyem el. Minek?! Mit csináljak egy feleséggel? Köszönöm az evolúciós sztorit, ugyan husikám! Nem akarok gyereket. Kapcsolat kell, persze, de ne működjön határozott szabályok szerint, csak napról napra, alakuljon. Nem tervezek, minek? És magáról tojok a kommunikációelméletre. Nem érdekelnek a fundamentumok! – Ne is érdekeljenek. És ne menj mélyebbre – vágott közbe a filozófus, aki a hangfalon ült és azt ecsetelte, hogy amit képviselünk a világból, az csakis valami titokszerűsége alapján. Meghatározott szavakkal cselekvést is végrehajthatunk, de hagyjuk a beszédaktust. Vagy nem is, amikor a volt amerikai elnök kijelentette, az orális szex nem szex, tehát, amikor ő a gyakornokával, az ovális irodában... az nem volt az, és ő nem hazudott, amikor megesküdött... Erre felszabadultak az amerikai gimnazisták, száj és nemi szerv herpeszjárvány söpört végig az országon, ennyit alokúciós, illokúciós és aperlokúciós aktusok keveredésének eredményéről. Van egy játékkuk ott kinn a kölyköknek, a szívárvány. A lányok kirúszozták az ajkaikat, és az a srác nyer, amelyiknek legszínesebb lesz a farka, miután mindenki mindenkivel, és ezek még csak tizenhárom évesek. Röhögtek, hogy mihez kezdenek ezek majd harmincévesen, mert ezekhez képest már ők is konzervatívok, és hogy régen azért másképp mentek a dolgok. Micsoda tülekedés, nyüzsgés, sürgős-forgás mindenütt, ricsaj, zaj és nyomakodás, menthetetlen a Föld, mindennek a posztmodern káosz az oka, meg a műholdak, a globális helymeghatározó rendszer, a túlnépesedés, a környezetszennyezés, az öko-terroristák, a brand és a hamburger kultúra, az egydimenziós emberek, az antiszemitizmus, a cionizmus, a nacionalizmus, a liberalizmus... Érvek pufogtak össze-vissza, ki-ki a saját szakmaiságát és utolsó újság-cikkében olvasott érveket citálta, humán etológia, nyelvfilozófia, feminista irodalomelmélet, magfizika, génkutatás... Egy hegedűszakos lány szerint mindez pocskékolás. Ő tizenvalahány évi zeneiskolai fűrészelés után jött rá, nem elég tehetséges, nem is szép, csak másodrangú zenekarban játszogathat, de ott is csak úgy, ha naponta öt-hat órán át, kínkeservvel gyakorol, jobban járt volna, ha elmeagy kapálni a nagyanyjával. – Hiába költötték rám a pénzt, de rátok is! – harsogott túl mindenki a házigazda.

Folytatása a 12. oldalon



R eggel arra ébredt, hogy valami csipog a mellében. A szíve tájékán. Nem érzett fájdalmat, csak enyhe bizsergést, mintha harmatcseppek permeteznék be a mellkasát. Hallgatta a madárcsipogást, miközben kéjesen forgolódt az ágyában. Rózsaszín bimbós, formás keblei lassan-lassan lüktetni kezdtek. Megduzzadtak. Kemény húsú labdák játszadoztak ingva, tétován, mintha simogatásra várnának.

– Hess, madár! – rebegte. Párás volt a lehelete, forró az ajka. A reggeli kábultságban nem is tudta, hogy elűzni vagy marasztalni akarja a váratlan látogatót. Ezért hessegette is, hívogatta is: „Menj-maradj velem!”

Reggelente mindig nyomasztóbban érezte a magányt. A csend felidegesítette, kétségeket szült. Nem akart válaszolni az ostromló kérdésekre. Miért is vagyunk a világon? Mi a küldetésünk, ha saját magunkra se találunk rá, ha csak bolyongunk a bizonytalanságban? Minden hiábavaló, mulandó. Az emberi testet tépázza meg leg hamarabb az idő. Az arc megráncosodik, a hajszálak elvékonyodnak, aztán foltokban kopaszodik, kiabál, siránkozik a fej. A melleket is kifacsarja az idő. A combok meglazulnak, elkergetik a vágyakat. Ha erre gondolt, elfogta a szomorúság. A szépség után kapkodott, azt akarta megtartani magának, semmi más.

Anna lassan, macskamozdulatokkal mászott ki az ágyból. Az ablakhoz ment, kitérte, hogy beengedje a reggeli fényt és a friss levegőt. Kéjesen nyújtózkodott, lábujjhegyre ágaskodott, körözött karjaival, jobbra, balra hajlította a törzsét. Beleszédült saját mozdulataiba.

A keblébe zárt madárka is forgolódni kezdett. Alig hallhatóan, de egyre sűrűbben csipogott. Biztosan fióka lehet, alig-pelyhes. Nem akar kiszabadulni a fészkből. Fél repülni, mert gyengék a szárnyai. Rejtőzködik, nem akarja megmutatni magát a világnak. Talán nem is tudja, milyen madár lesz belőle. Nem akarja még megtudni. Minél később ismeri fel önmagát, annál boldogabb. Nem vágyik semmire, se simogatásra, se melegengetésre, se szeretetre. Bújócskázik. Meg akarja tréfálni madárlétét. Makacs. Csak akkor csipog, ha biztos abban, hogy Anna az egyedüli, aki meghallja. Őt akarja boldogítani vagy keseríteni, ki tudja, miért. Egyelőre nem tesz mást, csak csipegeti a lelkét.

A Hess-madár akkor fészkel belé, amikor már majdnem feladta a küzdelmet. Nem akarta befogadni a vágyakat, nem akarta érezni a remegést, magába szorította feltörő sóhajlásait. A teste mégis türelmetlenkedett, nem engedelmeskedett neki, mert még nagyon fiatal volt.

Most a madár csipogására ismét duzzadni kezdett a melle. A vágy lassan csepegett belé, akár a kanalas orvosság. Egyre fűgében körözött karjaival, hajlongott, forgott, mintha keresné a szédülést. A szobában ekkor megjelent egy férfi árnyéka. Közledett feléje. Meg akarta érinteni. Ujjai a semmit tapogatták.

Az árnyék incselkedett vele, körülfonta sejtelenesen. A testére kúszott. Izmosabbnak, magasabbnak tűnt, mint Dorán. Forróbbnak is. Érezte, hogy már perzseli a bőrét.

Három hónapja nem volt férfival, de az is lehet, hogy sohasem volt, csak elképzelte magának a szerelmet. Vágyak ölelték, simogatták a testét, az árnyalak megcsókolta a nyakát, aztán megérintette lányosan hamvas hasát, majd végigsiklott a combjain. Ismerte ezeket a mozdulatokat. Így ölelkezett, szeretkezett már-már tébolyultan Doránnal. Testét hasogatta a vágy. A csók szúrták, minden érintés vesszőzte a testét. Néha úgy érezte, hogy kövekkel dobálják meg. Kikergetik a piacérrre, leszaggatják ruháit, átkozzák, köpdösik, kiüldözik a városból. – A legkeserve-sebb szűz szajha vagyok! – vesszőzte ő is saját testét. Nem mondhatta el senkinek, nem kiáltotta világgá, hogy a barátja, a szép szeretője meleg. S azt sem, hogy ezt akkor vallotta be neki, amikor a testük összeforrott, s ő tébolyultan várta, hogy feloldódjon a kielégülésben. A férfi meglegedett a szűrés csókokkal, a késélű si-



Pongrácz P. Mária

## Hess-madár

mogatásokkal. Marta a testét. Aztán megtorpant és azt suttogta hanyatló, ernyedő vágyakkal, hogy képtelen megtenni azt, amire Anna vágyakozik. Más szeretője van. Férfiszajhája. Annak melegére vágyik.

Sajgott a teste. Vijjogott a bőre. A pórusai kiszáradtak. Vónaglott az ágyban.

A madár csipogását hirtelen elfojtotta valami. Talán megfulladt. Nyugtalanul remegett Anna teste. Lábujjhegyre emelkedett, idegesen körözött karjaival, mohón szívta magába a levegőt, hogy a fiókanak is juttasson belőle. Éltetni, élesztgetni próbálta. Segítségére volt szüksége, hogy ismét feltöltődjön vágyakkal. Erős, dacos vágyakkal, amelyek kimozdítják testét abból a merev, görcsös szorítóból, amelyet tehetetlenül tűr egy idő óta.

Viaskodik. Szabadulni akar. Felejteni. Elporlasztani az emlékeket. Megkeresni régi önmagát, bár már egyáltalán nem volt biztos abban, hogy valaha is magára talált. Talán minden elveszett abban az izzadó sívárságban, amely meddő ölelésekből és csókokból nyitott kaput a semmibe. Ilyennek képzelte el a nemléte, a nem-asszony léte. Néha az volt az érzése, hogy teste tükör. A titkai ott bujkálnak benne, s azzal fenyegetik, hogy elárulják szégyenét. Akkor aztán nem menekülhet, nem rejtőzhet el. „Ipics-apacs”, fuss, amerre tudsz, hogy meg ne találjanak! Fesd be az arcodat korommal, merülj el a fal mentén kúszó árnyakban. Vigyázz! Szurkos a fal, odaragad a tested, megfeszülsz, mint Krisztus!

Homlokán verejtek. Teste kalodában. Már ágaskodni sem tud, a lábujjai begöbörölnek. Kicsúszik alóla a padló.

Zuhan, zuhan a semmibe. Aztán görcsösen megkapaszkodik egy derengő képben. Színpadhoz hasonlít, és ő ott áll a leeresztett bársonyfűgöny mögött. Nincs egyedül. Szébbnél szebb lányok keringenek körülötte. Lökdösik egymást, hogy a függönyszárnyak mögül kilessenek a nézőtérre. Anna nem hagyja magát. Sajog a könyöke. Sikerül előre jutnia. Kiles. A nézőtér teli emberekkel. Az első sorban ott trónol a zsűri. Megszámolja őket. Heten vannak, mint a gonoszok. Hat férfi és egy szőke nő. Ők fogják eldönteni, hogy ki lesz a szépségkirálynő. Csábít a korona, megszedíti a lányokat. Kábultan keringenek, pergetik kis tükreiket a kezükben. Búvólik Hófehérkét. Anna vak tükörbe bámul, nem találja az arcát. Nem látja az alakját sem. Testére tapadó ezüstszálas ruháját simogatja. Hirtelen megtorpant. A melle kipukkan, leereszkedik, mint a túvel megszúrt léggömb. Lötyög rajta a ruha. Csupasz karján szőrszálak serkennek. Aztán a combján, lábszárán is. El kellene tüntetnie ezeket, de jaj, késő már minden! A függöny vigyorog. Kíméletlenül felgördül. Ráirányítják a fényszórókat. Belökik a ragyogásba.

Koldulni indul. Tenyerét a zsűri felé nyújtja, legalább egy mosolyt adjanak neki is. Két esztendeje készül erre a napra. Balett órákra járt, szavalni tanult és énekelni. Ha ő lesz a „Miss”, akkor lesz jövője! Utazni fog, tengereken és óceánokon túlra. Elébe térdelnek a hódolók. Fényképét lengetik mindenfelé. Versenyeznek azért, hogy alkalmazzák. Gazdag lesz és boldog!

Kinyújtott tenyerébe nem tapad pénz, mosoly se kerülgeti, csak szigorú tekintetek nyilazzák. Éles késszúrásokat érez, de testén nem nyílik seb, nem serken ki a vére, mintha megalvadt volna az ereiben. Ezüstszálas estélyi ruhája foszladozni kezd. Rongyokká szakad és lehullik a testéről. Ott áll, csupaszon, a színpadon. A magasban. Nem nyílik meg a pódium, hogy elsüllyedjen.

Suttogás, káromlás. Megbolydul a terem. Esztét veszti a zsűri. – Ki vele, ez nem nő! Nincs

joga versenyezni! Szentelen, arcátlan, senki-fajzat!

A boltíves mennyezetről kongva lehullnak a koronák. Aranyosan villognak, fényeket szórnak, mielőtt a színpadra esnének. Riadtan védekeznek. Egyik-másik mégis eltalálja a testét. Felnyög a fájdalomtól, de nincs hova menekülnie. A szépségkirálynők eszeveszetten táncolnak körülötte. Nem tud velük forogni, mintha megbénult volna a teste. Tünie kell a koronaütegetést, a fájdalmat. Doránért kiált, de nincs sehol. Tőle akarja visszakövetelni női formáját, segítenie kell neki, hiszen a legjobb barátja volt. Valahonnan a távolból nevetős hang csúszik felé. „Ilyennek szerettek volna látni mindig! Csak így lehetsz az enyém!”

Anna áll meredten. Tépett denevér a ruhája. Nem tud küzdeni. Érz, hogy már nincs miért. A fegyvereket letették. A béke szemberöhögi a harcosokat. Nincsenek se hősök, se sebesültek. Győztesek meg vesztesek sincsenek. Süllyedő hajón van. Alámerül a mélybe.

A Hess-madár ijedten felcsipog. Ébresztgeti, élesztgeti. Remeg a keblébe zárt kalitka. Talán újra lehetne kezdeni mindent. Csak ki kellene mozdulni ebből a semmittevésebből. Munkát keresni, szeretőt csábítani, meg minden... A fény egyre árad. Sugarak sürgetik. Gyere, öltözz fel! Indulj! Tedd meg az első lépést! Szép vagy, vonzó vagy, bársenyos a bőröd!

Mintha értené a madárcsipogást. Mintha a fióka beszélne hozzá. Szeretné látni. Kitépné a melléből, tenyerébe venné. Színes tollú madár. Pacsirta! Csupa-dal madár. Nem maradhat fogságban.

Lángot vet a keble. Kigyullad a szoba.

Anna menekül. Éles fájdalmat érez. Széthasítja, vagdalja, szúrja, nyilazza a testét minden mozdulat. A Hess-madár felvisit, aztán kirepül a kebléből egy hamuszürke varjúfióka.

ACSAI ROLAND

## A levegő légszomja

„A betegség a test élesztője” –  
Té még sem kérsz belőle,  
Gondolod a kávét lefőzve.

Reggelente, mint egy cián-  
Szennyezett folyó, olyan  
Kihalt vagy: a lélek hiány-  
Gazdálkodása álmosan  
Még jobban érzékelhető;  
Már a szorongás sem vesz elő.

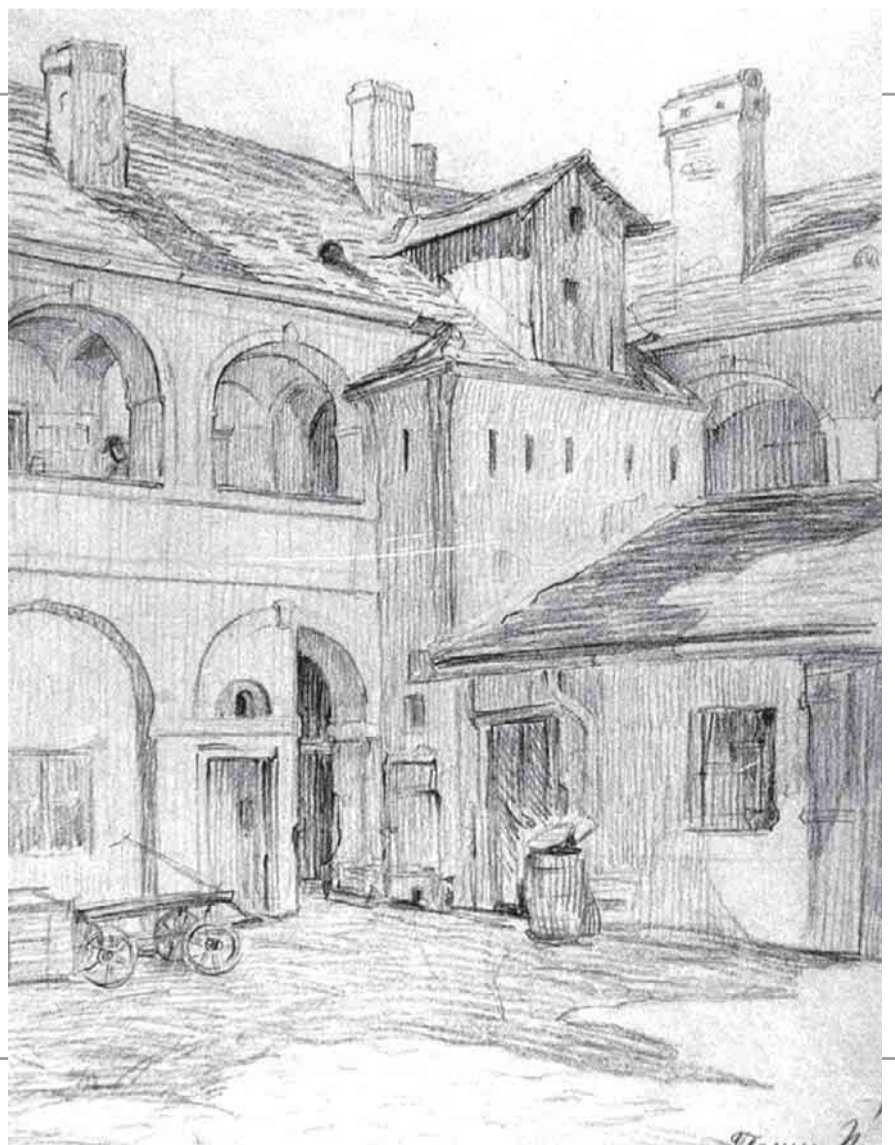
Csak bámulod bögrédben zaccot,  
Mintha semmi más nem volna,  
Csak a levegő légszomja,  
Mely utánad kapkod.

## Nincs más

Egy-egy napod: gesztenyefakéreg  
Esőtől feketedő mása,  
Amely alatt lassul a nedvek áramlása,  
Közelebb kerülve a télhez.

Füst szűrődik be a szobába:  
Odalent a valaki avart éget.  
Ennyi, amit tudsz a külvilágról,  
Hová már nem igazán vágyol.

Csak ez az üres szoba. Nincs más.  
Ahogy lassan mindent kirámol  
Belőled is az égi lomtalanítás.



Balázs-téri ház udvara

Furcsa az emlékezés. Amikor az ember azt hinné, hogy élete egy bizonyos szakaszból minden említésre méltót összeper, minden arra érdemes emléké elmondta, akkor egyszer csak valahonnan, a feledés ködéből megint elősejlik valami, amit kár lenne végleg eltemetni.

Több mint 50 évvel ezelőtt, pontosan 1951. június 4-től az Állami Irodalmi és Művészeti Kiadó kolozsvári szerkesztőségében dolgoztam. Államvizsgám után kerekén egy évvel vett fel oda engem a Szerkesztőség főnöke, Földes László, Dávid Gyula barátom, még IV. éves egyetemi hallgató javaslatára – aki akkor már a szerkesztőségben dolgozott. A főnök – Földes László, egyben „korelnök” is volt – immár 27 éves! Kurta fél év alatt ügyeseknek bizonyult fiatalokat, egyetemi hallgatókat vett fel szerkesztőknek, akik a „szakmát” menet közben tanulták meg. Amikor a Kiadóhoz kerültem, ott dolgozott már Földes és Dávid Gyula mellett Bajor Andor és a még III. éves Keresztesi Évuka, röviddel utánam odakerült az Évukával egyazon évfolyamra járó Székely János is. Rám azért volt szükség, hogy a románból készült fordításokat ellenőrizzem-gondozzam, továbbá a román klasszikusok előszavazásáról is gondoskodjam, román szá-

## FODOR SÁNDOR-anekdota „Ott, Kocsedo szigetén...”

kos lévén. Ám mert a fordításokkal nem lett volna, nem volt túlságosan sok munkám, bedolgoztam a hazai magyar vers- és prózakötetek nyomdába adásra való előkészítésében, sőt besegíttem a *Hazánk magyar költői* című antológia szerkesztésébe is, a *Hazánk magyar elbeszélői* mellett. E két utóbbit közel négy évig szerkesztettük, dobtuk szét és szerkesztettük újra, a politikai széljárás változásai szerint, amelyeket nem lehetett logikusan követni. Így például, hol „éleződött” az osztályharc, hol pedig fakult az osztályháború. Hol kigyótbékát mondtak a költőkkel-tollforgatókkal Titóra, az „imperializmus láncos kutyájára”, hol enyhült a légkör a jugoszláv diktátor körül – mígnem „Tito elvtársá” nemesült ismét a hajdani osztrák-magyar őrmester. Így került ki az antológia első változatából Szemlér Ferenc antiimperialista verse is, amely így kezdődött: „Ott, Kocsedo szigetén,/ Reszket a Jenki parancsnok!”

Kocsedo szigetén egyébként dél-koreai hadifogolytábor volt, ahonnan akkortájt épp nem

kíváncsiok voltak az észak-koreai hadifoglyok, inkább Dél-Koreába pályáztak. Ezért volt a „békétábor” különösen dühös Kocsedo szigetére. Zárójelben még hozzáténném ehhez, hogy amilyen szolgalelkű költőnek indult 1949–56 között a kiváló tehetségű Szemlér Ferenc – annál derekabb emberré és költővé vált 1956 után. Amikor a Romániai Írók Szövetségének a titkára lett 1956-ban, jól fizetett és sok előnnyel járó posztjáról velünk, akkori fiatalokkal kacsintott össze a Hatalom háta mögött – és nem fordítva.

De még az 50-es évek elején járunk. Szemlér „antiimperialista” versét fülbe-mászóan hülyének éreztük. És ideztettük is, valahányszor nem értettük a kiszámíthatatlan nagypolitikai széljárásokhoz igazodó irodalompolitikát. Visszaküldték valamelyik túlságosan merésznek ítélt kéziratumkat, méghozzá indoklás nélkül? Kórusban zengtük rá a magyarázatot: „Ott, Kocsedo szigetén,/ Reszket a Jenki parancsnok!”

### HARTAY CSABA

#### Alkonyati folyópart

A lemenő nap  
Begyulladt sebeit  
Égaljának csapódó  
Hullámok borogatják

A csónakok  
Mint az öreg stég  
Láncszárú levelei  
Szeret nem szeret  
Gondolatban  
Egyenként  
Kötöm el őket

Orvhalász zörög  
A szemközti nádasban

A lassan leszálló pára  
Egy távozó évszak  
Utolsó lehelete



Fiatalok a ház előtt

### MÁRTON ADÉL

#### Kecsuán

ezért úgy döntött, hogy addig húzza-halassza a dolgot, ameddig csak lehetséges.

Mérgezett egérként körözött a városban, a munkáját sem volt képes elvégezni, csak ímmel-ámmal, de ezt is csak azért, mert tudta, a közömbösség istene a munkahelyeken is jelenvaló hatalom, örökön örökre, és mindörökké, szinte azt mondhatnánk erre, hogy: ámen. Magyarán, senkit sem érdekelt az ő belső vívódása, amely miatt munkavégzés szempontjából teljesen leépült, egyszerűen csak kirúgnák. A kérvényezési lehetőség útját teljesen elbarikádolva előtte.

Kecsuánban naponta több fájó felismerés hasított, mindezeket esténként összegezte, úgy, hogy a napközben lefirkált gondolatokat éjszakai-ként átgondolta, hajnalra pedig kivonatot készített mindebből, hogy teljesen áttekinthető legyen magának. Ettől a művelettől kialvatlan, megfáradt és még idegesebb lett. Elviselhetetlennek érezte hirtelen a tömegközlekedési eszközök használatát, egyszerűen megbolondult attól a sok közömbös érintéstől, lábra tiprástól, fenekéhez-nyakához szorulástól, amit a buszokon, metrókon tapasztalt, szinte szerzett, hiszen Kecsuánnak olyanná váltak már ezen érintések, mint egy-egy kiadós és kegyetlen vers.

Az utcán a falhoz közel lapulva osont, de úgy, hogy ne érjen hozzá mégsem az épületekhez, ezek közömbös érintése ugyanis már túl sok lett volna a számára, egy falra azért mégsem lehet ordítani. Gondolta akkor, nem ismervén fel a fa-

laknak való ordítás grandiózus lehetőségét. A kérvény anyaga ekkorra már kétkötetnyire duzzadt, vele együtt a Kecsuán szemé alatti karikák is, és a hasagató felismerések zápora sem hagyott alább.

Időközben, az egyik éjszakai összegzés alkalmával Kecsuán felismerte magában a meg nem értett zsenit, és ennek fájdalmait, társadalmi kitaszítottágát. Ebből logikusan következett a következő felismerés, miszerint mi a fenéért akarna ő meg nem értett zseniként a társadalom szerves részévé válni. Ha már nem az, és a jelek szerint erre nincs is túl sok remény, rémlett neki, úgy olvasta valahol, hogy a hozzá hasonlatos életpályával és sorssal rendelkező zsenik mind egyedül haltak meg, ágyban-párnák közt (ami mégis holmi, a társadalom részéről jövő megértésre utal), vagy tengerek partján. Esetleg leestek egy szék-ről a villanykörte kicserélése közben, nyakukat szegték, és múmiává száradtak, mire valaki megtalálta őket, a bevett szokásokkal ellentétben: véletlenül.

Kecsuán elgondolkodott azon, hogy vajon őt ki találhatná meg véletlenül. És ki fedezné fel utóbb zsenialitását. Mert ez is hozzátartozott a társadalom által meg nem értett és kitaszított és molesztált zsenik praxisához, hogy haláluk után azon nyomban felfedezték őket. Megállapították róluk, hogy zsenik voltak és a társadalom által kivetettek. Ezért sürgősen elkezdtek feldolgozni azt a rengeteg anyagot, amit ezek az egyedek

### ÁRMOS LÓRÁND

#### Olvasó

Olvass csak. Enyém vagy ügyis – Így vagy úgy. Mert versem árja száz ablakot nyom be és most fény árad hozzád, a házba.

Meddig érsz fel? És milyen vagy bokrozza homlokod? Mennyit értesz? Mennyit érsz? Olvass csak. Most megtudod.

Olvass csak. Rég itt vagyok. De mostantól benned élek. És versem sugárzó fénye Szétgyúri a nyálmeséket.

### MÁRKUS ANDRÁS

#### Nadrág-magány

Kinéz egy nő az ablakon:  
figyeli, mint poroszkal  
költőnk, a néma popsztár,  
s zenél oly furcsa hangján...  
Kihez? – kérdi. Tán hozzád?  
S ki ez vajon, tán Oszkár?  
Oszkár, a néma művész?  
Oszkár, a költő,  
a bűvész?

Cukrot adjon vagy önmagát  
a hang mögötti lénynek?

Oszkár csak nézi asszonyát,  
és egyre száll az ének...

\*

majd lassan formát ölt a vágy  
kidugja rőt fejét a kék  
ma éjjel sablont vált az ágy!  
pár mozdulat,  
majd hallgatás:

s nadrág-magányod visszatér

összeírtak szomorú, árva életük során, és elkezdtek gyorsan megérteni őket. Ezen a zsenik holtukban jót nevettek, mert tudták, hogy őket az egyszerű emberek nem érthetik meg, mert ahogyan azt már N., egy hasonzorú megmondta: minél magasabba repülünk, annál kisebbek leszünk azoknak a szemében, akik nem tudnak repülni.

Kecsuán már a bőrén érezte a magasba tekintető szempárok érthetetlen bámulását, a ragacos szemgolyók matató, reszketeg kutakodását is határozottan érezte a testén. Utóbb jött rá, hogy a ragacos érzések a testén egyelőre csak abból a dinnyéből származnak, amelynek a leve valószínűleg végigfolyt a mellkasán, meg a dinnye magvaitól, melyek ott virítottak a Kecsuán mellszőrtetében.

A kérvény közben egyre csak dagadt. Kecsuán a zsenikre jellemző feledékenységgel már csak homályosan emlékezett arra, hogy mit is akart kérvényezni, de utóbb rájött arra is, hogy ez egy teljességgel elhanyagolható kérdés, csak az a fontos, hogy a gondolatok egymás után helyezéséből milyen egyéb gondolatok születnek.

A közömbösség elleni harc legjobb fegyvere pedig az lesz, hogy magát a kérvényt egyszerűen nem nyújtja be sehová, hanem megtartja magának, hogy aztán azon a napon, amikor villanykörte cserélés közben majd leesik a konyhai hokedliről, és múmiává aszalódik, míg valaki véletlenül megtalálja, az életműve is vele legyen. Hogy az a sok ember, aki mostani szárnyalását érthetetlen szemekkel bámulja, mert képtelen a repülésre, legyen, amit tévesen felismerjenek. És hogy, a társadalom által meg nem értett zsenikre jellemző közömbösséggel vihag-hasson, félreértéségen.

## FERENCZ ZSUZSANNA

Kik  
és Mik

27.

– Olyan könyvet írjál, amely csak rólam szól – kérte Mik Kiket.

– Összesen kétféle könyv létezik – válaszolta Kik. – Az egyik fajta mindenről szól, a másik meg semmiről.



28.

– Írjál valami jó szaftos történetet rólam. Vagyis a ledér Mikről.  
– Előveszi, beleteszi, ki-kiveszi, felülteszi, alul teszi, elől teszi, alá teszi, eléteszi, hátul teszi, összeszeszi, össze-vissza teszi-veszi, veszi-teszi, teszi-veszi.

– Akkor parlamoádamur.  
– A szerelem totális, ezért összeférhetetlen. Gezemice, csalamadé, minden van benne. Fénylő hangszálak, selympor, bíbor, szélvihar.

29.

– Mit kell tennie az írónak, ha nincsen ihlete? – érdeklődött Mik.  
– Tudod, az ihlet amúgy is mindig rosszkor jön. Amikor nincs írópapírod, nincs golyóstollad, egy zsúfolt autóbuszban szorongasz, vagy épp veszekedsz a férjeddal, a gyermekeddel, a főnököddel, amikor esetleg hasmenésed van, loholsz, mert különben lekésed a vonatot. Úgyhogy felejtjük el az ihletet. Viszont ihlet nélkül nemigen lehetséges az írás. Tehát felejtjük el az írást is.



Magyar menyecske

## Pandzarisz Diána

## A mexikói öböl

Leszállt a rozsdavörös alkonyat a mexikói öböl felett.  
Vér mosdatja a hullámosan verdeső habok sziklás zugát.  
Csendes a víz. Nem háborog. Megcsillan ezerbetört tükrén  
egy-egy kósza, eltévelyedett napsugár, majd szertefoszlik,  
szalad a langymeleg, nyári, libegő szellők után.

Nem tudja senki mit őriz ez a táj, tán csak a szirtes sziklapart.  
Némán hallgatnak a halászbárka korhadt deszkalapjai,  
Csitít a sóval itatott mályvahomok tengerlelkű illata,  
Millió szemcseszemében őrizi a bűnös öböl titkait,  
Leteríti már a félhomály, a szürke, selyembaldahint.

Történt a koradélután (mardosott gyilkos fényel a nap)  
A sziklavégtelen tetején, két délibáb testébe bújt alak megjelent.  
Mint hallgatag vénember, a mély öböl elnyelte a csicsérgő szavak hadát,  
ember követni képtelen ama duruzsoló, dongó,  
szerelmes, féltékenykedő s mézédeseen mámoros szócsatát.

„Oh, szilvakék szemedtől megrendül az éj, én kedvesem.  
A hajnalpír elbujdokol, ha barackszínű, hamvas arcodra néz.  
Mint irigy kisgyermek, féltékenykedik sugaraira a nap,  
megremeg lelked fényétől minden magasztos, felsőbbrendű Isten,  
hagyd, hogy oly szelíden megérintselek, habtestedet szolgáljam, istenítsem.”

S a leánykacaj, mint megszilárdult lélegzet, mereven elhallgatott.  
Elféhéredett a hiú büszkeséggel itatott szűzies álzsentség.  
Szemének tükre elutasító, cikázó villámokat zúdított mindenfelé,  
néhány vattafehér felhő mögül előbukkanó sugár kacsintgatott  
(mutatván a csalfa, játékos sértődöttség jelét).

„Nem én! – dacolt – nem engedhetem holmi kőfic kezét mellemre,  
ne hidd, hogy a nyájas, mézzel áztatott szavak nálam sikert érnek el.  
Szilárd a jellem, mely belémszorult, sziklafal magaslik körém.  
Átlátok én hazug bódításaid kapzsi, felém áradó sűrűjén,  
hát ne várd, hogy így engedjelek magamhoz közel!”

S mint háborgó tenger fortyogott a megvádolt férfiúi becsület,  
a rémséges vádtól megmeredt égő szemek voltak tükrei,  
a düh lávaként kitört, de nem égetett. Gyenge volt.  
A szerelem vakította el bömbölő kétségektől gyötört szemeit,  
s amint elapadt, szégyentelenszerűen könnyezni kezdett megint.

„Mint hűséges kutyád loholtam utánad, örök múzsám voltál mindig is.  
Lelkem fénye belőled táplálkozott, s csak miattad létezett.  
Szeretni, így ahogy én téged, badarság, örült gyötorem.  
Zálogul adtam minden szerelmemet, s te mégis összetörted szívem,  
És most kételkedően azt mondd: >>Nem hiszem<< ?!”

A szó oly csalfa. Oly hazug. – Felelt a lány közömbösen.  
Hittem sokszor ám neki. Hibáztam. Elillantak hamar a szavak.  
Hát ezért, kedvesem, nem leszek óvatlan, félek megint beverem a fejem,  
Ha bárgyú, tapasztalatlan kislány leszek, s naivan mondok igent.  
Tán te sem vagy különb, hiába nézel reám oly odaadóan s szelíden.

S haragra gyúlt az ifjú, habos tajtékba borult a kétségek káosza.  
Mint sátáni düh, üvöltött a kín, akár a tébolyult szürkületi szél.  
Ajakai közt fényből született nedvek csorogtak vésszesen,  
egész testében remegett akár a májusi nyárfalevél, megrendült belé a föld,  
ahogy a leány fölé emelkedett, bosszúságtól részegen.

„Mint könnyűszárnyú fuvallat, minden szavunk tovaszáll,  
de hölgvem, a tett, mint a kő. Merev, igaz s éppoly szilárd.  
A zord hullámok sírjai, mint részeg föld, temetnek el.  
Ha az bizonyosságul szolgál, a mélybe vetem magam ha kell.  
S akkor szűzi könnyeidbe beledördül a sötét ég,  
Hogy mindenem tiéd volt, s neked ez sem volt elég!”

Ha – ha! Kacagott fel a pattanásigfeszült légből a leány,  
mint kibuggyanó szájalom. Viharászó, gyermeki bántalom.  
Angyalból kivetkezett ördögi tréfálkozás rabja lett.  
Rémítő hattyúhangjait visszhangozták a part menti sziklahegyek,  
de megállott. Mint visszafelé elsült pisztoly, dördült, majd vége lett.

És csend. Se szél, se szó, se beszéd. Vértagyasztó, hófehér némaság.  
A tenger morajlott csak csendesen (akár egy bolond büntárta) halkan zenélt,  
néhol vöröstre festette a vér a partmenti sziklák tövét.  
Csak egy hullámoktól ringatott lomha testtel játszott a víz,  
lökdöste kicsit, majd elcsendesedett, elhallgatott, megbékélt.

Leszáll az ébenfekete sötét a mexikói öböl felett.  
Csillagmilliárd csacsog, sűgva-bűgva játszik, s a víz tükrén kering.  
Csendes a víz. Nem háborog. Néha hallgatón a Hold is letekint,  
vagy magábafordul. Fehéres ezüstbe burkolódik telten,  
majd karcsúan, sárgásan, vész el a homályban megint, meredten.

## PAPP ATTILA ZSOLT

## A tegnapi történet

Ha visszagondolok, még most sem értem:  
ki lehet ott, és hogy került oda  
a képre az az undorító féreg  
de mindent elrontott az ostoba.  
Én eltűrtém, hogy ismét előbújjon  
a sarokból, ahová bezavartam  
a tegnapi, utolsó délutánom,  
a fotózás előtti zűrzavarban.

Egyedül csak azt szerettem volna:  
fegyverszünetet kötni a múlttal,  
hogy eltűnjön és mégis itt maradjon  
egy régi ház, a nyárikert, az udvar;  
csak ezt akartam: rögzíteni végül  
az igazabban létezők között,  
és elnézni, és biztos lenni benne,  
hogy mindörökké odaköltözött  
az egyetlen és legbiztosabb helyre,  
mi régi dolgok számára van adva,  
s hol megpihenhet végre már a vándor:  
az elviselhető *seholvevan*ba.  
És azt hittem, hogy végre megcsináltam,  
az egyetlen lesz: tökéletes, tiszta.  
A menthetetlent más ketreche zártam,  
és onnan hozom új napokba vissza.

S mégis ott van, nem tudtam elűzni,  
az árnyékképe rávetül a tájra,  
mert előállt a döntő pillanatban,  
és előttem van most is rút pófája:  
én láttam őt, és tudtam már, hogy ennyi,  
hogy ettől kezdve nincsen semmi törvény,  
s az évszázados háznak és a kertnek  
nem marad helye a senkiföldjén,  
vagy így marad, e rossz anyagba zárva,  
ezt őrzöm meg, nem az igazságot.

Hazamehetsz, a délutánnak vége  
és vacsorával vár otthon a párod.

Ez történt hát, nincs mit szépíteni rajta  
– szép idő volt, véget ért a tegnap,  
és úgy maradt minden összekavarva.

Mentséget hiába is keresnek:  
emlékét, a képet retusáltam.  
Rossz az étel, rossz a bornak íze,  
s nincsen *ma*, már csak *tegnapután* van.

## KOMÁN JÁNOS

## A szerkezet

(Cseke Gábornak szeretettel)

Azt tartották, hogy az a legjobb  
világ, amelyben én születtem.  
És milyen helyet kaptam benne?  
Egy szerkezet kereke lettem.

Hiába próbáltam kiválni,  
az ilyenekből mind „szemét” lett,  
és vissza kellett somfordálnom:  
a magány rozsdája emésztett.

Lélekgyilkosok között éltem  
le az életem nagyobb felét.  
Nem akartam szolgáló lenni,  
mégis úgy éltem, mint egy cseléd.

Míntha egy hosszú tehervonattal  
vinnének minket kényszerútra,  
észre sem vesszük miként leszünk  
szolgák vagy „szabadon” becukva.

## Balsorsjáték

Folytatás a 7. oldalról

Ez már művészet: úgy esdekelnél alamizsnáért, hogy közben legbensőbb lényeged érintetlen maradjon, független mindenféle kiszolgáltatottságtól.

Órák óta egy fityinget sem kapott. Talán most! Igen, az a fiatal pár olyan rokonszenves. Közelednek, bizalmasan mosolyognak. De nem, nem rá, hanem a mögötte tipegő kisgyerekekre, aki után szalad az édesanyja. Csalódás. Egy tisztas öregúr a zsebeiben kutat, de csak zsebkendőjét veszi elő, tüsszenteni készül. Két gyerek sétál arra. Ránevették vagy kinevetik? Fiatal, harmincas nő halad el sűrű léptekkel. Láthatóan siet, nincs ideje holmi jötmentre tekinteni.

Még sokáig áll, majd kedvetlenül, tört szárnyakkal, nagyon szomorúan elindul. A kávézó előtt leül a fal mellé, de nem kéreget. Feladta, mint a vesztes csapat kapitánya. Valaki elshuhan előtte, közben két ötezrest pottyant az ölébe. Hirtelen felcsillan a szeme. Ezért már beengedi Pista. Le is dőlhet az ágyra, ha szerencséje van.

Nehezen áll fel, fújtat, mint egy ócska gőzös.

Késő van. Valahogy elbotorkál a kapuig, a házig, végül az ajtóig. Kopogtat. – Én vagyok, Bözsi. Engedj be!

– Mennyit hoztál? – hasít az egyenmű csendbe az életbevágóan fontos kérdés.

– Tízszert – hangzik félénken a válasz.

– Kevés. Ül kinn a francba! – így a gazda.

– Engedj be, holnap megadom a többi! – könnyőreng a kinnrekedt áldozat. Úgy tűnik, hiába:

– Mondtam már, hogy ül kinn! Feküdj a fa alá, döngölj meg!

– Engedj be, Pista! Holnap a dupláját adom, meglátod, és májashurkát is veszek, amit úgy szeretsz. – Erre az ígéretre meglágyul az ember kőszíve. Fordul a kulcs a zárban.

– Gyere bé, na! De csak ma ülhetsz itt ennyit – mondja szaporán a gazda, s gyorsan elveszi a fizetséget.

Az asszony leveti kabátját, fejről a kendőt, végignyúl az ágyon, miután a ház ura már elfoglalta helyét belül, a fal mellett. Kimerült, nehezen alszik el. Nemsokára felébreszti valami furcsa roszszullét. Szédül, mint a reggel, különös émelygést érez, lüktet a feje a fájdalomtól. Leszáll az ágyból, térdre esik. Belekapaszkodik az asztal lábába, zihál. Hányinger gyötri, de nem jön semmi. Arca kipirul az erőlködéstől. Szenvedése ezúttal látványos, már-már színpadi. Felnyög, majd egy hosszú, elhaló jajgatás következik. És hirtelen megvonaglik a test, s elterül a földön, mint egy vizes szőnyeg.

Pista alszik, de a toladó álmok felriasztják. Egyszerre felül. Az enyhén selymellő holdvilágban látja, hogy Bözsi a konyha földjén, az asztal mellett fekszik mozdulatlanul, szobornyugalom ragyog az arcán, mint az alvóbabákén.

Először megjőd, de a következő gondolata az, hogy meg kell szabadulnia tőle. Mielőtt bárki észrevenné. Nincs neki arra pénze, hogy eltemettesse, meg orvost kellene hívni, hogy hivatalosan megállapítsa a halál tényét, kiváltani a halotti bizonyítványt, koporsót venni. Na nem, ezt nem! Elviszi innen, higgyék csak azt, hogy ott halt meg kint, az utcán.

Pista gyorsan kimászik az ágyból. Az élettelen asszony még meleg, mint a kora reggeli péksütemény. A pamutruha zsebeit alaposan átkutatja. Az egyikben egy ötszázas fémpénz, gyorsan megköpi, hogy szaporodjon. A másik zsebben csak keksz-morzsalék. Az elnehezült holttestet karjainál fogva rángatja kifelé, végül a hátra veszi, úgy cipeli. Beleizzad, amíg az utcára ér. Szerencsére nem látja senki emberfia, még mindenki alszik. Csak az öreg csend fülel a sötét kapualjakban.

A saroknál elegáns mozdulattal ledobja, mint egy kiürült cementes zsákokat. Lihegve megy vissza a háza, mindkét kezét beletörli a szék mellett dekkoló apróvirágos kendőbe. A sűrű kabát zsebében, a vérfoltos sárga zsebkendőn kívül, semmi. Csalódottan fekszik le, a takarót egészen magára húzza. A lélegzetét is visszafojtja néhány másodpercig. Mintha csak bújócskát játszana. Kivel? Talán az úristennel vagy a fák lombján áttetsző alig-alig csillogással. A koronatanúval.

## Magyar művészettörténet versben (1.)

DINYÉS LÁSZLÓ

### Ősanyám

(10. század)

szemérmes pőrén áll  
nyakkereszt bronzdíszes  
s tán kontyos ősanyám  
sasúr csap rá vadul  
vagy egy regés turul  
szorítja öleli  
tán kontyos ősanyám  
jaj törékeny teste  
termékeny dús burkán  
arany karmos karját  
vasbilincset fonja  
kilencfény farktollát  
talpához igazítja  
ősöm kitárt karja  
virágtaraját adja  
röppenő urának  
kifeszített nyelve  
felé nyújtja

mit tesz hódolata?  
vérsötét szellem zord  
sasturul madara  
vajha elfogadja  
vajha szétszakítja  
tán kontyos ősanyám?  
vagy húsba karommal  
szemez sasfiakat  
s hogyha kedve tartja  
hegyikristály egéről  
földporba hajítja  
a már megúnt nemzett  
nemzetősanyám  
hogy mindenki lássa  
sorsura elhagyta  
s lásd véresre  
mart oldala az ott  
s szült fiába  
körmöd te is bátran  
belevájhatod



10. század, a nagyszentmiklósi kincsről – az egyik kannáról – egy ősanya



## I like Pynchon!

Folytatás a 8. oldalról

– Mire ez a sok agyonspecializált köldöknéző? Nem értek semmihez! Végigtanultam a történelmet, de levest csak zacskósat tudok főzni! Mennyi pénzbe került ez a gondoskodó állammag? És egy tehetségtelen másodhegedűs a malacbandából? – Nem lehet mindenki zseni, kell a másodhegedűs, ki elé álljon a karmester? – vágott közbe egy színzongorista. Ha sokáig vagy elsőhegedűs, azt is megunod, mert az is csak munka. De a család, érted, legyen hová hazamenni, egy tányér leves, tiszta ruha, a csaj szép, fiatal, te elveszed, aztán kell a lakás, méz, hagnizol, bevállalsz minden szart, nyomod az ipart, összehozod a házat, bajlódsz kőművesekkel... Mire elkészül, már adhatod el. A szemét kurva lelépett. A házigazda megint beleszólt: – Ejnye, Trepljovkám, piszkíts már magad alá, megvolt neked a fél színházi kórus, és nem csak a takarásban, ezért lépett le az asszony, meg mindig részegen értél haza, ha hazaértél – és csak mászott a parkettán, négykézláb bírta magát, elrikkantotta, hogy tangó! Tegyen már be valaki egy lemezt, nem bírja ezt a nyavalygást, és a bálnabógést is unja, ez nem akvárium, és elég már az alakoskodásból, mindenki megcsalja a másikat, naponta legalább ötvenszer hazudunk, megmondta a pszichiáter a tévében. Aki maradni akar, ne dumáljon annyit, úgyis csak hazudik. Egyen, igyon, menjen fel kifelé, ha van kivel...

Kinn lassan hajnalodott, a ház feletti erdő egyre cibálta a szél. Benn, a nappaliban ontotta a meleget a gázkonvektor, a konyhában a gázkályha összes rózsját meggyújtották. A fűdősobában a vécebe hányt egy lány. Mocskosnak érezte magát. Megnedvesített töröközővel törölte az arcát, a halántékát, aztán a nyakát is. Bedugta a kádat és megnyitotta a melegvizet, amíg zubogott, alaposan megmosa a fogát. Eszébe jutott, hogy otthon nem sza-

bad teleengedni a kádat, mert drága a víz, majdnem el is zárta a csapot, de inkább engedte, hogy a túlfolyóig érjen. Lerúgta szoknyáját, a csobogásról egy holtrészeg öregember is felrémlt előtte, akit még idefelé látott egy kocsmát. Lentről beszűrődött a ritmus lüktetése, beleállt a kádba, kibújt a blúzából is, a melltartó pántját nehezen kapcsolta ki, beleakadt a hajába, még élmélygett a hányástól, a szájából sem múlt el az íz. Ahogy hátradőlt a kádban, megborzongott, érezte a meleg vizet, ahogy a mellét simogatta, a zene újra felerősödött, ráismert, látott egy filmet, kubai zenészek, öregemberek, akik még a múlt század közepén lehettek a csúcson, aztán elfeledték őket harminc évre a kommunizmusban, és egy német rendező, talán Wenders, megtalálta őket, lefilmezte Kubát. Maga előtt látta a kopott házakat, az ötvenes évekből való autókat és azt a részeg öregot is, aki szerepelhetett volna a filmben. Egy asztalnál sakkozhatna. Megnyugtatta a beszűrődő öreges latin zene. Lebukott a víz alá, elengedte magát, lebegett. Kinn már elállt az eső, narancssárga és vöröses fény áradt, a kádban feküdt és látta a napot felkelni. Nevetni kezdett, hogy még függöny sincs a fürdőben. Kiszállt, egy fűdőlpedőbe csavarta vizes testét és lassan végigdörzsölte magát.

A nappaliban még mindig a Buena Vista Social Club öregjei ordítottak a hangfalakból, hogy Candela, de túlharsogták az olaszok. A kutyapózban alvó házigazdára esett az egyik a nagy lökdösődésben, ő valahogy egészen hamar átlátta, miről is lehet szó, és igyekezett feloldani a konfliktust. Az egyik utánozta a másik minden mozdulatát, és erre az utánzott annyira felidegesedett, hogy ütni kezdte az utánzót, az is ütni kezdett, köpködni és ordítani, a harmadik, a szőrös, nem tudni miért, de szintén bepörgött, de ő mind a kettőt ütötte, rúgta. A házigazda egy-két szót tudott csak

olaszul, hogy ragazzi, amico, uno, babene... De nem is hallgattak rá. Az ordításra majdnem mindenki benyomult a nappaliba, csak az nem, aki ájultan feküdt valamelyik fotelben, vagy a konyhaasztal alatt aludt és együtt valahogy mégis széttaszították a dühöngőket. Az egyik füves, egy angolszakos fiú valami gyógyszert is bevett hajnali három óra körül, tequilát ivott rá, és már annyira kikészült, hogy az a többieknek is feltűnt, mert egyrészt bepisált, másrészt nemigen tudott mozogni, a többiek csak nézték, hebegtek valamit neki.

Az emeletéről vizes hajjal jött le a lány, ő volt a legjózanabb, furcsa is volt, ahogy könnyed léptekkel kerülgette a sörös dobozokat, alig emlékezett valamire, csak amikor a kutyatekintetű spanyolt meglátta. Körülnézett, a barátnőit kereste, akik iderángatták két napja, hogy megmondja nekik, ebből a buliból eleve van, unja a mocskot, elfáradt, hazamegy az albérletbe, nem jön-e vele valaki, nincsen elég pénze taxira. Az egyik lány lába a ruhászekrényből lógott ki, a cipőjéről ismerte meg, de sehogyan sem sikerült felébresztenie, a másik összekaszabolt kézzel, segrészezen cigarettázott a konyhában. A kabátját megtalálta a fogason, valaki belehamuzott a zsebébe. Próbált elbúcsúzni, de nem volt kivel. Az öreg kubaik a holdról énekeltek, egyszerre volt andalító a zenéjük, meg olyan, mint amelyet utoljára az iskolai gimnasztika körben produkált az ének-testnevelés szakos tanár. – Halló! – köszönt el, de nem érkezett válasz.

Lassan kísérték a kertből, egy perc után elhalkult a zene, mindenféle madarak füttyögték. Kis emelkedő után a város felé fordult az út, az erdő mellett járt, mikor rájött, nem hozott gyufát, az öngyújtóját meg valaki kivehette a zsebéből, de nem volt kedve visszamenni a háza. A fák közül süttött a nap, az árnyékban nagyon fázott. Jó fél óra séta lefelé a belváros, mondogatta magának. A márdarfúttal mögül már hallotta a tompa, mély ismerős zajt. A város él, működik. Egyszer harangozni kezdtek, rájött, hajnali hat óra lehet.

Bocsárdi Lászlónak immár negyedik Shakespeare-rendezése az Othello. A Szeget szeggelt, a Romeo és Júliát és az Othellót a sepsiszentgyörgyi társulattal, a Titus Andronicust egy neves, jól összeválogatott színésztáborral vitte színre a Gyulai Várszínházban. Sajátos és meglehetősen jól működő dramaturgiai olvasatok révén szólaltak meg ezek az előadások. Bocsárdi „központozásai” hasonlóak, a hangsúlyos pontok nagyrészt az erkölcsi vagy akár metafizikai értelemben tett tisztaság, ártatlanság, a végtelenségig fokozott szenvedély, a hatalom groteszk torzulásai, torzításai, valamint a bomlás, a pszichikai leépülés folyamatai köré épülnek. Kiemeli a Shakespeare-i figurákat a konkrét idő- tér koordináták közül és egy kortalan, metaforikus játéktérbe helyezi át őket. A szerepek mögött a mindenkor emberit, az (ál)arcok mögött az igazi arcokat keresi.



## Ámor a'la mór – Reflektorfényben: a téboly

Az Othellóban egyebek közt a féltékenységgel okozta téboly problematikájára kerül teríték. A tébolyé, amely megöli a szerelmet és amely mindent elpusztít maga körül. A rögeszmék, a gyanú, az intrikák, a gyűlölet szenvedélyes világa, az előadásban ezek a végtelenségig fokozott állapotok emelik el az első rész realista, nyugodt és lassúbb hanghordozását egy intenzívebb, felfokozott, már-már expresszionista színvilágba. Az előadás Othellója nem egy sehonnai barbár, nem egy egzotikus vagy kimaszkírozott primitív néger, másságára nem fókuszál rá az előadás. Othello keresztény, lovagias, határozott jellem, mielőtt a féltékenységgel hatni kezdene rá.

A másság Bocsárdi előadásában inkább Desdemona kiváltsága. Ő az, aki mindvégig tiszta marad, a végső pillanatig megőrzi hitét és szerelmét. A megaláztatásokra, rágalmozásokra és gyanúsításokra válaszként feláldozza magát. Nem kétségbeesésből teszi, hanem saját erős hitéből táplálkozva. Desdemona az utolsó jelenetben megfojtásra kényszeríti a nyakát Othellónak. És Othello megfojtja. Ezen a ponton dráma és előadás elválik egymástól. Bocsárdi belepőlygja az (áldozat)hazatali motívumát. A főnév mellé odatársítja az igét. Önként megtenni. Ebben áll Desdemona nagysága, ettől lesz az övé a másság.

A megfojtás után Othello habozás és bármiféle lelkiismeret-vizsgálat nélkül felakasztja magát a harangkötélre. Egy közös étkezés után történik mindez, utolsó vacsora-szerű a kép, Desdemona jó feleséghez méltón feltalálja az ételt, amit közösen elfogyasztanak. Közben az árulásról beszélgetnek, Othello vádol, Desdemona védekezik. Mindezt valami metafizikai nyugalommal teszi Desdemona. Elmegy és a színpad jobb oldalán kiterít egy vásznat – nászagyat –, megvárja, amíg Othello ráfeszül, aztán a kezébe adja magát. A fojtási aktus „aláfestésére” Björk egyik dalából hangzik fel egy mondatnyi rész: „And she loves him” – ismétli a zene. Ez az egyetlen dolog, ami biztosra állítható a történet alapján; hogy Desdemona Othellót szereti és hű hozzá. Így ér véget az előadás.

A dráma szerinti utolsó felvonás, vagyis a shakespeare-i részleges igazságosztás elmarad. Emília (Péter Hilda), Desdemona szolgája és Jago felesége nem kúrtóli világgá, hogy a mór megölte az asszonyát, Jago nem szúrja le Emíliát, így nem lesz belőle „hattyú, aki dalolva múlik el”. Jagót nem fogják le, nem viszik kínpadra. Az utolsó jelenésében észrevétlenül és szerényen hátrál a kulisszák mögé. Az előadás olvasata alapján megmenekül, így a kör nem zárul be. Sőt alapvetően nyitva marad. Jagónak, a nagy régisseur-nek pillanatnyilag leszakadtak a „marionettbábjai” a kötéltől, de előreláthatóan felakaszt majd másokat a horogra. A körülmények továbbra is adottak az újabb és újabb nagy „báb” játékok rendezésére.

Czegő Csongornak, az előadás dramaturgiájának a rendezővel közösen kialakított változatában lényeges húzások eredményeképpen kerülnek előtérbe, válnak nyersebbé a szereplők közti viszonyok. Pár replikában dölnék el a sorsok, a szóváltások intenzívekké válnak, a feszültségek fokozottabbak. Kimarad az előadásból a nagylélegzetű monológok jelentős része, ezáltal leginkább a Jago (Váta Loránd), az Othello és a Desdemona figurája válik árnyaltabbá. Jago nem tudósít lépten-nyomon tetteinek az indítékairól, nem számol be előre a közönségnek aljas terveiről, nem panaszkodik az őt ért sérelmekről. Magabiztos figurát játszik, aki egy percig sem habozik, mindig tudja, merről fúj a szél és hogyan kell a saját malmára hajtania a vizet. A koncepció szerint Othello és Desdemona alapvetően kevesebbet beszélnek, mint a környezetük. Másfajta retorikával „élnek”, teljesen más hullámhosszon vannak. A test, a gesztusok, az energiák nyelvén kommunikálnak. Szikrázik a levegő, amikor összenéznek, ölelkezésük olyan, mint foszfor és gyufaszál súrlódása. Az ölelésből gyakran tangólépésekkel bontakoznak ki, ezekkel lépnek vissza, borulnak össze, majd megint

szét. A tangó kitűnő tánc a pillanatokba sűrített szenvedélyek, a drámai ütköztetések kifejezésére. Az előadás egyik legszebb pillanata, amikor a követőfényt rájuk vetődik tánc közben és kimerevíti a képet. Olyan az egész, mintha egy pillanat alatt – mondjuk egy családi fénykép exponálásának idejéig – kimerevítné a létük, kiemelné minden kontextusból. A követőfény, amely eddig őket világította meg, később felfele „halad”, a háttér-függönyre vetít egy holdat, ami romantikus olvasatokban esetleg egy sóvárgó-vágyakozó sóhaj is kicsalna belőlünk, itt azonban egyéb konnotációkat von maga után. Othellónak van egy replikája a drámban, őrvégtelenség közepén mondja el: „A hold pályája ferdül, az teszi. / Közelebb jön a földhöz, mint szokott, s az embert megvakítja”. A kimerevített pillanatban a hold mint fénycsóva „közel megy” a földhöz, a kép ezáltal a sorsszerűséget, az előadás egyik meghatározó motívumát hangsúlyozza.

Ezt a sorsszerűséget hangsúlyozza a tér bal oldalán a kezdőképben függő óriási fakereszt, meg a jobb oldali (vész)harangkötél, erre kötik fel az „epermintás” kendőt, a Desdemona bűnösségének bizonyítékát is. Erre akasztja fel magát végül Othello is. Ez a harangkötél az előadás teljes ideje alatt belóg mintegy a képbe, a hétköznapi élet képébe. Megjelöli az elején a főbb motívumokat, megszólal a harang az esküvő ideje alatt, később a dorbézoló éjszaka kihirdetésekor is. Később viszont, a tragédia előrehaladtával elnémul, bárhogy húzzák. A két ember tragédiája ezzel kozmikus méreteket ölt.

A Dobre Kóthay Judit által tervezett díszletvilág nem halmozza a díszletelemeket. A színpadon mindvégig ugyanazok a tárgyak vannak jelen: az asztal, hat szék, a harangkötél, ezek alkotják a különböző térformákat, belsőt és külsőt, szobát, tanácstermet és utcát. Az előadás során így minden tárgynak egyéni sorsa van, amely a különböző jelenetekben betöltött szerepe alapján fejlődik. A játéktér a rendező jelentősen kitágítja mélységben és magasságban is. A vitorlavásznas háttérfüggöny mögött óriási tér van, amelyben a házasságtörés jelenete játszódik. A színpad két szélén, a színházfalak előtt történnek az igazán jelentős dolgok, hallgatózások, leskelődések, jól hozható lapulni ehhez a falhoz. A közönség oldalajtói is a játéktér járataiként működnek, itt elsősorban a történethez nem annyira szervesen kötődő figurák közlekednek (a második jelenet kivételével, amikor innen érkezik Jago és Desdemona is), a Desdemonába szerelmes nemes, Rodrigo (Nagy Alfréd) és Cassio kedvese, Bianca (Ferenczi Gyöngyi). Az utóbbiak jelenete a proskénium és a nézőtér határán zajlik. A második felvonás egyik képében Othello a bal oldali színpad-falon körülbelül két méter magasban rögzített széken ül, ez a technikai megoldás magasságában is tágtítja a játéktérrel. Jelzi ugyanakkor, hogy a téboly hatására, mintha a fizikai törvények sora, köztük a gravitáció is megszűnt volna Othello számára. Kifordult sarkából a világ, a mór jelképesen trón-

fosztottá, kitaszítottá vált, már nem találja a helyét a „földön”. A tébolyok egy másik kifejezése, ahogy a második felvonás elején Othello (Pálffy Tibor) egy óriási reflektorral világítja körbe a sötét játék- és nézőtérrel. Óriási erőfeszítéseket tesz annak érdekében, hogy belássa, átlássa a helyzetét, megtalálja helyét az egyre jobban átrendező erőviszonyok között. Ez a pil-



Pálffy Tibor (Othello), Kicsid Gizella (Desdemona)



Balról jobbra Mátray László (Cassio) és Váta Loránd (Jago)



Kicsid Gizella (Desdemona), Pálffy Tibor (Othello)

lanat jelzi, hogy a kétségek gyökeret vertek benne. Végleg elvesztette hitét Desdemonában (Kicsid Gizella). A (lét)bizonytalanság kifejezése ez a kép, egy újabb lépcsőfoka az állapotának. Othello mindvégig fizikai cselekvésekbe fordítja át a dühét, kezdetben csak a tárgyi környezetet „sérti” tör-zúz, majd megpofozza, megkínózza Desdemonát is, lerántja kontyát, megfosztja asszonyságától. Az ő metamorfózisa az előadásnak az egyik jól végigvitte problematikája.

A másik nagyon erős szál a Jago-é, az ő jelenlétében nem a változások a legizgalmasabbak, hanem az állandóság. Az a nyugalom, amellyel véghezviszi gonoszságait, intrikáit, nagyon jól ellenpontozza Othello magas hőfokú lobogását. Jago nem kerül kínpadra, a kínpad, mint motívum és a megkínzás elmarad az előadás végéről. Azonban mindvégig ott a színen egy asztal, amelyhez a kínpad képe asszociálható, amikor a Jago által indirekt módon megkínzott áldozatok „ráfektetnek”. Erre az asztalra teríti ki párhuzam céljából Jago a feleségét. Erre az asztalra teszik rá, mint egy ravatara a haldokló kormányzót is (Szabó Tibor), akinek megölésére Jago bujtatta fel Cassio (Mátray László) segítségét. Szintén erre az asztalra rajzolja fel Jago

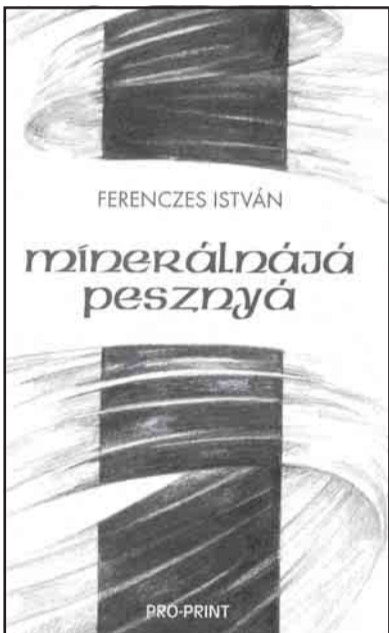
krétával a házastársi hűségeket illető képleteket, ezen az asztalon vezeti le matematikai pontos-sággal Othellónak a dolgok állását, miszerint elkerülhetetlen, hogy Desdemona meg ne csalja őt. Végül pontosan erre az asztalra teríti Desdemona a végső fogást, amelyet elfogyasztanak férjével. A Jagót alakító Váta Loránd nem él az intrikus szerepkör ripacs-kellektárával, visszafogott, kifinomult megoldásokat keres, a legpokolibb hazugságokat is angali pofával adja elő. Hangtalanul, észrevétlenül, könnyedén jár-kelel a színpadon, nem nyomul, ágaskodik, szaglászik vagy leskelődik, egyszerűen csak ott van. A megfelelő helyen a megfelelő időben. Egy pillanattal sem zökken ki a szerepéből, úgy adja elő magát, mintha teljes mértékben hinné, amit mond. Hanghordozásában ott a naivitás, ártatlanság, szinte szeretetreméltó figura. És pontosan ettől válik szörnyeteggé. Pálffy Tibor tartást ad Othellónak, jelenléte erős, léptei súlyosak, tekintete háborzongató. Átlátja az állapotát, színészként jól ismeri a határt, soha nem válik neveltségesség őrvégtelenségében. Desdemona tartása hasonlóan feszes, méltóságteljesen asszonyos, ugyanakkor lányosan érzékeny, lelkes és szenvedélyes. Szoborszerűségével ösztönösen is ellenpontozza Othello dühkötöréseit. Kicsid Gizella, bár még csak második éve van a társulatnál, figyelemre méltó alakítást nyújt, eszközei kiforrótt színészhez méltóak. Péter Hilda Emíliaja is egy összetett karakter, jóság és gonoszság jól megfér benne. Gönyvedt és fogyatékos, képes azonban pillanatokra kivírulni, ahogy előtér belőle a vágy. Kettősnyelvű, benne van a szerelmes nőstény hús-vérsége, megismeri azonban, amikor Desdemona közelében van, a gondviselő szeretet ilyenkor felülreemlekedik őstönvilágán. A hadnagy, Cassio (Mátray László) egy nagyon kiegyensúlyozott állapotból kerül a mélypont szélére, egyik legszebb pillanata az éjszakai dorbézolást követő gyilkossága utáni fölélmés, amikor kétségbeesetten tépni kezdi arcáról a bőrrétegeket, a szó szoros értelmében le próbálja vakarni magáról a bűnt. Mímeli persze, de rendkívül hatásos. Az is figyelemre méltó, hogyan a részesség pillanatában bizonygatni próbálja józan állapotát, nyakig láb módra szögletesen emeltgeti a lábait, aztán hirtelen teljesen normálisan viselkedik. A gyilkosság pillanatáig nem is tudjuk, hogy valóban részeg-e, vagy csak játsza. Szeretője, Bianca (Ferenczi Gyöngyi), bár két nagyon rövid jelenete van Cassióval, nagyon erős és szint hoz az előadásba. Kis húzigalós-ráncigalós, kismacska erotikus játékaival oldja a színen a kialakult feszültségeket. Nemes Levente alakítása is figyelemre méltó, annál is inkább, mivel összetett figurát játszik. Az előadás kezdetén Brabantio, a Desdemona apja, később egy névtelen bohóc, akinek összetört, szánalmat keltő lényét nem lehet említés nélkül hagyni. Kezdetből fogva rajta van a fehér hálóköpeny – az ágyból szaladt ki a házasság hírére –, ez a bohóc szerepében is rajta maradt, így vannak áthajlások a két szerep között. Mintha azt az odafigyelést koldulná ki bohócként, amit apaként többé már nem kaphatott meg lányától. Az öreg tanácsa, a hat színész által kollektíven megformált szerep is lényeges szála az előadásnak. A vén, magatehetetlen, trottyakos „urakból”, államférfiakból (Veress László, Debreczi Kálmán, Kómvics Mihály, László Károly, Darvas László, Botka László) álló „kórus” atmoszférát hozza magával. Maradi, kicsinyes és fontoskodó megbeszélésük időhúzás, az államérdékek csak pletykaszinten érdeklik őket. Kommentálják a mór házasságtörését, tébolyult állapotát, láttamozzák a dolgokat, majd önelégülten elvonulnak a terepről. Van azonban egy izgalmas jelenetük, amikor Othello látomásaként mind a hatan menyasszonyi ruhában, fátyolban jelennek meg a színen. Tragikomikus a kép, expresszív kifejezése a tébolyonak. Nemcsak az államférfiak hatnak maiaknak a maguk kicsinyes, „mindent csinálunk és közben semmit sem csinálunk” attitűdjükkel, hanem az előadás többi figurája is. A rendezés úgy beszél korunk emberének torzultságairól, az emberi kapcsolatok visszasságáról, a viszonyok fertőzöttségéről, hogy közben nem aktualizál, nem helyezi át a történetet teljesen mai miliőbe. Meghagyja ezt a színházi világ időtlen keretei között. Ennek a világnak a kereteit és a törvényszerűségeit alkotja meg, rombolja le és alkotja újra előadásokként Bocsárdi László és a sepsiszentgyörgyi színház társulata.

### NAGY NOÉMI KRISZTINA

**Rendező:** Bocsárdi László, Dramaturg: Czegő Csongor, Díszlet és jelmeztervező: Dobre Kóthay Judit m.v., Színpadi mozgás: Liviu Matei m.v., Zene: Könzei Árpád m.v.; Zenei válogatás: Bocsárdi László  
**Szereplők:** Pálffy Tibor, Kicsid Gizella, Váta Loránd, Mátray László, Péter Hilda, Nagy Alfréd, Szabó Tibor, Nemes Levente, Ferenczi Gyöngyi, Veress László, Kómvics Mihály, László Károly, Debreczi Kálmán, Darvas László, Botka László, Kolcsár József.

A hatvanadik életévét hivatalosan január 1-jén, valójában már karácsonykor betöltő Ferenczes István legutóbbi kötetei (*Minerálnája pesznyá*, 2003; *Tülexponált fényképek*, 2004) olyan hosszabb verskompozíciókat tartalmaznak ugyan, amelyek részben már a korábbi kötetekben is olvashatók voltak, mégsem csak a születésnap okán tarthatnák igényt ismételt figyelmünkre.

A Pro-Print Kiadónál megjelent *Minerálnája pesznyá* külön-külön is alapos elemzést érdemlő három hosszúúnekegyüttése látványos és erőteljes tanúbizonysága annak, hogyan valósítható meg még napjainkban is a költészet eszközeivel az ún. bartóki szintézis. Ezek a versek ugyanis miközben a ferenczesi lírában jellegzetes korábbi tematikai és motívumai elemek újragörgetői, nemcsak a korábbi formabontó és új formákat teremtő kísérletek szép összefoglalásai, betetőzései, de egyúttal ősi és modern életérzések, élmények, szemléleti formák és kifejezésmódok jellegzetesen egyéni, de általános érvényű szintézisei is. Éppúgy jellemzi e műveket az archaikus népi imák, mondókák, rigmusok, népdalok, népballadák, az első magyar nyelvemlékek világából való szemléleti és lexikális merítés, mint az a többszólamú, különböző mai nyelvrétegeket is elegyítő beszédmód és ironikus nyelvi reflexivitás, ami a modern kor embere zaklatott lelkivilágát, idegenség, hontalanság élményét, elveszetségi érzését is képes artikulálni. Ezek az avantgárd szabad versformára emlékeztetően áradó hosszúúnekek az intempunkció nélküli hosszabb-rövidebb sorokat végláthatatlanul, látszólag fékevesztetten hullámoztatják, de valójában a stilisztikai alakzatok – a figura etimológiától az ismétléseken, fokozáson át a gondolatpárhuzamokig ívelő – gazdag



Ferenczes István: *Minerálnája pesznyá*, Pro-Print Kiadó, Csíkszereda, 2003



## Hosszúúnekektől szonettkoszorúig

tárházával és hol meghökkenítő, hol játékos (vagy inkább groteszk) rímekkel (alliterációkkal) fegyelmezik, illetve ritmizálják. A három hosszúúnekegyüttéhez, mintegy előhangként bátran odailleszthető lett volna, a nyelv centrális helyzetére felhívva a figyelmet, a költő egy rövidebb, de hasonló érzéseknek és gondolatoknak hangot adó, hasonló formavilágú és hasonlóan többféle nyelvi és kultúrtörténeti rétegből építkező szép konfessziója, az anyanyelvhez szóló *Szerelmes vers*.

Az anyanyelv iránti szenvedélynél bűnösebb valóságos, s talán csak álmódott szerelmi szenvedélyekről („szentséges szomorú szajhák / nőnemű latrai a szerelemnek”) és a nyomukban támadó mitologikus növesztett pokolbeli szenvedésekről (de mennyből örömökről is) vall rendkívül érzékletesen, színes fantáziával és árnyalt nyelvi kifejezőerővel – időnként pajzán népi rigmusokat is kölcsön véve („kicsi leány kicsi kócs / mikor fűrnak ne rikócs / met az anyád meghallja / a fessled bévarra”) – *A boszorkány eljövetele* című kompozíció. A valóságos élményeket és álombeli víziókat egy téren és időn kívüli kozmikus látomássorozatba foglaló vers vallomástevője bűneiért legvégül egyszerre kéri szeretőjének, párjának és Istenének feloldozását: „legyen hát áldott / versbe gyalázott / hol volt hol nem volt / szeretöm párom / bocsd meg őt / bocsd meg őket / hol volt szerelmem / hol nem volt / Istenem”.

Ferenczes István, a *Székelyföld* és a *Moldvai Magyarság* című folyóiratok főszerkesztője nemcsak számtalan újságcikket, riportnovellát, hanem néhány verset is írt a csángók sorsáról (*Csángók, Csángó bölcsődal, Töredék egy csángó eposzból*), de nemcsak ezek legjobbja, hanem az egész életműnek reprezentáns alkotása a *Didergés* című hosszúúnekegyüttés. Ahogy a hetvenes évek elején Domonkos István a *Kormányeltesben* című remekművében a nyugatra szakadt vajdasági magyar ember nyelvében is megnyilvánuló önzonosság zavarainak, úgy teremtett monumentális költői formát ebben a kilencvenes évek végi versében Ferenczes a csángók átmeneti („sem nem ilyen, sem nem olyan”) léthelyzetének, se ide, se oda tartozásának, nyelvromlásának, illetve kevert nyelvállapotának. A vers hatása talán azért is olyan elementáris mindmáig, vagy talán egyre inkább(?), mert tudhatjuk, a csángósorsolytén való megjelenítése az erdélyi magyarság asszimilációjának, tudati, lelki, nyelvi leépülésének lehetséges modelljét is körvonalazza. De talán azért is, mert a hazáját, önzonosságtudatát nem leelő ember *didergése* a hontalanság általános létmetaforájává nő a versben.

A kötetben először olvasható *Minerálnája pesznyá* már-már valamiféle kozmikus hontalanság állapotából indít: „kilöknek fél kézzel egy hazátlan virradatba”, s az önmagát megszólító versbeli beszélő ide is tér vissza hosszú, de a

korábbiaknál zaklatottabb, szaggatottabb monológja végén, miután egy időtlen pillanatba súrít mindazokat a múlt és jelenbeli ember által okozott és teremtett konkrét bűnöket (a történelmielktől az egészségrombolásig, környezetpusztításig), amelyek az emberhez méltó létezését

már is ellehetetlenítik és egy lehetséges egyetemes katalizma (például atomkatasztrófa) utáni pillanat eljövetele nék esélyét reálisra teszik. S ez a mai világunk bármely pontján érvényes létállapot, illetve fenyegető lehetőség az általánosba szőtt nemzeti vonatkozások, magyar irodalmi, népköltészeti torzított, parafrazaált intertextusok, történelmi, földrajzi utalások révén válhat számunkra igazán átélhetővé.

Jól döntött a Pallas-Akadémia Kiadó szerkesztője is, amikor a díszkiállítású sorozatához a *Tülexponált fényképek* című szonettkoszorút választotta. Ferenczes szerelmi költésze a kortárs magyar szerelmi líra egyik legizgalmasabb, ennek ellenére csak kevésbé ismert és vizsgált szelete, ez a kompozíció pedig ennek is a csúcspontja. A megélhető haza hiányával szembenéző költő számára a szerelem is egyfajta otthon, hazát jelentett, de ez a vers is épp arról tanúskodik – és azért is olyan megkapó a költő képeinek, mondatstruktúráinak, egész megéppítésének eredetiségén túl –, hogy ez a haza éppúgy sérülékeny, s valósága, időállósága éppolyan bizonytalan, mint a többi („szerelem elmúlt, többé nincs hazám”). A hiány, a veszteség fájdalomja pedig újabb adalék az egyébként is uralkodó pusztulásélményhez („felsége lettél a pusztulásnak”). A vers maga, ez a magyar irodalomban oly ritka, központozás és strófatagolás nélküli shakespeare-i szonett-tömbökből szőtt koszorú, ugyanakkor mégiscsak annak látványos bizonyítéka, hogy az ember a művészet erejével még a fájdalom és a szétesettség élményén is képes felülkerekedni.

ELEK TIBOR

Kritika legelső sorában sietek leszögezni: nem szeretem a kötet címét. Mindenekelőtt azért nem, mert szerintem a könyv nem arról szól, amit a cím ígér. Hogy mit ígér a cím, az persze megint kérdés: megér egy rövid kitérőt. Első lehetőség: a beszélő más(ok)ról állítja, hogy torzmagyar(ok). Létrejön egy kétféle osztott világ: egyfelől a torzulatlan magyarok, másfelől a torzak. A beszélő a torzulatlanok oldaláról szól meg. Ismerős a történet legalább egy évszázad óta. Az is, hogy hová vezet. Második lehetőség: a beszélő magáról állítja, hogy torzmagyar. (Szávai Géza könyvének előszava, fülszövege ezt teszi: „Én vagyok a torzmagyar – e könyv legelső sorában sietek ezt kijelenteni”). A kétféle osztott világ ugyanúgy létrejön, mint az előző esetben, a beszélő viszont ebben az esetben kirekesztettnak érzi magát a normalitásból. A második lehetőség az olvasó közbeiktatásával ismét legalább kétféle ágazik: az első változatban az olvasó megállapítja a kötet nyomán, hogy valóban torzmagyar ez a beszélő. Szegény. A második változatban az olvasó azt állapítja meg, hogy a beszélő gondolatmenetei teljesen rendben vannak. De akkor miért mondja magáról, hogy torz? Netán mert a körülmények, a kor, a helyzet logikája torz? Elképzelhető. De akkor mindenki, aki az adott korban, helyzetben, körülmények között él(t), torz? A könyv a beszélőről szól, mint esettanulmányról, amely általánosítható? Lehet. De ha így van, akkor a beszélő magyarságélménye, nemzetudata, stb.-je egyrészt tipikus. Másrészt pedig, a címadásból következőleg, a könyv központi témája.

A könyv előszava olyan nyomokat helyez el, amelyek eme legutóbbi variáns felé mutatnak: „Kisebbségi magyarnak születtem, torz és egyre torzítóbb világba; életem első negyvenötven éve (egy fél évszázad!) torzulásaim leküzdésében telt el – de azt nem tudom, hogy mekkora sikerrel jártam.” E mondatok a „kisebbségi” és a „totalitárius társadalomban élő” irányába terelik a „torz” jelentését. Alább viszont, a hősmagyar, a hímgagyar, mélymagyar, posztmagyar, transz-



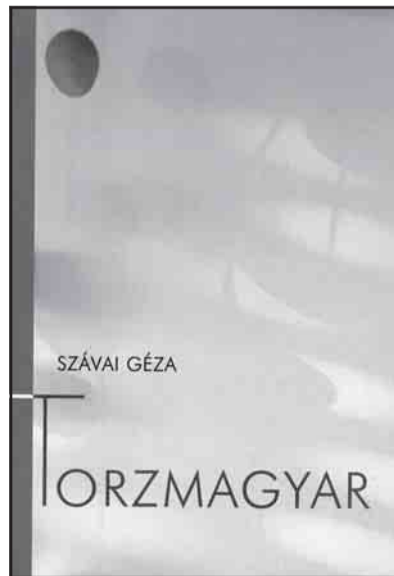
## Torzmagyar?

magyar jelzősítéseinek számbavétele után ezt olvashatjuk: „Maradtam hát a mindent, de legalábbis a mindentől egy-egy kicsit összesítő torznál; gyűjtőfogalomnak szánám, ha volnának ilyen téren szándékaim.” (5.)

A könyvet lapozgatva kiderül, hogy valójában egészen tág a fogalom vonatkozási köre. A különböző, itt hely hiányában nem részletezhető gondolatmenetek nem egyszerűsítik le a dolgokat. Kritikával viszonyulnak jelenségekhez, fogalmakhoz. Igyekeznék kimozdítani azokat.

Itt az ideje azonban, hogy azt is leszögezsem: a könyvet magát szeretem, és megjelenését fontos eseménynek tartom.

A könyv felől nézve hangsúlyosan provokatívnak érzékelem a címválasztást (épp ezért időztem ilyen hosszasan az értelmezésénél, hogy a magasra feladott labda ne maradjon a levegőben), amely ennyiben mégis következetességre vall: olyan témák kerülnek elő ugyanis majd minden írásban, amelyeket agyon- és szétbeszéltek, s amelyek mégis „megoldatlan”, közhegyekben fullasztott problémák. Utópisztikus a könyv, mert egy vágyott normalitás felé törekszik. Emberi léptékű a könyv, mert az írásról írásra



Szavai Géza: *Torzmagyar*. Pont Kiadó, Budapest, 2004

körüljáró normalitás emberi léptékű. Bármenyire „napi kritikai közszolgálati örület”-nek nevezi Szávai a hetvenes évekbeli tevékenységét, voltaképpen 1975-ös terve is (hogy minden, abban az évben megjelent romániai magyar könyvről ír) emberi léptékű, éppen amiatt, ahogyan megindokolja: „Húszéves »gyerekként« azt éreztem Kolozsváron (az erdélyi magyar irodalomban), amit körülbelül ma is érezhet Budapestben (a magyar irodalomban!) a teljes horizontra figyelő, nem pedig csoportosulásokba betagolódo fiatalember. (...) A kritika hiánya, a »létező kritika« haveriszolgasálat, bratyizó hangvétel, belterjessége és összességében hazug végeredménye engem húszévesen nagyon meglepett – és igazából azért riasztott, mert az irodalom iránt érdeklődést mutató közönséget is taszította. (...) És azt is fájdalmasan nehéz volt megértenem: legalább az, ami csak tőlünk függ, miért nem valósítható meg? (...) Napi kritikáimmal hajdan nagyon magamra maradtam (de ma is azt hiszem, hogy őt-hat húszéves »gyerek« két-három év alatt megváltoztathatná a magyar irodalom közérzetét).” (53–54.) Támpontul ehhez (Dávid Gyula *Írók, művek, műhelyek Erdélyben* c. kötetéből

írom át): 1975-ben Romániában összesen 206 magyar nyelvű könyv jelent meg, tizenegy könyvkiadónál – ebbe a klasszikusok, a világirodalom, a tudományos, műszaki, politikai stb. jellegű kötetek is beleértendő természetesen. A rokonszenves konoksággal kitalált és jórészt végig is vitt vállalkozás tehát korántsem volt kilátástalan.

Három nagyobb csomópontot emelnék ki csupán jelzésképpen a kötetből: az egyik a hetvenes évek romániai magyar közéletének felemás viszonya a kritikához: erre a fentebb idézett mondatokban is utalás történik, legbővebben azonban a Veress Dániel közepes történelmi drámáiról írott kritika és a Sütő András hozzászólása nyomán kibontakozó vita világít rá a kritikától való korabeli ódkozásra. Másik fontos téma a transzvilvanizmus történelmi-politikai beágyazása. E tanulmányrészlet (amelyek korábban a szerző Méliusz-monográfiájában is olvashatók voltak) fontos megállapításokkal járultak hozzá a fogalom értelmezéséhez, Cs. Gyimesi Éva hasznosította is őket később *Gyöngy és homok* című kötetében, K. Lengyel Zsolt kutatásai pedig ugyanúgy (vagy még hangsúlyosabban) a fogalom politikai vetületeit, környezetét állították előtérbe. Ehhez kapcsolódnak részben a kötet 1929-es nemzedékekkel foglalkozó írásai is, amelyek alternatívát keresnek a korabeli transzvilvanizák gyakorlatához, illetve meg is találják a lényegi azonosságot a kétféle felszín alatt. A harmadik csomópont pedig a rendszerváltás, előzetes és utólagos nézetben: annak elmulasztott szembenézése, és megvalósítható, de meg nem valósított feladatai. Egy pragmatikus ember gyakorlatias kezdeményezéseiről olvashatunk itt a kötet vége felé, a kultúrák közötti kommunikáció, előítélet-ozlatás, gyermekkultúra, kiadáspolitikai területéről.

Szavai tehát konokul számba veszi a magyar kultúra agyonbeszélte és mégis kibeszéletlen kérdéseit. Vitázik, éles, de megfontolandó kritikát mond. Ettől a kötetől, ha odafigyelünk rá, máris változhat egy irodalom közérzete.

BALÁZS IMRE JÓZSEF

Kántor Lajos *A kapu* című új könyvét fiainak és unokáinak ajánlotta. Családi örökséget adott tovább az utódoknak. Elmondta és a megőrző emlékezetre bízta mindazt, ami szerinte a családi hagyományokból az utódokra tartozik. Mert a család múltja és története nem került, nem is kerülhetett a későbbiek háta mögé, hiszen velük együtt léteznek, életrajzuk, bármerre is járnak ezt az emlékezetet írja tovább. Az életrajz maga nem beszél, az életrajzról (csak) beszélünk. Ám ami mondható róla, éppen abban a tropologikus narrációban rejtezik, amit a családtörténet ereklyéjének tartunk. Egy-egy múltból megőrzött tárgy, történet, esemény a családi hagyomány keretén belül gyakran lép át jelképesbe. Ezekhez a magánjelképekhez a családon belül történetek és jelentések tartoznak, a családon kívül kommentárok és értelmezések. A családi ereklyék ezért mást mondanak családon belül és mást a családon kívül. Amikor Kántor Lajos hozzálátott a családi ereklyék begyűjtéséhez, nyomban a kapu jelképét építette ki, részben abból, ami a kapu funkciójához kommentárként nyelvhasználatunkban valóságosan tartozik, részben abból, amivé a kapu a családi magánbeszédben és magánnyelvhasználatban vált. Képpé vált, de képként mindaddig csak a családon belül működött, amíg Kántor az írással az irodalomba át nem helyezte. Innen kezdődően, amit az utódoknak átadhatott, már nem csak az utódokra tartozik. Az írás, a kapu (meg)írása közben Kántort nem a nevelés indulata vezette, sokkal inkább az interpretáción is túllépő dokumentálás szándéka.

Amikor a végére értem, akkor merült fel bennem a kérdés, hogyan is kell Kántor Lajos *A kapu*-ját olvasni. Persze, elejétől végig, ahogyan illik, csakhogy az olvasás mindig szorongás is az ismerlentől, az ismeretlen pedig ritkán vezet nyomra. A kapunak két alcíme van, az egyik – Ház, utca, város (ország) – a kapu földrajzi helyét határozza meg, a másik – Családregegy-vázlat naplók, levelekkel hitelesítve – a könyv műfaját, de egyben az elbeszélés idejét is. A cím és a valóságos meg a műfaj jelölő alcímek előre jelzik, *A kapu* többsikű és többretegű könyv, dokumentum-gyűjtemény és korrajz, emlékirat és fikció, családregegy és történelem, napló és irodalomkritika, levél meg művelődéstörténet. Nem is olvasható könnyen, nem nehéz elveszni a családkirajzásának, a történetek és a dokumentumok sűrűjében. Azért sem könnyű olvasmány, mert műfajai egymásba ékelődnek, ellentmondanak egymásnak, de ki is egészítik egymást, az eltérő időből és forrásokból származó szövegek, naplók, levelek, úti beszámolók, feljegyzések egymásban tükröződnek, de el is távolodnak egymástól, időket és tereket idéznek meg és fel, de mindig egyértelműen azonosítható időket és tereket. Mindennek háttérben a történelem, háttérmodosítások és rendszerváltozások, egymást váltó egyenruhák, nyertesek és vesztesek, urak és főurak, lázadások és beletörődések. Kántor nem sokat ad a nagy történelmi elbeszélésekre, mikrotörténelmet ír, de nem a történetírás újabb szabályai szerint, sokkal inkább igazodva a fikciót sem nélkülöző irodalmi, leginkább persze esszézerű beszédmódok változataihoz. Ezt a nehezen meghatározható beszédmódot legjobb talán „kulturális beszéd- és írásmódnak” mondani, annak a mostanában divatosá vált „átrendeződésnek” a jegyében, amely részint a szövegértés műveleteire vonatkozhat, részint pedig nyilván a szövegprodukción is. Nincsenek, de mikor is voltak?, „tisztá” műfajok. A prózában („amit kinyomtatnak”) különösen nincsenek átlátszó műfajok, csupán elhomályosító keresztelődések vannak, egymásba ékelődő sokféle beszédmód, jelentéshordozó és jelentést kezdeményező nyelvek és írássok. Kántor Lajos *A kapu* írásakor felszabadult a próza, főként az esszé- és kommentárírás kanonizált szabályrendszerének terhe alól és a kulturális beszéd- meg írásmód véletlent és esetlegest is alkalmazó „szabálytalanságait” követve alakította ki könyvének



## A kulturális beszédmód mintája

strukturális és kompozicionális hálóját. Ami azt is lehetővé tette számára, hogy fiához meg unokáihoz szólva kulturális kor- és mentalitásrajtot fogalmazzon meg.

Ám ekkor is inkább a családtörténet és -hagyomány fenntartása meg továbbadása szándéka vezeti, csak másodsorban általánosabb szempontok. A kulturális írás- és beszédmód viszonylagos esetlegességeivel és látszólagos véletlenjeivel éppen ezt az átfordulást teszi lehetővé. Mert végül, persze, közérdekűvé válik a könyv, hiszen a kapu, az utca, a város terét és idejét narrációba rendezve kimozdul az unokáknak szóló nagyszülői elbeszélés magánszférájából és magánbeszédéből.

Bármint is olvassuk azonban Kántor Lajos könyvét, oldalain folytonosan az idegenség és az otthonosság közötti feszültséggel szembesülünk, a kisebbségi léthelyzet mindenkor félreismerhetetlen tapasztalatával. Ez a tapasztalat, anélkül, hogy szóvá is tenné, hatja át egészében *A kapu* című család (ház, utca, város /ország/) -történetet. A könyv címét adó kapu ugyanis a kulturális beszéd kontextusában kultikus jel, a nyitottság és a bezártság egyidejű jele, mert nyitva tartható, de be is zárható, nyitva meg zárva is van, attól függően, hogy milyen idők járnak, és ki teszi kezét a kilincsre. A kapu elválaszt, de össze is tart. Elválaszt az idegentől és otthon teremt a sajátjának. Ha ki is zárja az idegent, nem szünteti meg, sőt fokozza az idegenségtapasztalatot. Történetek fűződnek hozzá, mindazok történetei, akik előtt nyitva áll, de azokéi is, akik előtt zárva van. A kapu vonzerővel rendelkezik, de taszít is. Legfontosabb azonban, hogy kijelöl egy belső teret, egy bensőségességében zárt világot, amely világ éppen azért mondható el, mert vesztesre van ítélt. Ez a belső tér már csak ünnepnapokon, az unokák látogatásának jeles napjain tölthető be, hétköznapokon csak elbeszélhető, legfeljebb értelmezhető megőrzött és fellelt, újraolvasott vagy újraírt dokumentumok, papírra, papírra és papírra rótt sorok közlésével.

A történetek mellett a kapuhoz eszmék is tartoznak, mindazok az eszmék, amelyek a tizenkilencedik század utolsó évtizedeitől kezdődően a huszonegyedik század elejéig tartó évtizedekben, a történelem zavaraiaként és csalatkozásokként, drámák és komédiák alakjában kopogtattak rajta, beléptek vagy kívül maradtak. A kapu tehát jelkép és dráma, a változás és a változatlanosság egyidejű jele. Áll még, de mintha már csak a szavak tartanak életben, a hozzá tartozó elbeszélések és történetek, leginkább az idegenségtapasztalat, nem a „valóság”.

A kapu – olvasom a könyv első alcíme nyomán – Kántor Lajos házában kapuja. A házat elődjei, a nagyszülők építették, és amióta felépült, utódaik lakják. Idegeneknek csak a ház bejárata, mások, a család és a családból kirajzottak számára jelvény, általa ismerhető fel a ház és a – névváltozás ellenére – Mikes Kelemen utca Kolozsvárt. Igazából akkor telítődött tartalommal

a kapu, amikor Kántor Lajos unokái Kolozsvárral azonosították. A kapu azonosítása a házzal, az utcával, a várossal, sőt – zárójelben – az országgal is a gyerekszáj leleménye, de – gondoljuk csak meg – nem a gyereknyelv áll-e igazán távol a jelképes beszédétől, hiszen semmiképpen sem akar szimbolikus lenni, nincsenek másodlagos jelentései, így nem is szorul, mint a felnőttek nyelve, folytonosan megfejtésre. Amit mond az úgy van és semmiképpen sem jelent mást, mint amit közöl. Az már a felnőtteknek a gyereknyelvtől (a nyelvtől?) való eltávolodása, elidegenedése, hogy a szó mögött legtöbbször hátsó és másodlagos jelentéseket keresnek, mert szerintük minden szó megfejtésre vár. A kulturális beszéd szava leginkább. Az is a gyereknyelv „megfejtése”, hogy az ünnepnapokon ide érkező gyerekszáj kapu szavához, a kapuhoz mint „dologhoz” a könyv szerzője hozzárendeli a házat, az utcát, a várost, sőt – még ha zárójelben – az országot is... A gyerek számára a kapu valóban Kolozsvár, minden más jelentést a szerző (a felnőtt) ad hozzá. Kántor Lajos, amikor felkínálja ezt a megfejtést, „nyelvjátékot” űz, és azokra a nem is olyan régi és nem is biztos, hogy elmúlt

a könyvbe. És azért írhatta bele, mert meghatározatlan műfajú, de szigorú szerkezetű könyvet írt a kultúra nyelvén.

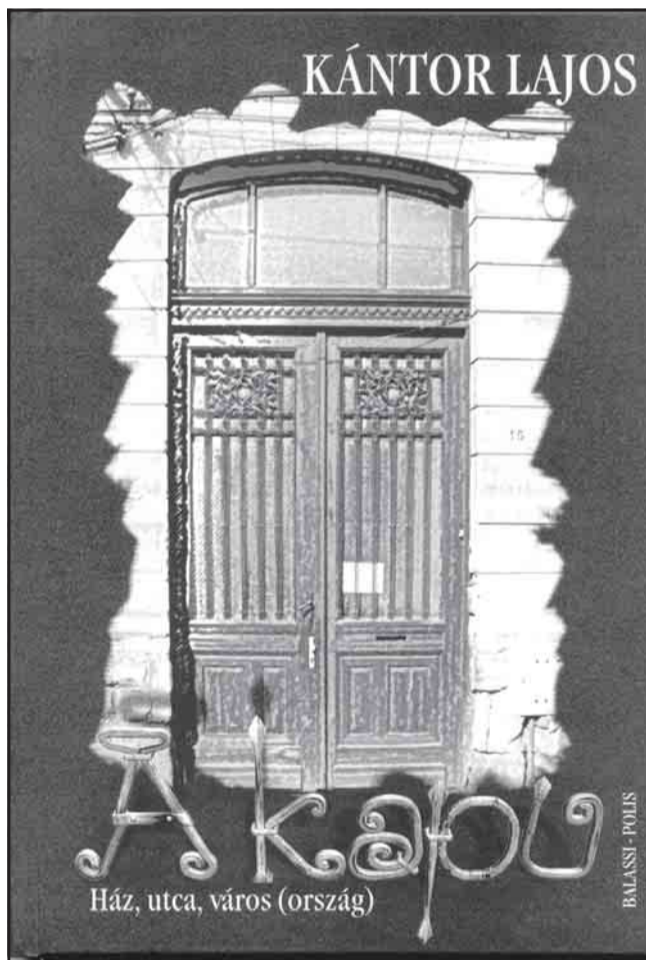
*A kapu* című könyv keretét (szerkezetét, struktúráját) két napló adja. Egy talált napló és a szerző naplója. Az első a tizenkilencedik század végéről, a második a huszonegyedik első éveiből. Akár idéző- vagy zárójelnek is vehető kerettörténetet ad a két napló a könyvnek. A(z írás)jelek közötti szövegteret tölti ki Kántor Lajos a ház és a család történetének írásban és emlékezetben megőrzött dokumentumaival, egy családi archívum máskülönben elkallódásra ítélt tárgyaival és szavaival. A talált napló a Mikes Kelemen utcai ház egyik lomtalanítása során került elő. A későbbi Hantos Gyuláné, Kántor Lajos nagyanyja kezdte el írni 1893 szeptemberében, aki akkor még, tizennyolc évesen, Krompecher Hermin névre hallgatott, és tanítónő volt. Akkor még nem épült fel a ház, a leendő férjét sem ismerte, de tele volt fiatalkori reményességekkel, boldogan jegyezte fel még boldogtalanságának is a város társasági életében zajló eseményeit. Vézérlő csillaga volt, és ez a csillag a kiszámítható jövő felé vezette, mert akkor még, a tizenkilencedik század végén a jövő kiszámíthatónak látszik, se csőd, se válság a láthatáron, csupa reménység az élet, még minden felépíthetőnek mutatkozik, és felépíthető is, a ház, az utca, a város, meg mindezzel együtt a család, a polgár, amely – nem mellékes – eközben még „többségi” élete. A másik napló, a Kántor Lajosé, kétezerkettőből és kétezerháromból, a tizennyolc éves tanítónő, a későbbi nagymama naplójával nyitott idéző- vagy zárójel zárja, mintha befejezne egy bő évszázaddal korábban kezdett történetet. A másik napló a jelenidőt rögzítve visszafelé tekint, az elmúlt évekről és évtizedekről szól. A múlt dokumentumaikhoz adja hozzá a jelen drámáját, valójában azt a jelentésváltozást, amin a gyereknyelv kapu szava a családtörténet és a történelem, a változások és az átalakulások nyomán esett át. A történet drámája ebben a jelentésváltozásban rejlik. Mert a kapu többé nem a ház, nem az utca, nem a város és az ország sem. Kiegyenlítődik minden más kapuval, szó szerinti jelentése lesz elsődleges. Ennek a szemantikai visszarendeződésnek szomorú történetét mondja el Kántor Lajos könyve sok-sok névvel, tárgyi dokumentummal, történetekkel és történeteszilánkokkal, idézetekkel és életutakkal, egymást kizáró és egymást befogadó eseményszálakkal.

Örömmel írhatta Kántor Lajos *A kapu*-t, holott egy szomorú történetet mondott el benne, az idegenségtapasztalat kialakulásának és rögzülésének drámaisággal telített történetét. Kántor a családi könyvtár megőrzött régiségei között megtalálja Eötvös József egyik 1886-ban kiadott könyvét, „könyvművészeti remek, a lapok széle aranyozott”, idéz is belőle néhány mondatot. Ezeket: „...ki a társaságtól visszavonul, nem panaszkodhatik, ha később elhagyatva látja magát. A világ, melyet nélkülözhetőnek tartott, könnyen nélkülözni fogja őt is”. Kántor Lajos nem vonult vissza se a társaságtól, se a történelemtől, nem tartja nélkülözhetőnek a világot – ezért írta meg *A kapu* című könyvét. Nem azért látja magát elhagyatva, mert visszavonult, hanem azért, mert a világ, amelybe tartozik és amelybe tartozunk, nem ismer kegyelmet, és az emberi képességek közül is többre bicskúli a felejtést, mint az emlékezést. Kántor Lajos példamutatóan szállt szembe a felejtéssel, a rövid emlékezetre számító ház- és utcarambolókkal, terek és emlékek átrendezőivel, a kitörlés minden változatával. Harca példamutató, bár kilátástalan, mert mit tehet a szó, a könyv, a buldózerek ellenében...

A kulturális beszéd nem azonos a kulturális beszédmóddal. A kulturális beszéd nincs esélye, a kulturálisnak lehet a buldózerek ellenében.

BÁNYAI JÁNOS

Kántor Lajos: *A kapu. Ház, utca, város (ország)*. Családregegy-vázlat naplók, levelekkel hitelesítve. Balassi Kiadó – Polis Könyvkiadó, Budapest–Kolozsvár, 2004



**É**rdekes regény a *Madonnák, porban*. Első mondata (a cím alatti idézet – szerk. megj.) nem annyira erős vagy inkább nem annyira határozott tempójú, hogy az olvasó feltétlenül követni akarná. A zárójelbe tett kérdőjel s a magyarázat megakaszt, és fel is bosszant. Muszáj beletévedni ebbe a két gödörbe? Tényleg nem lehetett volna várni még a megköszönéssel és az információval, s a későbbiekben kifejtteni őket?

Mégis jó kezdés ez, mert a könyv világa éppen olyan, mint a felütés: bizonytalan, kérdő- és zárójeles világ, melyben a főszereplő keresi önmagát – éppen, mint Delius, a művészettörténész, azaz őrnagy, aki nem más, mint az elbeszélő német őse. Peder, az elbeszélő, a távoli idegenből Olaszországba került filozófiatanár története ez a könyv, aki sok mindent megtanult és megértett ugyan abból a kultúrából és szokásrendből, amelybe érkezett, ráadásul a felesége is olasz, mégsem érzi otthon magát ezen a helyen.

Érdekes regény az Egyed Péteré egy másik, mondhatni „előzetes” okból is. Mikor a különböző folyóiratokban megjelent részeket olvastam, a mondatok alig jutottak el hozzám, alig érintettek meg, s így aztán tulajdonképpen a történet sem érdekelt. Nem is érdekelt, mert nem alakult ki, nem állt össze: mintha nem ugyanannak a történetnek a mondatait olvastam volna, hanem különféle szilánkokat.

Most, az egész olvasásakor rájöttem, hogy a *Madonnák, porban* nem az a típusú regény, amelynek fejezetei külön-külön is élvezhetők. Itt tisztában kell lenni az elő-, mellék- és utótörténetekkel, a szereplők egész egyéniségével, érezni kell a szöveg hangulatát, s mindehhez az egész addigi szövegre szükség van, nem elég a bármily terjedelmes részekre hagyatkozni.

És ezt is jelzi az a bizonyos kezdőmondat. Ahol már a kezdet kezdetén sem lehet megspórolni a zárójeleket (mikor még úgysem tudunk semmit), ott nyilvánvalóan később is nehéz lesz eligazodni.

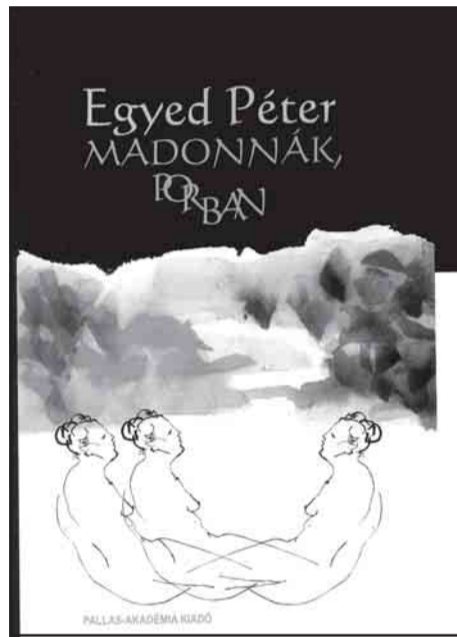
Pedig az olvasó még sokáig berzenkedik a felütés fölött, ha egyáltalán megáll utána, és el-



# Egy magányos ember múltja

„A művészettörténész (?) (őrnagy, a 146-os hegyivadászok paroliját viseli) alig figyelte az eligazításra, pedig nem akárcsak előtt állt.”

gondolkodik rajta. Miért nem lehet eldönteni, hogy őrnagy-e ez az ember, vagy művészettörténész?! Ha háború van, őrnagy, ha béke, művészettörténész. De a további olvasás során kiderül, hogy a szereplők amolyan se-béke-se-háború állapotba kerültek: a háború vége ugyan, de „egy kis vigyázatra lesz szükség a visszafelé vezető úton”, mint Kesselring tábornagy fogalmaz. Delius már fényes művészettörténészi jövőjéről s az umbriai képtárakról ábrándozik, miközben az Ausztriába vezető utazásra készülődik. Sajnos azonban álmái nem válnak valóra: a vá-



Egyed Péter: *Madonnák, porban*, Pallas-Akadémia, Csíkszereda, 2004

gyott Umbriában halálra sebz egy „tizennyócas” öregúr kettős sarlója.

Könnyű a katonáknak, mondhatnánk, s bizonyos értelemben nem is járnánk messze az igazságtól. Az őrnagy Delius sorsa ugyanis katonához méltó, kerek egész – legfeljebb annyit jegyezhetnénk meg tudálékosan, hogy csak akkor lélegezhetünk fel megkönnyebbülten, amikor saját hazánkba és házukba érkezünk.

A civil Delius élete már korántsem zárható le ilyen egyszerűen. Ha filozófikusan közelítünk a kérdéshez, akkor nyugodtan állíthatjuk, hogy Delius története a *Madonnák, porban* elbeszélője történetével folytatódik.

„...szavaimnak azt a jelentését, amellyel egy bizonyos életkoromig eléldégteltem, elvesztettem” – olvassuk egy adott pillanatban [nem mellékesen a *Lebegések, pusztulások és feltámadások* című IX. fejezetben], és mint látjuk, ez egy nagyon is határozott, tárgyyszerű és kegyetlen megállapítás. „ha ezeket használom, nem is mondom semmit, egy történet csak önmagát jelenti, hogy valakivel megtörtént.” A történeteknek köszönhetően a szavak új jelentésekkel telnek meg, s így egy új szótár alakul ki. Visszakanyarodhatunk ama zárójelbe tett kérdőjelre az első mondat „művészettörténésze” mögött: egyrészt arra vonatkozik, hogy a szavak helyzeti értéke rendkívül változó, másrészt viszont arra, hogy elérkezik a pillanat, amikor szemügyre kell venni a jelentéseket, kételkedni kell bennük és újra hitelesíteni őket.

Az elbeszélő, vagyis Peder egy római utcasarkon egy Sabrina Carnevali névre kiállított teniszklub-igazolványt talál, amelyet visszavizsgál a tulajdonosának. Ettől a pillanattól kezdődik

igazi „olasz” élete, melynek kerete a Sabrinával kötött házassága, tartalma pedig ezen a házasságon kívül a Carla, illetve Cecilia iránt érzett szerelmek és a közöttük kialakult kapcsolat. Három nő, három szerelem, amely egyrészt összetartja, másrészt szétszabdálja, s közben újratertemti Peder életét, aki született magányosként mindig ragaszkodna valakihez, de mindig fél (vagy csak nem tud) egészen ragaszkodni.

Nagyon röviden ez a regény története. Peder élete tehát az elbeszélő életében „teljesedik ki” – sugallná a nyelv logikája, de láttuk, ez a regény többek között éppen attól szép, hogy tudatosan és határozottan távol tartja magát a közhelyektől. Ez annál is inkább figyelemreméltó, mert az 1954-ben született és Balla Zsófiával, Mózes Attilával vagy Szűcs Gézával egy nemzedékbe (a Forrás harmadik nemzedékébe) tartozó Egyed Péternek volt ugyan már három prózakötete (*Előzés hajtűkanyarban*, 1984, *A vadlúd őszi útja*, 1989, *Hattyúsörét*, 1999 – az utóbbiban az elemzett mű két fejezete is napvilágot látott), de ez az első regénye (szép ajándék az ötvenedik születésnapra). Tűzható, hogy jó novellák szerzői nem ritkán sajnálatosan alacsony színvonalú, laposságokkal teli műveket írnak, ha nagyobb lélegzetű szövegekkel próbálkoznak. A forma elszodorja mondataikat, kilopja belőlük a feszültséget, a szereplők fejvesztetten téblábolnak a hirtelen megnőtt s számukra kényelmetlenné vált térben. Nos, a *Madonnák, porban* elolvasása után bizvást kijelenthetjük: Egyed Péter szép regényt írt, melyben sikerült a hangulatilag és jellegükét illetően is erősen különböző epizódokat egyetlen jelentésszerű történetté alakítania.

DEMÉNY PÉTER



## Egy sikeres (rangrejtő) műveletről

„Rózsákkal jöttem de rangrejtve persze”

FARKAS WELLMANN ENDRE: Makró

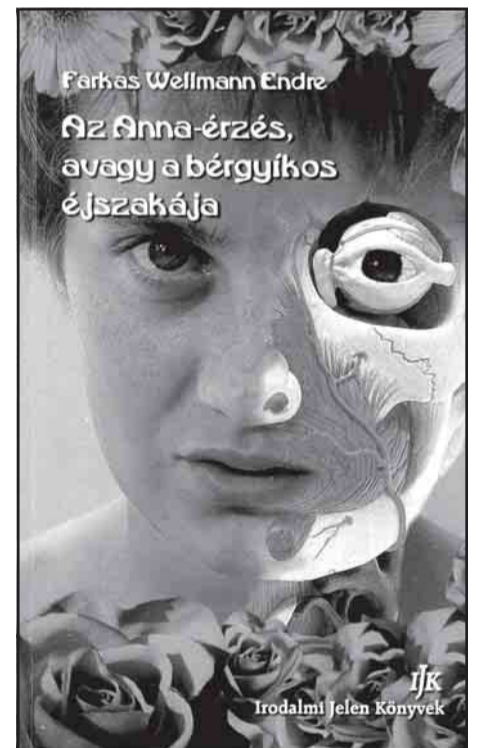
Az olvasás start-helyét könyv esetében a borító jelenti, ezt cserkészi be elsőre a szem, a kéz, fontos a tapintása, hangulata, színe, címe, szerzője. Farkas Wellmann Endre legújabb verskötetének (*Az Anna-ézés, avagy a bérgyíkós éjszakája*) címlapja (Kopacz Attila munkája) meglehetősen agresszív, vörös és fekete, rózsák, csillogó szemű széplós lány félig ép, félig anatómiai tanulmányarca, hús, vérerek, csont, szemizmok, azonnal érzéseket kelt, provokatív, erős (en hatásvadász). Felszín és mélység, szellem és test, ártatlanság és romlottság jó öreg közhelyes ellentét páriai elegyednek egyéb gondolatkörökkel. A kötet címe hasonlóan kihívó jellegű, a *bérgyíkós* szokatlansága okán hoz zavarba, az „Anna-ézés” magyar irodalma pedig első pillantásra is Balassi Bálinttól legalább Orbán János Dénesig ível. Egy ilyen felütés után elvárható, hogy a borító mögötti versek maguk is hasonlóképpen mozgásba hozzák az intertextualitás adta lehetőségeket, sőt profibban, másként erősen. Az elvárás sejtéssé erősödik, ha tudjuk, hogy szerzőtől nem idegen az ilyesfajta játszadozás, korábbi kötetei bizonyoságra szerint a sokszorosos ihletet adó elődök, kortársak halmaza tisztán kirajzolódik. Így az elvárás hangsúlya a wellmanni költészet megújulásának olvasói reményére tevődik át, annál is inkább, mivel Farkas Wellmann Endre hosszú (vers)szünet után jelentkezik most újra kötettel.

A felvázolt kontextusban a borítónál-címválasztásnál is nagyobb csattanó a kötetindító vers, az *Ars teoretica*. Pontosan oda dobja vissza az olvasót (kellemetlen módon), ahol a *vágy visszakézéből* (1999) vagy az ugyanabban az évben megjelent *Kulipendium* tartott, amikor még sikeresnek gondolt gesztus volt Gadamer negatív kontextusban történő emlegetése. A *Kulipendium* kezdő versében ezek a lendületes sorok ol-

vashatók: „hogya mit gondolt gadamer s ricoeur / az elmélet csak geciben likőr / segglyukamnál szűkebb horizont.” Ehhez képest az *Ars teoretica*-ban meghaladottnak és túlbeszéltnek tűnik az elméletalkotó emlegetése, sőt akár „visszaesés-ként” is érthető a nagybetűs udvariaskodás: „hallottam, meghalt Gadamer / s tudom hogy él a líra: / (...) / látod Gadamer / látod, baszhatod / hogy próbáltál tanítani”. A megújult wellmanni költészetben reménykedő számára hideg zuhany a vers erőltetett ürügye és gondolatvezetése, és az a bizonyos déja vu élmény... *A bérgyíkós* és a *Vérszegény* a szabadság hiányának vetületeit járkál körbe, ez felirissülésként hat, beindítja a *bérgyíkós* utáni nyomozást, aztán jön a szerelem, a jól ismert kültek, a penzum (kényszer), nő mint (ellen)trófea. Továbbra is jellemző a szomorwellmannos hangulat, a versek kicsit fanyarok, kicsit túl vannak mindenben, tehát nagyon böcső életigazságokat osztogatnak, habár most kevésbé alustilizáltak, és sok esetben kedvenc szerzők és idézetek gyűjteményeként működnek. A *Spleen* Cseh Tamás, sok-sok József Attila és Orbán János Dénes, „a kiskutyá is aluszik, / máma már nem – vagy nem tovább”, hogy aztán az *Ami maradt*-ban írójon szét ismételtén a József Attila-i *Altató* („küld majd kárpácit anyuka / ezt is leszívtad, kisbalázs”), miközben a vers nagyrészt önidézet, korábbi „töredékek”, négy sorosok összeírása (pl. *Elektra* és *Zsáner*, In: *A vágy visszakézéből*). A kötet legproblémásabb szöveg-helye éppen az *R. P. baronesse kései triptichonja* erősen referenciális prózai írás, előszó a tragikus sorsú Radák Pólika emlékére írott három költeményhez, melyre azoknak valójában nincs szükségük. Ha szerző-szerkesztő valamilyen oknál fogva elengedhetetlennek tartotta Radák Polyxéna történetének ismertetését, úgy elég lett

volna azt függelékben elhelyezni (a téma körülménye bőségesen megtörtént *A Dunánál* c. folyóirat 2003. október – 2004. áprilisi számában, itt volt olvasható először a wellmanni triptichon első két darabja is).

A korábbiakhoz képest meghatározó változás jelent, hogy a város-versek színtere Brassó-Kronstadt-ból (*Kulipendium*) kvázi Kolozsvárra tevődik át, a kültelekről megtörténik az óvatos bemelegedés a központba. Időközben azonban a centrum lepusztult, hangsúlyai megváltoztak: „Itt a főtér. Faló nyerít rajta. / Ahogy illik: be van vonva bronzal. / (...) / Itt egy utca. Nagyon híres utca. / Romkertjét már benőtte a páfrány. / Itt a templom. Történelmi szcéna: / pasas gyíkkal. Gyík vagy anyasárcány.” (*Trojai képeslap Kolozsvárról*). Talán ez lehetne a kötet varázslatos címének megfogalmazása, a gyíkós pasas mint sárkányölő Szent György alteregója, és egyben a lepusztulás irányába vált (oz)út érték(t)rendek metaforája. Héroszról antihérosz lett, „szótlán üzentember”, aki a legyőzött, kicsi és ártalmatlan gyíkkal zsugorodott valamikori városeevő szörnyet hasonlítva adja bérbe – kinek az ijesztgetésére (a kötet egy *Gyerekkövet*-et tartalmaz)? Szent György visszaadja a városnak szabadságát, sőt jutalmát is szétosztja, a bérgyíkós viszont önön szabadságát vágyja elérni: „Mert kell a pénz, úgyszint” az álmok / míg jobb idők jönnek a gyíkóskora / és megelhetik önnön szabadságuk”. Elképzelhető, hogy az ellenhős egyenesen magának a fenyegetett, leépült városnak a metaforája, mely megszabadítójára vár, de a szabadság hiányának oka immár belülről helyeződik, s így annak megszüntetése sem érkezik kívülről. Az állapotváltozás hozadékaként értelmezhető a kültek-végtagok felől a centrum-szív fele való fordulás, és itt kapcsolódhatna be a (kór)képbe



Farkas Wellmann Endre: *Az Anna-ézés, avagy a bérgyíkós éjszakája*, Irodalmi Jelen Könyvek, Arad, 2004

az Anna-ézés, a valamikori szerelem (meg-/felszabadító?) ereje utáni vágyakozás. A jelenlegi, Anna-utáni (közötti?) lét azonban rendhagyó módon olyan szabadság hiányos állapot, mely az anyagi javakra, a fizikai lét fenntartásának problémáira való koncentrálásként írható le („pénya ha van hát akkor boldogít”, *Utóirat*).

A vékonyka verskötet valójában sikeresen hajtja végre a fentiekben vázolt leépülés-metaforát: a(z) immár *cürhévé, nyájja* züllött) „kaszt” valamikori szabadságjába (botrány)hóse a már meglévő szövegüniverzum egyik piciny al-bérletében húzódik meg – remélhetően átmenetileg. Túlélési gyakorlat ez: a lírai beszélőnek saját szörnyecskejét – önmagát? – kell legyőznie ahhoz, hogy e sötétzárkából kiszabadulhasson.

PÁLL ZITA



Nincsenek kész receptek, elvitathatatlan minták arra, hogy egy alkotói pálya alakulásában a mű összetettebbé, komplexebbé, illetve éppen ellenkezőleg: koncentratibbá, letisztultabbá válásának folyamata a jellemzőbb. Tóth Erzsébet legújabb verseskötönyve, a *Rossz környék* nem kis fejtörést okoz e dilemmában. A szerző 2000-ben megjelent *A lisszaboni járat* című kötete egy sokoldalúan árnyalt tragikus alaphangulatú költészetet mutatott be, mely helyet követel magának kortárs líránk élvonalában. A költő nagymértékű személyessége, vallomások kifejezőmódja az élmények eltávolításának, tárgyiasításának, önnön sorsa elidegenítésének, illetve az emocionális belső izzás megőrzésének eszközeit olyan feszültséget volt képes kifejezni, amely összetéveszthetetlenül egyéni arculatot kölcsönzött számára. A kor nyomasztó atmoszférája, a létezés egészére kitágítható kifosztottság és otthontalanságérzéssel az irodalom – azaz a teremtő verbális cselekvés –, a nyelvben megvalósuló emberi értékhozadás rossz kényszereket legyűrő erejét állította szembe. Hitet tett a determinációkon, az egzisztenciánkat alapvetően meghatározó tragikumon való felülemelkedés, a tágas jelentéskörben használható megváltás lehetősége mellett. Az előzmények vonatkozásában a mostani versgyűjtemény legszembeütőbb vonása a poétikai egyszerűsítés, a versvilágot éltető feszültség intenzitásának csökkenése, a jelentésbeli összetettség egyneművé válása. Vajon szegényedéstről vagy éppen ellenkezőleg, letisztultabbá válásról van-e szó?

Nem könnyű a válasz. Az önvédelem, az önmegőrzés, illetve a felszabadító látszó feloldódás, a sajátos atmoszférájú évszejtő vágy pólusai közötti mozgás figyelhető meg a versek sorozatában. Az utóbbi vonzerő tűnik erősebbnek. Ahogyan előrehaladunk a könyvben, úgy nő gravitációs energiája, úgy komorodik el Tóth Erzsébet meditációja. A kezdeti, ritmust adó érzelmi hullámzás, az esztétizáló artisztikum, a nyomasztó látvány megszelídítésében szerepet játszó metaforák, az elégius feloldások éles cenzúra nélkül – akár ugyanazon versen belül – adják át helyüket az antipoetikus kifejezőmódnak, a szépítés nélküli egzaktágnak, a torzra stilizált kiábrándulás kifejezésének. Előbb még azt ol-



## „Valahogy még sincs semmi rendben”

vashatjuk, hogy „csillagport szitáltak az angyalok”, később száznyolcvan fokos fordulat: „az angyalok harapni is tudnak”. A kötet felütése, a „csak el ne múltak” óhajta, az összetartozás, a szerelem megtartó hatalma utáni vágy a magánymonológok elszigeteltségről, elhagyatottságról, az elmúlás fenyegetésének melankóliájáról árulkodó vallomásaiba torkoltnak: „ólomköpenykényt borul rád tavasz, nyár, ősz, tél”; „Mikor a vér elmarad / csöndben, nincs abban semmi hisztéria, / csak megadás van: elvégeztem”. A művészi megmunkált képességét – „lágyulnak szemem alatt az édeni nyomok, / arany árcai a vágyak”; „belehal szemedbe a bodza, / a kökény kékhamu-gyöngye” – felcserélheti az illúziótlan groteszk látatás: „apró, zöld férgek fonják a hajam”.

Az élet fojtogatón szűkre szabott tere, az élménykeresés és önmegtapasztalás dimenzióhiánya gyakran érdektelen ismétlődések sorozatának láttatja a létezés. A mindennapok földhözragadt, banális élethelyzeteire, ügyeire való reflexiók természetesen magukban hordják az általános sorsélménnyé való kiterjesztés szándékát. Ekképp a versek beszélőjének önmagán függő tekintete menedéket csupán saját privát világába való visszavonulásban, a szemlélődésben, az olvasásban és a kényszerű monologizálásban, az önkifejezés visszhang nélküli lehetőségében vél felfedezni. S még valamiben. Mivel a lét az igényt elteltségében – a szerelem, az egymáshoz tartozás érzése egy minőségileg más élet reményét képviseli – átláthatatlannak mutatkozik, a könnyedség, az elegancia, az önfeledtség lehetetlen, ezért a kényszerű-késérű józanságon túl jelentkezik a természeti feloldódás vágya, sőt ezen túlmenően már a halál „végső menedéke” is elvesztett: „ezen a földön nem lennék porom se, / a föld már nem elég a halálnak”.

Tóth Erzsébet lírája a végletek irányába mozdul el. A korábbiakban jellemző összetett női



Tóth Erzsébet: *Rossz környék*, Kortárs Kiadó, 2004.

látásmód, a gyakorlatiasság ötvözve érzelmességgel és könnyed iróniával, most esetenként leszűkül a keserű iróniába fülő melodramatikus előadásmódban, a kor kissztílűségének és kaotikusságának afféle lenyomatoként, csapongó, a szöveg jelentésbeli mélyrétegeit „sikeresen” elfedő felületi mozgásban, a „csak rossz környéket ismerek” summázatában – ahogyan azt a kötet címadó *Rossz környék* reprezentálja. József Attila gondolati öröksége is deformáltan köszön vissza a könyv lapjairól. A *Szörnyű és rongyiban* című műve is kordított, a lefokozó emberképpel élő tiltakozás kifejezését, a „közéleti”, társadalmi problematikát, a „sorsfaggató”, az

„életes” verset, a nagykompozícióba foglalt költői számvetést már csak emléknymaiban, a megszólalói szerep folytathatatlanságát kimondva viszi színre a szerző, s lefokozó beszédmódjával szinte a végsőkig viszi a kiábrándultságot. „Nem lehet megmelegedni ebben a világban”; „Nincs már a szívemben semmi szépség”; „Nincs szívem szépséggel terhelni a verset”; „Olyasmit tudok, amire nincs igény” – idézhetők az abszurd hiábavalóság felé mutató sorok. Az *augusztusi elég* szintén József Attilára hajazó poézise már címmel is nyilvánvalóvá teszi a csonkolódást: a vers demonstratíván nem elégia. Néhány jellegzetes szókapcsolat, néhány kifejezés is elégséges – „újbamba költészet”, „utálad a szépet”, „élvezettel utálsz”, „lassan maradsz ki saját életedből”, „átadod magad a tömény semminek” –, hogy belátható legyen: e visszafogott és talán még egy kissé mindig szemérmes kakofemizálás a létezés nehezen fokozható ridegségét, a reménytelen egzisztenciális magány tapasztalatát közvetíti.

Szegényedés vagy letisztultság?

Nos, a fülszöveg állításával szemben „az iróniával telítődött” „jól ismert hang”, „melyen mind többször dereng át a kétségbeesés méltósága”, már sokkal inkább kétségbeesett és keserű, mint ironikus, s a méltóság helyett is jobb lenne reménytelenségről beszélni. Mintha éppen a tragikum lehetősége veszne el, hiszen ahhoz emberi sors kell. Tóth Erzsébet versei a megváltás lehetetlenségét érzékeltetik. Lenne egy találó kifejezés erre a létélményre, de az Nobel-díjjal megpecsételt örökre foglalt irodalmunkban. (Talán nem blaszfémia, ha zárójelben mégis ideírom: sorsstalanság.)

Melyik a fontosabb tapasztalat? A modern tragikum vagy az utániség állapotának totális elbizonytalanság-érzése?

Kell-e dönteni?

PAPP ENDRE



## Iskola, a határon innen és túl

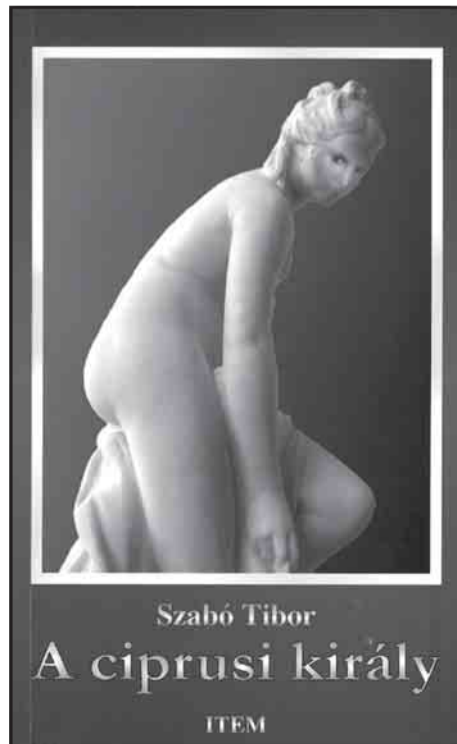
Az eddig jobbára csak antológiákban és főiskolák lapokban publikáló gyulai Szabó Tibor első kötete, *A ciprusi király* mindjárt egy regény, méghozzá egy közel kétszáz oldalas, a figyelmet az utolsó bekezdésig ébren tartó, oldott, mégis fegyverezett nyelven megírt, kultúrtörténeti ismeretekben gazdag, esszéisztikus betétekkel tarkított, ugyanakkor a hétköznapi szintjén mozgó (metonimikus) cselekménnyel alábástyázott – alcíme szerint – kisregény.

A műfaji megjelölés nem csupán a terjedelemlre vonatkozik (kérdés, százkilencvenhárom oldal kisregény-e még), de a szövegben kirajzolódó emberi magatartásformák, viszonyrendszerek ironikus kritikája is. Hasonló értelem tulajdonítható a regény mottójának is, amely a Bibliából, közelebbről Máté evangéliumából származik („De kihez hasonlítsam ezt a nemzedéket? / Hasonlók azokhoz a gyermekekhez, / akik a piacon ülnek, / és ezt kiáltják a többieknek: / Furulyáztunk nektek, / és nem táncoltatok; / siratót énekeltünk, / és nem gyászoltatok.”). Leszámítva, hogy a regény alapvető tere egy református általános iskola („a Sziráki”), tehát a bibliai reminiscencia értelemszerű, a nemzedék megjelölés egyfelől az iskolában tanuló diákokra, másfelől – és a bíráló itt válik szigorúvá – az ugyanitt oktató tanárookra vonatkozik. A furulyázás a regény egyik fontos szereplőjé, az Endre nevű oktatót idézheti fel, aki gitárjátékkal, egyáltalán: játékkal, szórakoztatva tanít s nevel a keresztyén hitre, míg a siratás a figyelmet az elballagó, a tanári szobában (sőt, azon kívül) zajló hatalmi harcokat félreérthetetlenül érzékelő diákok kritikus búcsúszövegére irányíthatja, melynek ugyanúgy nincs foganatja, ahogy a „rendkívüli” pedagógus sorsa is a kényszerű távozás.

Szabó Tibor regénye voltaképpen történetét formált visszaemlékezés. Narrátora két évig az

említett, „kétes őszinteségű” intézmény oktatója volt. Emlékezései nem lineárisan épülnek egymásra – a különféle tereket (az iskola és környezete, osztálykirándulás, saját otthona stb.) és az időszálakat a modern regényepoetika követelményeinek megfelelően „összekuszálva”, de jól kibogozhatóan teremti meg a szerző.

A regényben két történet fut párhuzamosan. A makro-történet egy szűk kör (az ún. Holdud-



Szabó Tibor: *A ciprusi király*, ITEM Könyvkiadó, Békéscsaba, 2004

var, melynek egyik meghatározó tagja a szöveg elbeszélője sikertelen puccskísérlete, mely a tanítézet „gonosz” igazgatónöje és sleppje ellen irányul. Az összeesküvés úgy emelkedik el a mindennapos („politikai”) csatározások szintjéről, hogy a hatalomellenes, ám épp ezért mégiscsak hatalomvágyó konspiráció természetének megrajzolását, valamint a hatalmi helyzettel való visszaélés pszichikai összetevőinek fölfejtését kísérelti meg: „Amikor Anikó is elhallgatott, és mindannyian arra vártak, azt figyelték, hogy mit szólnak Zsuzsi ügyéhez, akkor sejtettem meg először, hogy a Sziráki történetében komoly tényező lehet az aberráltság.” Fönnáll a veszély, hogy e dualista szemlélet (jók – rosszak) az elbeszélő feddhetetlenségéhez vezet, s profetikus rezonórt farag belőle, de ezt a csapdát egy önkritikus gesztussal („Mind felelősek vagyunk.”) sikerül elkerülnie. Ennek ellenére bizonyos megnyilatkozásai („könnyű kínai selyem a tudat, hogy ismerem a történet végét”), műveltsége, világképe kívülről, „cigány lélek”-re enged következtetni.

A mikro-történet leszűkített, mégis – a művészet szimbolikus telítettsége miatt – sokkal tágasabb pályán mozog. Ez maga a mítosz, a ciprusi király, Pygmalion mondájának rávetítése a tanár-diák kapcsolatra. A Lídia nevű diáklánnyal való nexus emelkedett „szerelmi” történet, a belső ének egymásra vetülése, amit rendre kibillent a külső óhatatlan beilleszkedése a képbe („És láttam már benne a nőt is, a megfoghatatlan nemiséget, azt az édes feminin jelleget, ami vonzóvá tette az elnyúló száját és az apró, funkciótlan mozdulatait.”). Ebben az értelmezésben a tanítvány „megfaragása” tükörkép létrejöttéhez vezet, ami az elbeszélőt felelősségére emlékezteti, elvárható kívül-állására figyelmezteti, s kilendíti a fantázia és teremtés „lehetséges” világából, hogy a ballagás után

minden kapcsolatot megszakítson „alkotásával”.

A regény zárása ennek a két történetzálnak az összeillesztése. A Lídiával való szakítást, illetve az iskolai környezetből való kiszakadást követően az elbeszélő a felidézés és kontempláció eszközeül szolgáló műanyag karosszékben ül, felesége a „száját festi”, szabadtéri színházba készülnek. A metaforikus szituáció egyik lehetséges jelentése szerint Lídia kilépése az elbeszélő életéből egyszersmind a művészet, a korlátlan fantázia adta szabadságról való lemondással jár együtt, amely nem csupán a feleség, a „rendes” otthon választásában mutatkozik meg, de a színház említésével azt sem hallgatja el, hogy a művészi teremtés következő állomása a narrátoron kívüli térbe helyeződik („és küldött lassúságba, gondos pótcselekvések közé”, ti. az Úr).

A regényben olvasható apró esszéek lelkiismeret és gyakorlat, művészet és valóság összeegyeztethetőségének kérdéseit boncolgatják Márait, Kunderát és különösen Szerb Antalt idéző módon.

A *ciprusi király* a Békéscsabai ITEM kiadónál látott napvilágot: zöld, puha táblás, kis alakú könyv. Elülső borítóján (Bagi Csaba munkája), összhangban a regényben parafrazált mítosszal, egy Aphrodité szobor látható, melynek (akinek) szeme helyére egy valóságos szem van montírozva. Érdekes, ugyanakkor a szöveg ebbéli vonatkozásait is megerősíti, hogy a képen látható műalkotás és a valóságosnak ábrázolt látószerv nem fér meg egymás mellett, a szobor a valóság betolakodásával jelentősen veszít esztétikai értékéből. A hátsó borítón a könyv egy meghatározó mondata („de nem halsz meg, csak romlottabb leszel egy kicsit vagy legalábbis annak érzed magad”) olvasható, ötször egymásba csúsztatva, mintegy prózaverset formázva. A könyv értékéből szerencsére keveset von le a sok bosszantó elírás (a Sziráki például többször Sztáiraiként szerepel), vagy a különböző nyelvi regiszterek olykor funkciótlan keverése.

KISS LÁSZLÓ

96 éves

## ANAVI ÁDÁM Temetése

Szép időben szeretnék meghalni  
temetéseimkor napsütés legyen  
essék májusra

délután ötkor...

koporsóm körül az öregek mögé  
sorakozzék száz irányból jött  
sok-sok fiatal –  
ne a virággal takart ravatalt  
egymás szemét keresse pillantásuk  
tükröt lássanak:  
az idő kerekét  
ki hogy fékezi az arcokon  
és örüljenek: alkalmuk vagyok  
a barátság-életet találkozára –

A beszédekre ne figyeljenek  
dicsőítések túlzása ha bánt  
mondják magukban félig hallhatón:  
– Ez nem így igaz! – az én nevemben.

És Ti – szerelmeseik!  
az utolsó körben  
arcotokon összefont ujjak muzsikája  
végig egymáshoz tapadó karral álljatok

hosszan

mozdulatlanul –  
hadd higgyék: nekem szóló tisztelet.

És – tinéktek

tegnap összevezett szerelmeseik  
temetéseim jókor-jött legyen  
büszkeségoldó szép kibekülésre

Ne gyászéneket –

a magatok dalát zümmögjétek  
és várjátok ki amíg behantolnak  
s elszélednek mind az emberek

Ti – maradjatok  
szóródjatok szét  
sírhantok vén fák bozótok között  
járkáljatok gazbenőtt ösvényen  
beomlott sáncon  
süppedt utakon

hajoljatok le

fűszálak alól pillantó virágért  
fedeztetek fel fiatal leányt  
bölcs feliratot  
rejtett zugokat

és moha lepte sírkövek tövén  
suttogjatok és csókolozzatok –

a friss hantoktól és az enyémtől  
ne restelkedjétek –

csókjaitoknál szebb szónoklatot  
nem mondhat senki senki fölöttem.

## EDVARD KOCBEK 1904–1981

1904-ben született Sv. Jurij ob Ščavnican (Szlovénia). A gimnázium befejezése után Mariborban két évig teológiát tanult, majd átíratkozott a romanisztika szakra. Tanári állást töltött be Bjelovárban, Varazdinban és Ljubljánban, majd pedig Berlinben, Lyonban és Párizsban képezte magát tovább. Franciaországban kapcsolatot létesített a tevékeny perszonalista gondolkodókkal, amely az egzisztencializmus keresztény változata volt. A két világháború között a fiatal katolikusok és a keresztény szocialisták szindikátusában tevékenykedett. A 30-as években versei mellett polemikus esszéket is megjelentetett. A Gondolatok Spanyolországról (1937) című esszéjével, amelyben az eretnek hősieségét taglalja és a elítélte a fasizmust, válságot okozott a Dom in svet szerkesztőségében és saját maga alapított egy haladó szellemű katolikus folyóiratot Dejanje címmel. Az okkupáció idején mint a keresztény szocialisták vezetője szerepelt a Felszabadítási Front alapító tagjai között és 1942 májusától pedig az ellenálló mozgalom vezetői között volt. A háború után Belgrádban volt Szlovénia minisztere, de 1952-ben kénytelen lemondani politikai szerepéről és mint

költő és író is hallgatásra kényszerült. Likvidálása a 60-as évek elejére befejeződött, ám ezt a kommunista párttal való újabb összetűzés követte 1975-ben, amikor is megjelent egy beszélgetése a trieszti költőkkel: Boris Pahorral és Alojz Rebulával, amelyben elítélte a partizánok háború utáni mérsárlásait és a tragikus bűntudat elismerése és megbánása mellett emelt szót.

Kocbek korai költészete a megszüpített vallási élményekről szól, expresszionista szociális látomásokról, elfojtott erotikáról és egzisztencialista reflexiókról. A Föld (1934) című kötete a vidéki életből merít életképeket, amelyek a konkrétumoktól a metafizikai rend felé emelkednek. A tragikus és hősies történelmi tapasztalatait költészetileg a Borzalom (1963) és a Pentagram (későbbi kiadás 1977) című kötetekben sikerült megfogalmaznia. Az ellentétek elvesztésének reflexív modern költészetét és az élet értelmének a keresését a mindent maghaladó dolgokban, a fantáziavilágban és költészetben az Üzenet (1969), a Parázs (1974) és a Menyaszony feketében (1977) című kötetekben szóltatta meg.

## Kiosztották az E-MIL díjakat

### A világháborútól az életműdíjig

Egy héttel karácsony előtt amolyan baráti eszem-iszomra, dínomdánomra gyűltek össze az erdélyi magyar írók, annak okán, hogy kelő tisztelettel tudomásul vegyék: a 2004-es évben is íródtak könyvek, melyeket aztán a zsűri megfontoltan szemrevételezett. A legjobbakat díjazta, mégpedig az E-MIL (Erdélyi Magyar Írók Ligája) és az E-MIL támogatóinak jóvoltából.

Az E-MIL díjkiosztó gálaest helyszíne ez alkalommal Kolozsvár volt, egészen pontosan az Egyetemiek Házának vendéglője, ahol igencsak hegyezték a fülüket a jelenlevők, hiszen nem igazán lehetett tudni, ki szerepel a díjazottak listáján (én egyedül Fekete Vince párizsi divat szerinti nyakkendője miatt sejtettem valamit). Miután a rég (vagy nem is olyan rég) látott íróársak közötti kézfogás-sorozat, no meg az első vicc és történetmondási hullám (na képzeld X, mi van Y-nal stb.) lezajlott, kezdődhetett a díjkiosztás, mely ünnepségen Sebesi-Karen Attila játszott a konferanši szerepét.

A Méhes György Nagydíjat (2000 euró) Fekete Vince vehette át *Lesz maga juszit isa* c. paródiakötetért, a szerző legnagyobb érényét abban látta a laudációt mondó Király László, hogy egy eldurvult világban emberi költészet művel, de a legfontosabbnak mégis azt tartotta Fekete Vince kapcsán, hogy el tudná képzelni magát vele bármilyen világháborúban.

A Méhes György Debüt-díjat (1000 euró) Magyar Ágnes érdemelte ki *Periton* című prózakötetért, melyet laudációjában zavarba ejtően ösztintének nevezett Páll Zita irodalomkritikus.

Az Irodalmi Jelen Prózadíját (500 dollár) Lőrinc Györgynek ítélte a zsűri *Pusztulás* című regényéért, amelyet a méltató Márton

László szerint a keserűség és a szenvedélyes elkötelezettség jellemez (a Márton László által írt laudációt Jancsó Miklós színművész olvasta fel).

„Nem harsány, hanem magasan iskolázott, szűkszavú, csiszolt” – jellemezte Szócs Géza a *Százegy* című verseskötetért Irodalmi Jelen Költészeti-díjban (500 dollár) részesült László Noémi költészetét.

Az Irodalomtudományi Díjat Boka László vehette át *A befogadás rétegei* című kötetért. Bíró Béla méltató szavait Sebesi-Karen Attila olvasta fel. Méltatásra nem volt szükség Anamaria Pop Szindbád-díjának (500 dollár) kiírdetések, ugyanis e díjnal nem hangzik el se indoklás, se laudáció. Annyi azonban kiderült, hogy a román költőnő a magyar irodalom kitűnő tolmácsolásáért nyerte el a díjat.

A jelenlevők azt hitték volna, hogy a fent említett díjak kiosztása után az ünnepség véget ér, de kiderült, hogy a kolozsvári városi tanács és a Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma (NKÖM) jóvoltából két újabb díjat is kiosztanak 30-30 millió lej értékben. A Misztótfalusi Kis Miklós-életműdíjat Lászlóffy Csaba, az egyszerűen csak Életmű-díjnak nevezett díjat Kányádi Sándor vehette át. Lászlóffy Csaba munkásságát Sántha Attila, Kányádi Sándorét Fodor Sándor méltatta.

A gálaesten ott volt számos rendszeresen jelen levő személyiség, mint például Lakatos Mihály, az NKÖM főosztályvezetője, aki többek között a nívós gyermekirodalom fontosságáról szolt az egybegyűlteknek. Rövid beszédet tartott a rendezvény végén Cs. Gyimesi Éva is, aki a korábbi gálakon nem volt jelen.

Az est – ahogy ezt már megszokhattuk – ez alkalommal is jó hangulatba torkollott.

KARÁCSONYI ZSOLT

## Ki vagyok

Sohasem az vagyok, akinek gondoljátok, hogy mutatkodom, és sohasem ott vagyok, ahol szemek figyelnek. Az ellenség a trón örökösének képelt, barátok közt terjed a susmus: titokban biztosan diákonus, s azt hiszik a jópofák, egy süllyedő hajó naplójában indulok bomlásnak, mely az ígért földjét kereste. Én pedig minden délben egy pusztá közepében letérdelek és a homokba vésem, amit a csend suttog, estefele eliszkolok a babiloni torony veszélyes repedésébe, éjjel pedig magamat megadva arany kardok közt fekszem Hamlet teraszán. S még csak reggel tájékan száguldok a messzeség nyergében hétszer hét holdfényvel a hátam mögött s az izgató rózsákkal vágatok szembe, akik robbanásra készek, valamikor majd szembenéznek az önző század arcával s pir önti majd el őket.

## A gyertyafénynél

A létezés, maga a tökély és tiszta. A legrövidebb és legtelítettebb világ. Ily közel még nem voltál hozzám. Oly messzire bennem még nem jártam. Még ujjamat se moccanom. Lüktezzemmel se mozdulok. Állok mintha feküdnék és alszom mintha az éjt kioltottam volna. Érkezem, mintha magamat keresném. Távozok, mintha majd visszatérnék. A mozdulatlanság cipel engem. Az állandóság változtat. Rajtam kívül minden az énem. Énemen belül a minden minden.

## Zöld

Mikor megálltam és ellenálltam és semmi kedvem se volt már velük versenyezni és pár pillanatra rá, mikor szemeim kinyitottam s az idegen csendbe beletekintettem, egyszerre csak minden zölddé lett, a föld, az ég, a levegő s a messzeség. Majd amikor pontosabban megfigyeltem, minden más is zölddé vált, az utcán a fák, a felhők és a madarak, zöld a nap és minden mérték zöld. S amikor tenyerembe és ujjaimra pillantottam: az is teljesen zöld. És amikor beharaptam, zölden fröcskölt a vér. Felkiálltattam s minden kiáltás zölddé vált. Dühömben szaladni kezdtem: zöldek a léptek. Zöldek a zörejek és zöld a csönd. A fű is zöld, zöldek az emlékek. Fényesség és sötétség: zölden léteztek. S zöld volt a zokogásom és a határ is egyre zöldebb. És amikor zölden megszólaltam és mikor kérlelni kezdtem a zöltségeket, növényeket, a gyepet, cserjéket, a zellert, fűszereket és örökzöldeket, rájöttem: zöld lett a kétely. És ekkor ismertem csak fel: a csalfa remény megvadult és mérgében bezöldült.

LUKÁCS ZSOLT fordításai

Új \* Új \* Új

## Irodalmi Jelen Könyvek

IJK



A titokzatos Z., a főhőst szenvedélyre lobbantó nő feltűnése és gyanús eltűnése olyan gondolatokat dob felszínre, amelyeket a rendszernek kiszolgáltatott értelmiségi leginkább csak önmagának fogalmazhatott meg. A megálázás tehetetlensége, „poshadó időben” való kényeszerű tusakodás, a sejtekbe oltott félelem szedi az áldozatait. Közben dobognak a szívek, forrósodik a szenvedély, s egy tragikus szerelmi történet bontakozik ki csodálatos képekben. Színek, hangulatok kavalkádja sodorja magával az olvasót. Álomképek és emlékek keverednek, a sejtlem és bizonyosság lüktet a sorokban.

Új \* Új \* Új

### Megrendelem Puskal Péter

#### Emléklapok a régi Aradról

című könyvét ..... példányban.

**Ára:** 990 000 lej; 9890 forint; 40 euró.

Készpénzben előre fizetem  Előre kifizetem az összeget a bankszámlára\*

Név: .....

Lakcím: .....

Irányítószám: .....

\* A Kiadó bankszámlája:

(aláírás)

**Concord Media S.A.** SANPAOLO IMI BANK Suc. Arad  
Számiaszám: RO47 WBAN 2511 0000 0250 3500, Swift: WBANRO22,  
Cím: B-dul Revoluției 88; Tel.: 0040257280547

**Irodalmi Jelen Könyvek**

Concord Media S.A.

Str. M. Eminescu nr. 55–57  
Arad, 310085  
jud. ARAD

A marosvásárhelyi születésű, korán árván maradt fiú már kisiskolás korában azzal lepte meg a környezetét, hogy ügyesen rajzolt portrékat. Édesanyja tanácsára került Eperjesre Divald Károlyhoz, fényképészetet, azaz szakmát tanulni. Innen már mestere, későbbi apósa, biztatására jutott Budapestre a festészet első elemeit megismerni. Bihari Sándor és Karlovsky Bertalan irányítása után következett a párizsi Julian Akadémia, majd egy év Münchenben, és ezután ismét a magyar főváros.

Temesváron 1901-ben telepedett le. Hamarosan a város elismert arcképfestőjévé vált: a városi tanács nála rendelte meg a polgármesterek (Preyer János, Végl József, Steiner Ferenc, Telbisz Károly stb.), ismertebb tanácsadók (például Mühle Vilmos, Stockinger Mór) vagy országgyűlési képviselők hivatalos portréit. Festett a vármegyeház számára olyan személyiségeket, akik valamilyen módon kötődnek a Délvidék múltjához. Dolgozott a római katolikus püspökség számára is. Nagyméretű, vagy „csak” mellkép formátumú portréit Lugoson, Brassóban, Budapesten és Münchenben is keresték. A város tanács-termének festménygyűjteményét 1920-ban ő leltározta fel és mentette át a múzeum helyiségeibe. Temesvár közönsége találkozhatott a festővel úgy

## Maradandó világ

Ferenczy József (1866–1925) képei

is mint művészettörténet-októval, az elsők között próbálta népszerűsíteni, megértetni, megszerettetni a festészetet Temesváron. Várbeli műtermében tartotta előadásait (ezeket kis füzetekben ki is nyomtatta).

A temesvári kegyesrendi gimnázium templomában ő készítette a freskókat. Több bibliai témájú művet hagyott maga után. Ezek egy részét már a háború megrázó élményei ihlették. Környezete mégis sokáig a derűs, színpompás vásznakra emlékeztet: a Nápolyi piacra, A muskátlis ablakokra, a matyó képekre vagy a Resicabánya környéki dombokról festett szelíd tájakra. „Kiváló rajztudását, formaérzékét és komponáló készségét” sokáig emlegették az újságírók, barátok, művésztársak. Bár nagyméretű történelmi „vízióját”, a Honvéd álmát, az 1919-ben visszavonuló szerb csapatok magukkal vitték, a temesvári múzeum így is sok képét, rajzát őrzi. Műveinek egy része több temesvári (bánsági) család vagy intézmény tulajdonában ma is fellelhető.

MIKLÓSIK ILONA



Balázs-téri ház udvara

## Jókai Mór romantikájának időszerűsége

A XIX. század Európájában uralkodó korstílus a klasszicizmus merev korlátait széttröcseztető romantika vagy romanticizmus: a felfokozott életerezés, a nagy szenvedélyek és ellentétek, a valóság határain túlszárnyaló képzelet, a fantasztikum, a titáni küzdelem, az ünnepi pátosz, a kalandkeresés (és még folytathatnám a sort) művészete. Megjelenése, elterjedése, uralkodó stílussá válása nem előzmény nélküli (lásd: szentimentalizmus) de általános mind a nyugat-európai (francia, angol, német), mind a közép- és kelet-európai nemzeti irodalmakban, valamint más művészeti ágakban is. A különbség a fejlett nyugati és a kisebb, fejlődésben elmaradottabb keleti országok romantikája között az a plusz az utóbbiak javára, hogy náluk a romantika a nemzetté válás korszakával esik egybe, és közvetlenül a nemzeti felszabadulásért vagy öntudatosodásért vívott harcot szolgálja.

A XIX. század második, harmadik évtizedében Kölcseyvel, Vörösmartyival induló magyar romantikus líra nem marad el számottevően a nagyobb nyugati országok nyilván ismertebb nevű szerzőinek (Lamartine, de Vigny, de Musset, Hölderlin, Herder, Byron stb.) jelentkezésétől. Az egész Európában gazdagon áradó romantikus lírát, a verses kis- és nagyepikát, sőt a drámát is kissé megkésve követő romantikus regénynek viszont Victor Hugo mellett a mi Jókaink a legismertebb képviselője. Anekdotaszámba megy az az egykori szobeszéd, hogy a szóbanforgó század második felében a párizsi olvasók „Zsoké, Zsoké” felkiáltással egymás kezéből kapkodták a franciára fordított Jókai regényeket, „franciásan” olvasva a szerző nevét is (pedig nekik volt Hugo-juk).

Való igaz, hogy a február 18-án 180 éve született szerző napjainkban kissé kiment a divatból, hiszen mai életünk nem jellemző a romantika, sőt maga a regényolvasás sem (az irányzat neve a „roman” azaz regény szóból származik). Nincs rá idő, nincs hozzá türelem, az álmodozásból is kinőttünk, kijózanodtunk, komolyabb dolgokkal vagyunk elfoglalva – legalábbis ezt szoktuk hangoztatni. De vajon igaz ez az állítás?

Úgy gondolom, a kérdés feltevése jogos, mert ma is lépten-nyomon találkozunk úgynevezett olvasókkal, akik „divatos” szerzők szirupos történeteivel, pletykáktól hemzsegő bulvárlapokkal elégitik ki irodalmi igényüket, vagy olyan televíziós szappanoperákat néznek rendszeresen, amelyek cselekménye éppen Jókai romantikus meseszövegére emlékeztet, csupán jóval alacsonyabb

nyabb művészi szinten. Mert Jókai nem öncélú mesemondó volt, nem csupán szórakoztatni vagy gyönyörködtetni akart (persze azt is). Míntegy 100 regénye között nem mindenik remekmű ugyan, de mindig volt mondanivalója, modern kifejezéssel élve: üzenete saját korához, és ma már tudjuk: az utókorhoz is.

Szerencsés időben született, hosszú élettel áldotta meg a fennvaló, így a magyar történelem fényes és sötét, de mindenképpen sorsdöntő korszakainak egyaránt nemcsak szemtanúja, hanem aktív résztvevője is lehetett, s azt külön szerencsének kell tekinteni mind a szerző, mind az olvasótábor részéről, hogy rendkívüli, sőt zseniális tehetségével a személyesen átélt eseményeket érdekesítően, lebilincselően ábrázolni is képes volt. Hősei – ha a romantika írott szabályai (mert ilyenek is vannak) szerint szélsőséges tulajdonságokkal rendelkeznek is, a magyar történelem egy-egy korszakát képviselik, és az esetleges túlzásokat leszámítva tipikusnak nevezhetők. Az ötvenes évek két nagy, reformkort ábrázoló regényében Szentirmay Rudolf és Kárpáthy Zoltán sokoldalú, hibátlan lovagok, mégsem papírhősök, hiszen egy nagy kor törekvéseinek jelképei, és a valóságban is éltek hasonmásaik (Széchenyi, Wesselényi). Ugyancsak a korai reformkor önfeláldozó pozitív hőseit, valamint a korszak atmoszféráját ismerhetjük meg kulcsregényként is felfogható nagy művében (Eppur si muove), hiszen ráismerhetünk a saját korában mellőzött, meg nem értett Csokonai, Kisfaludy Károly, Katona József vagy a nagy keleti utazó-tudós, Kőrösi Csoma Sándor alakjaira. Az 1848–49-es forradalom és szabadságharc romantikus eposzának tekintett regényének (A kőszívű ember fia) hősei – talán a túlságosan is jelképes Baradlay házaspár kivételével – hús-vér emberek, cselekedeteik általában logikus ész-okokkal megmagyarázhatók.

Jókai mindig tudatosan igyekezett hihetővé tenni fantasztikusnak tűnő fordulatait. Az előbb említett regényben, Ödön és Jenő névcseréjével kapcsolatban biztosítja az olvasót, hogy ez nem „kitaláció” csupán, ilyen esetek előfordultak abban az időben a magyar keresztnevek idegen fordítása okán (ma még gyakoribbak, szűkebb pátriánkban is, bár – szerencsére – nem olyan végzetesek, mint a Baradlay testvérek esetében). Szülővárosa, Komárom korabeli valóságos élete elevenedik meg (saját bevallása szerinti) legkedvesebb regényében *Az arany ember*ben. Jóllehet a főhős, Timár Mihály életmódja, „kétlakisága”

tipikusan romantikus írói eszköz a szélsőségek: a jó és a rossz összecsapása, kibékíthetlensége – ami egyébként szintén a romantika sajátossága – nem ismeretlen fogalom napjainkban sem. Mint ahogy a pénz utáni hajszája sem. Márpedig mi egyéb érdekelné, és mi tenné ördögien gonosszá a híres erdélyi rablóvezért, Hátszegi báró alias Fatia Negra-t – aki egyébként valóságos élő személy volt –, de a vele láthatatlanban szövetséges újgazdag Lapussa család tagjait is a szerzőtől is „detektívtörténetnek” nevezett *Szegény gazdagok* című regényben? És elvéve ugyan, de megtalálható mai világunkban is az olyan emberséges kapitalista típusa, mint a *Fekete gyémántok* Berend Ivánja.

Méginkább valószínű hősök – és azok lennének ma is – a szerző mély rokonszenvvel megrajzolt mellékfigurái, akiket az egyszerű emberek sorából választott: Tóth Máté gazda és Tereznés csizmadia (*És mégis mozog a Föld*), Mayer Fanny, Barna Sándor (*Egy magyar nábob*), Pál úr, a tisztiszolga (*A kőszívű ember fia*) és utolsó regényének népi főhősei, a csárdás fogadott lánya és az érte pusztai párbaft vívó csikós- és gulyáslegény (*Sárga rózsá*).

Tagadhatatlan, hogy Jókai írásművészete alapjaiban romantikus, de olykor a realizmus eszközeivel keveredve. Emellett sajátosan nemzeti, sőt, néhány részletben népi is. Korának valóságától nem szakad el olyan mértékben, mint nyugati kortársai. Pozitív hősei a soronlévő nagy nemzeti feladatok megoldására serkentő, lelkesítő példák, de nem egysíkúak, általában jól egyénítettek (gondoljunk a három Baradlay fiúra), olykor lélektanilag is vívódó emberek (elsősorban Timár Mihály). Negatív hősei démonian gonoszok, megnyerő külsejük romlott belsőt takar, de cselekedeteiket az író igyekszik hihetően motiválni (Alphonsine és Athalie nem tudnak beletörödni életük értelmének elvesztésébe). Ilyen „bosszúálló angyalok” minden korban léteznek, akárcsak olyan gátlástalan, semmitől vissza nem riadó gonosztevők, mint Krisztyán Tódor, Hátszegi Lénárd és társaik.

Jókai Mór regényei tehát napjainkban sem időszerűtlenné, csak időigényesek, de olvasásuk, újraolvasásuk nemcsak felhőtlen kikapcsolódást, hanem valódi irodalmi élményt nyújt, és történelmi múltunk alaposabb megismerését célozza. Petőfi és talán Madách után ma is Jókai a legismertebb, legnépszerűbb magyar író a magyar nyelvterület határain kívül is.

BRAUCH MAGDA

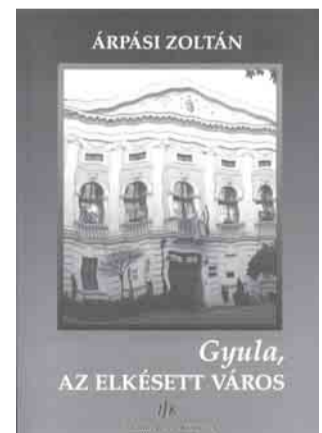
## Irodalmi Jelen Könyvek

IJK

Árpási Zoltán

### Gyula, az elkésett város

Mitől elkésett egy város? Nevezetesen a határ mellett fekvő, egykori vármegyeszékhely? Például attól, hogy sorozatosan elszalasztja a fellemelkedés lehetőségét, vagy rosszul gazdálkodik értékeivel. A Gyulán élő publicista, Árpási Zoltán szerint városa bizony elkésett, az 1990 és 2002 közötti években nehezen behozható hátrányba került. A szerző *Gyula, az elkésett város* címmel megjelenő kötetében a jelzett időszakban írt, többségében kritikus cikkeket gyűjtötte egybe. Polgármesterekkel, városatyákkal, polgárokkal perelt igazáért, valójában a városért. Tiltakozott a helyi értékek tönkretétele ellen, s hadakozott a lakhatóbb, szebb városért, a történelmi örökség megbecsüléséért. Közben Árpási önkritikusan számot ad vere-segeiről is, sajtóvitáiról és pereiről, s nem hagy kétséget afelől, hogy miközben sokan egyetértettek vele, a hivatallóságok szerették volna a város határain kívül látni. A könyv izgalmas olvasmány mindazoknak, akiket valamelyest is érdekelnek egy kisváros hatalmi viszonyai.



Új \* Új \* Új

## IRODALMI JELEN

Kiadja az Occident Média Kft.

Igazgató: Szóke L. Mária

Szerkesztőség és kiadó: 310085 Arad, Eminescu utca 55–57. szám, tel.: 0040/257/280-751, 0040/257/280-596 (fax), http://ij.nyugatiijelen.com, ij@nyugatiijelen.com.

ISSN: 1584-6288

Előfizetés hat hónapra: 100 000 lej/ 680 Ft/ 2,50 € + kézbesítési díj

egy évre: 180 000 lej/ 1250 Ft/ 5 € + kézbesítési díj

Hirdetéseket a kiadó címén vesszük fel.

Munkatársak: Böszörményi Zoltán főszerkesztő, Orbán János Dénes, Nagyálmós Ildikó (Vers), Mészáros Sándor, Pongrácz P. Mária (Próza), Elek Tibor (Kritika), Karácsonyi Zsolt (Színház, Művészetek), Irházi János (Kaleidoszkóp, Levélváltás), Eszteró István, Sántha Attila (Főmunkatársak).

Lapszerkesztő: Bege Magdolna

Magyarországon előfizethetnek, illetve információt kérhetnek a következő telefonszámon: 0036-1 3033443, vagy a hirlapelofizetes@posta.hu e-mail címen.

Megrendelhető Romániában a következő postai katalógusszámok szerint:

Temesvári Regionális Postaigazgatóság – 13215; Kolozsvári Regionális Postaigazgatóság – 14128; Brassói Regionális Postaigazgatóság – 1 hónapra: 15034, 6 hónapra: 215034, 1 évre: 315034.

Anyagaink utánköltsége csak a forrás megjelölésével. Eddig nem közölt írásokat fogadunk csak el.

Ez a lapszám 10 584 példányban jelent meg, ebből az előfizetők száma 5584.

